

สำนักหอสมุด มหาวิทยาลัยบูรพา
ต.แสนสุข อ.เมือง จ.ชลบุรี 20131



การศึกษาคำกริยาภาษาญี่ปุ่นในคำพ้องรูปคันจิสมบูรณ์
The Study of Japanese Verbs Written in Complete Kanji Homographs

โดย
รองศาสตราจารย์ นฤมล ลี้ปิยะชาติ

๕๐165168
- 7 พ.ค. 2557

335612 AQ 0/02383

งานวิจัยนี้ได้รับทุนอุดหนุนจากงบประมาณเงินรายได้
คณะมนุษยศาสตร์ และ สังคมศาสตร์ พ.ศ. 2555
มหาวิทยาลัยบูรพา
ธันวาคม 2556

เริ่มบริหาร
15 ก.ค. 2557

อภิรักษ์นันทนาการ

บทคัดย่อ

ชื่องานวิจัย การศึกษาคำกริยาภาษาญี่ปุ่นในคำพ้องรูปคันจิสมบูรณ์
The study of Japanese verbs written in complete Kanji homographs
ชื่อผู้วิจัย รองศาสตราจารย์ นฤมล ลีปิยะชาติ
คำสำคัญ คำพ้องรูปคันจิ คำพ้องรูปสมบูรณ์ คำกริยาภาษาญี่ปุ่น

บทคัดย่อ

งานวิจัยนี้มีวัตถุประสงค์ที่จะศึกษาว่าคำกริยาภาษาญี่ปุ่นในคำพ้องรูปคันจิมีจำนวนประมาณเท่าไร และศึกษาความแตกต่างของคำกริยาภาษาญี่ปุ่นในคำพ้องรูปสมบูรณ์ในแง่เสียงอ่าน ความหมาย และการใช้ว่ามีความแตกต่างกันอย่างไร จากการรวบรวมและวิเคราะห์ข้อมูลพบว่าจากตัวอักษรที่ยังใช้อยู่ทั้งหมด 2,636 ตัวในพจนานุกรมที่นำมาใช้ในการวิจัยนี้มีตัวอักษรคันจิที่ปรากฏในรูปคำกริยาได้ทั้งหมดจำนวน 874 ตัวอักษร เป็นคำกริยาจำนวน 1,455 คำและพบว่ามีคำพ้องรูปสมบูรณ์จำนวนทั้งหมด 48 ชุดหรือ 97 คำ จากการวิเคราะห์เปรียบเทียบคำกริยาในแต่ละชุดทั้ง 48 ชุดนี้พบว่าคำกริยาพ้องรูปมีความแตกต่างกันพอสรุปได้ดังนี้คือ คำกริยาพ้องรูปที่มีความหมายใกล้เคียงกันมีจำนวนมากถึง 22 ชุด ในขณะที่คำพ้องรูปที่มีความหมายต่างกันชัดเจนมีเพียง 4 ชุด ในขณะที่เดียวกันยังมีลักษณะของคำพ้องรูปที่ไม่ใช้แล้วทั้งสองคำจำนวน 2 ชุด คำพ้องรูปที่นิยมใช้เพียงคำเดียวมีจำนวน 10 ชุด คำพ้องรูปที่เปลี่ยนการเขียนคำในคูนั้นเป็นอิสระจำนวน 6 ชุด และมีคำพ้องรูปที่เปลี่ยนตัวเขียนคันจิคำหนึ่งในคูนั้นเป็นคันจิตัวอื่นอีก 4 ชุด จากลักษณะที่กล่าวมานี้ทำให้เห็นว่าคำพ้องรูปมีการเปลี่ยนแปลงรูปการเขียนไปซึ่งมีแนวโน้มว่าจะทำให้เกิดรูปที่แตกต่างและไม่เป็นปัญหากับผู้เรียนมากขึ้น

ABSTRACT

Title The study of Japanese verbs written in complete Kanji homographs
Researcher Assoc.Prof. Narumol Leepiyachart
Key Words Homographs, complete Kanji homographs, and Japanese Verbs i

Abstract

This research was aimed to examine the number of Japanese verbs in kanji homographs, and to study the differences existing in those written in complete Kanji homographs.

It was found that there were 2,636 kanji scripts that were still used in the dictionary used for this research. And from this amount, there were only 874 kanji scripts that could be used in verb forming words. The number of word in verb form was 1,455 words which appeared in 48 sets, or 97 words, of complete homographic form. Studying each set of those homographic verbs, it was found that the differences could be described in the following aspects. The number of homographic verbs which resembled closely in meaning was 22 sets, which was rather high amount. on the contrary the number of homographic verbs which could be apparently distinguished in meaning was too small; there were only 4 sets found. At the same time, there were 2 sets of the archaic homographic verb, and 10 sets of those used only one in each set. There were 6 homographic sets which changed their graphic forms from kanji to hiragana, and the other 4 sets which changed into different kanji script.

From the linguistic phenomenon mentioned above, it was noticed that the homographic forms were under diversifying to differentiate themselves in order not to cause problems for language use.

สารบัญ

	บทคัดย่อ	
	สารบัญ	
	สารบัญภาพ	
บทที่ 1	บทนำ	
	1. ความสำคัญและที่มาของปัญหา	1
	2. วัตถุประสงค์ของการวิจัย	7
	3. ขอบเขตของการวิจัย	7
	4. นิยามศัพท์เฉพาะ	7
	5. ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ	8
บทที่ 2	เอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง	
	1. อักษรคันจิ	9
	2. คำพ้องรูป	15
	3. คำกริยา	20
บทที่ 3	วิธีการดำเนินการวิจัย	23
บทที่ 4	ผลการวิจัย	
	1. ประเภทของข้อมูล	30
	2. กลุ่มตามเสียงอ่านของอักษรคันจิ	32
	2.1 ประเภทที่มีคำกริยา 2 คำ	32
	2.2 ประเภทที่มีคำกริยา 3 คำ	42
	2.3 ประเภทที่มีคำกริยา 4 คำ	49
	2.4 ประเภทที่มีคำกริยา 5 คำ	55
	2.5 ประเภทที่มีคำกริยา 6 คำ	58
	2.6 ประเภทที่มีคำกริยา 7 คำ	59
	2.7 ประเภทที่มีคำกริยา 8 คำ	60
	2.8 ประเภทที่มีคำกริยา 11 คำ	60
	3. คำกริยาพ้องรูปสมบูรณ์ในภาษาญี่ปุ่น	61
	4. ความแตกต่างด้านการอ่าน ความหมายและการใช้คำกริยาในคำพ้องรูปสมบูรณ์	64
บทที่ 5	สรุปผลการวิจัยและข้อเสนอแนะ	
	1. สรุปผลการวิจัย	107
	1.1 การจัดกลุ่มอักษรคันจิตามจำนวนคำกริยา	107
	1.2 จำนวนคำพ้องรูปสมบูรณ์ในแต่ละกลุ่มอักษรคันจิ	108
	1.3 ลักษณะความแตกต่างของคำกริยาพ้องรูปที่พบในงานวิจัย	109
	2. ข้อเสนอแนะ	114
	บรรณานุกรม	115

สารบัญภาพ

ภาพที่ 4.1	แสดงจำนวนตัวอักษรคันจิที่ใช้เป็นคำกริยาตั้งแต่ 1-11 คำ	31
ภาพที่ 4.2	ลักษณะของการพ้องรูปคันจิในคำกริยา 2 คำ	41
ภาพที่ 4.3	ลักษณะของการพ้องรูปคันจิในคำกริยา 3 คำ	48
ภาพที่ 4.4	ลักษณะของการพ้องรูปคันจิในคำกริยา 4 คำ	54
ภาพที่ 4.5	ลักษณะของการพ้องรูปคันจิในคำกริยา 5 คำ	57

บทที่ 1 บทนำ

1. ความสำคัญและที่มาของปัญหา

ในการเรียนภาษาญี่ปุ่น สิ่งที่คุณเรียนจะต้องพบอย่างหลีกเลี่ยงไม่ได้คือ อักษรภาษาญี่ปุ่นที่มีอยู่ถึงสามชนิด นั่นคือ อักษรคันจิ อักษรฮิระงานะ และอักษรคะตะคะนะ ในอักษรทั้งสามชนิดนี้ อักษรคันจิเป็นอักษรที่มีคุณลักษณะพิเศษแตกต่างจากอักษรที่เหลืออีกสองชนิดอย่างมาก ที่เป็นเช่นนั้นอาจเนื่องมาจากอักษรฮิระงานะและอักษรคะตะคะนะเป็นอักษรที่คนญี่ปุ่นคิดขึ้นโดยดัดแปลงจากอักษรคันจิที่นำเข้ามาใช้ และเป็นอักษรที่คิดขึ้นโดยนำอักษรคันจิมาเขียนใหม่ให้เขียนได้ง่ายไม่ซับซ้อน และมีจุดประสงค์เพื่อใช้เขียนแทนเสียงที่มีอยู่ในภาษาญี่ปุ่นเท่านั้น ดังนั้นอักษรฮิระงานะ และอักษรคะตะคะนะจะมีจำนวนเท่ากับเสียงพยางค์ที่ปรากฏอยู่ในภาษาญี่ปุ่น อักษรแต่ละตัวของฮิระงานะ และคะตะคะนะ จะออกเสียงได้เพียงอย่างเดียว และอักษรแต่ละตัวนั้นโดยพื้นฐานแล้วไม่มีความหมายประจำตัวอักษร ใช้เพื่อเขียนแทนเสียงและนำไปประสมกันให้เกิดคำใหม่เสียงใหม่เท่านั้น อักษรแต่ละชุดมีที่ใช้แตกต่างกัน ส่วนใหญ่จะใช้ฮิระงานะเมื่อเขียนประกอบอักษรคันจิ ใช้เขียนแสดงคำต่างๆทั่วไปในภาษาญี่ปุ่น ส่วนคะตะคะนะมักจะใช้สำหรับคำเลียนเสียงธรรมชาติ และคำเลียนเสียงภาษาต่างประเทศ หรืออาจจะกล่าวว่าคะตะคะนะนิยมใช้เขียนคำต่างประเทศที่นำมาใช้ในภาษาญี่ปุ่น

เมื่อนักศึกษาไทยเรียนภาษาญี่ปุ่นมักจะไม่มีปัญหาในการเรียนรู้อักษรฮิระงานะ และอักษรคะตะคะนะว่าออกเสียงอย่างไร อาจจะมีปัญหาในเรื่องความจำบ้างเพราะจะต้องจำให้ได้ทั้งหมด ๙๒ ตัวอักษรในระยะเวลาที่ค่อนข้างสั้น ว่าเขียนอย่างไรอ่านอย่างไร แต่เมื่อจำได้แล้วก็อ่านได้ ไม่มีความสับสนในการอ่านว่าจะอ่านออกเสียงอย่างไร ไม่มีการตีความผิด เพราะแต่ละตัวแทนเสียงประจำเฉพาะตัวอักษรไม่ปะปนกัน

สำหรับอักษรคันจิ ดังที่กล่าวแล้วว่ามีลักษณะพิเศษ คือเป็นอักษรที่มีเสียงและความหมายประกอบตัวอักษร เสียงที่กล่าวถึงนี้ไม่จำเป็นต้องมีพยางค์เดียวเหมือนอักษรฮิระงานะ และอักษรคะตะคะนะ และไม่จำเป็นต้องมีเสียงอ่านเพียงรูปแบบเดียว อาจจะมีได้ตั้งแต่ ๑ แบบเสียงไปจนถึง ๑๐ แบบเสียง เช่น 肉 มีเสียงอ่านเสียงเดียว อ่านว่า niku แปลว่า “flesh, pulp, meat”

生 มีเสียงอ่านถึง ๑๐ แบบเสียง อ่านว่า sei แปลว่า “life; be born; student”

เช่น ในคำว่า 先生 sen(sei) “teacher; doctor”

生を受ける sei o ukeru “be born, live”

อ่านว่า shou ในคำว่า 一生懸命(is)shou(kenmei) แปลว่า “for life, with all one’s
might”

ในคำว่า 生じる shou(jiru) แปลว่า “happen, arise, be produced;
produce, create, cause, grow”

อ่านว่า ha ในคำว่า 生える ha (eru) แปลว่า “let live, keep alive: revive”

生やす ha (yasu) แปลว่า “keep alive”

อ่านว่า i ในคำว่า 生かす i (kasu) แปลว่า “let live, keep alive: revive”

生ける i (keru) แปลว่า “keep alive”

生きる i (kiru) แปลว่า “live, exist; be enlivened; be safe”

อ่านว่า ki แปลว่า “pure,genuine; raw”

ในคำว่า 生糸ki(ito) แปลว่า “raw silk”

อ่านว่า nama แปลว่า “raw, uncooked, green, fresh; crude”

ในคำว่า 生水nama(mizu) แปลว่า “unboiled water”

อ่านว่า na ในคำว่า 生(る)na(ru) แปลว่า “give birth, bear”

生(る)na(su) แปลว่า “be born, come into existence”

อ่านว่า mu ในคำว่า 生(す)mu(su) แปลว่า “grow”

อ่านว่า u ในคำว่า 生まれ u(mare) แปลว่า “birth, origin, lineage”

生まれる u(mareru) แปลว่า “be born, come into existence”

生む u(mu) แปลว่า “have children, produce”

อ่านว่า umare ในคำว่า 昭和三十二年五日生(shouwa sanjuu ninen itsuka) umare

แปลว่า “born on March 5, 1957”

จากตัวอย่างที่ยกมานี้เสียง sei และ shou เป็นเสียงที่เรียกว่า เสียง“อน” (音読み onyomi) ซึ่งเป็นการออกเสียงแบบจีนที่มาพร้อมกับตัวอักษรคันจิ ส่วนเสียงที่เหลือทั้งหมดเป็นการออกเสียงแบบที่เรียกว่า เสียง “คุน” (訓読み kunyomi) ซึ่งเป็นการออกเสียงแบบญี่ปุ่น การที่อักษรคันจิสามารถออกเสียงได้หลายอย่างเช่นนี้ทำให้เกิดปัญหาในการเรียนอยู่เนืองๆ ปัญหาแรกที่พบคือการอ่านออกเสียง เมื่อนักศึกษาไทยเรียนภาษาญี่ปุ่น และพบอักษรคันจิในบทเรียน หรือหนังสือต่างๆ จะเกิดปัญหาในการอ่านเสมอ ปัญหาแรกเลยคือไม่ทราบว่าจะอ่านอย่างไร เพราะอักษรคันจิไม่ใช่ตัวเขียนที่ใช้แทนเสียง ปัญหาที่สองคือถึงแม้จะเปิดพจนานุกรม เพื่อค้นหาว่าอ่านอย่างไรได้บ้าง ผู้เรียนอาจจะไม่สามารถเลือกได้ว่าจะใช้เสียงใดในการอ่าน ดังตัวอย่างข้างต้น ถ้าผู้เรียนเห็นตัวอักษรในข้อความนี้ 昭和三十二年五日生 อักษรตัวสุดท้ายนี้ผู้เรียนอาจจะอ่านว่า sei แทนที่จะอ่านเป็น umare โดยธรรมชาติแล้วอักษรจีนเป็นอักษรที่ใช้แทนความหมาย Zhou,X. (2009) กล่าวว่า The essential goal in creating new characters is to create symbols for the subjects. The correspondence between a symbol (character) and the subject can be defined as the "meaning" of the symbol. Almost every character has its own meaning and can be defined as a word. จุดมุ่งหมายของการสร้างตัวอักษรใหม่ๆ ขึ้นมานั้นเป็นไปเพื่อสร้างสัญลักษณ์แทนสิ่งของ การเกี่ยวโยงระหว่างสัญลักษณ์และสิ่งของอาจจะเรียกว่าความหมายของสัญลักษณ์นั้นๆ อักษรจีนเกือบทุกตัวจะมีความหมายในตัวเองและเรียกได้ว่าเป็นคำหนึ่งคำ อักษรจีนหนึ่งตัวจึงเป็นเสมือนคำหนึ่งคำที่มีความหมายและเสียงอยู่ด้วยกัน

สำหรับเรื่องนี้ Fromkin, Blair & Collins ได้กล่าวไว้เช่นกันว่า Since each word is a sound-meaning unit, each word stored in our mental dictionaries must be listed with its unique phonological representation, which determines its pronunciation, and its meaning. The spelling or orthography of most of the words we know is also in our lexicons. ดังนั้นเมื่อพูดถึงเรื่องของอักษรคันจิ นอกจากเสียงและความหมายแล้วยังต้องคำนึงถึงเรื่องของตัวเขียนที่มีลักษณะเป็นอักษรสัญลักษณ์ด้วย

อักษรคันจิที่ใช้อยู่ในภาษาญี่ปุ่นนี้มีลักษณะเฉพาะที่ว่า อักษรหนึ่งตัวสามารถออกเสียงต่างกันและให้

ความหมายต่างกันออกไป การที่ตัวอักษรหนึ่งตัวมีรูปลักษณะเหมือนกัน แต่ออกเสียงต่างกัน หรือให้ความหมายต่างกันนี้จัดเป็นลักษณะที่เรียกว่า คำพ้องรูป (homograph)¹ และเมื่อพูดถึงเรื่องของคำพ้องรูป อักษรคันจิในภาษาญี่ปุ่นแทบทุกตัวจะจัดเป็นคำพ้องรูปได้หมด เพราะสามารถออกเสียงได้ตั้งแต่ 1 เสียงขึ้นไป อักษรคันจิที่คนญี่ปุ่นนำมาใช้นำเข้ามามีเสียงภาษาจีนที่เรียกว่า เสียง“อน” (音読み onyomi) อักษรบางตัวมีเสียงแบบจีนได้มากกว่าหนึ่งเสียง ไม่เพียงแต่เท่านั้น อักษรตัวนั้นอาจจะมีเสียงของภาษาญี่ปุ่นเพิ่มเข้าไปใหม่เรียกว่าเสียง“คุน” (訓読み kunyomi) นี่คือนสาเหตุที่ทำให้เกิดคำพ้องรูปจำนวนมากในภาษาญี่ปุ่น

โดยปกติการอ่านอักษรคันจินั้นเป็นปัญหาที่มีมานานสำหรับผู้เรียนชาวไทยที่ไม่ได้ใช้อักษรจีนในภาษาแม่ นอกจากตัวอักษรจีนจะเขียนยากแล้วยังอ่านยาก และเข้าใจยากอีกด้วย Grabe ได้กล่าวถึงการอ่านโดยอ้างอิงจาก Urquhart & Weir ว่า Reading is the process of receiving and interpreting information encoded in language form via the medium of print. และยังได้ยกข้อความของ Koda เพื่อกล่าวเสริมเกี่ยวกับการอ่านเพื่อความเข้าใจว่า Comprehension occurs when the reader extracts and integrates various information from the text and combines it with what is already known. เมื่อการอ่านเป็นกระบวนการดังกล่าวสิ่งที่ผู้เรียนต้องทำคือการสกัด และรวบรวมข้อมูลออกมาให้ได้ก่อนที่จะเชื่อมโยงกับความรู้ที่มีอยู่ซึ่งกล่าวได้ว่าสำหรับผู้เรียนชาวไทย ความรู้ที่มีอยู่เป็นความรู้ในบริบททางวัฒนธรรมของภาษาแม่ซึ่งอยู่นอกวัฒนธรรมของภาษาญี่ปุ่นโดยสิ้นเชิง นอกจากนี้ยังได้อธิบายถึงปัญหาการอ่านที่เกิดขึ้นเมื่อตัวเขียนแตกต่างออกไปจากภาษาแม่ว่า Foremost among the differences that influence how fluent readers process a text are the diverse orthographies that visually recode the phonological and morphological systems of each language.

ในที่นี้จะยกตัวอย่างปัญหาที่เกิดขึ้นกับการอ่านของผู้เรียน จากข้อความบางส่วนของหนังสือเรียนชื่อ 日本語中級読解 (Nihongo chuukyuu Dokkai) หน้า 114 มีเนื้อหาที่ใช้อักษรคันจิและทำให้เกิดปัญหาแก่ผู้เรียนในประโยคที่ว่า 器械に振りまわされる生活と、きっぱり縁をきりたいと思っている者が多いようだが、はたしてできるだろうか。คำที่นำไปสู่ประเด็นปัญหาคือคำว่า 縁 คำนี้สามารถอ่านได้สองอย่างคือ fuchi หรือ en หากอ่านว่า fuchi หมายถึงขอบ ริม กรอบ หากอ่านว่า en หมายถึง ความสัมพันธ์ ความเกี่ยวข้อง เชื่อมโยง ในที่นี้จะต้องเลือกเสียงอ่านว่า en เพราะต้องการความหมายว่า ความสัมพันธ์ ความเกี่ยวข้อง เชื่อมโยง แต่ผู้เรียนเลือกคำอ่านว่า fuchi ที่หมายถึงขอบ ริม กรอบ เพียงเพราะผู้เรียนมีกรอบความคิดว่าอักษรคันจิที่เกิดเดี่ยวๆมักจะอ่านโดยใช้เสียง “คุน” แบบญี่ปุ่น และคำอ่าน fuchi เป็นการอ่านด้วยเสียงคุน เมื่อเลือกการอ่านว่า fuchi ผู้เรียนจะพยายามแปลความให้เป็น ขอบ ริม กรอบ อย่างใดอย่างหนึ่ง โดยไม่คิดจะอ่านว่า en ที่หมายถึง ความสัมพันธ์ ความเกี่ยวข้อง เชื่อมโยง เลยแม้แต่น้อย เพราะการอ่านว่า en เป็นการอ่านด้วยเสียง“อน” ซึ่งปกติมักจะใช้อ่านคำประสม ไม่อ่านคำที่เกิดเดี่ยวๆ การเลือกคำอ่านที่ผิดนำไปสู่การแปลความที่ผิด และทำให้การเข้าใจเนื้อหาผิดไปด้วย ประโยคนี้ควรจะแปลความได้ว่า “มีคนจำนวนมากที่คิดว่าอยากจะทำความสัมพันธ์อย่างเด็ดขาดกับการดำเนินชีวิตที่แวดล้อมไปด้วยอุปกรณ์เครื่องใช้ต่างๆ แต่ว่าจะทำได้หรือไม่” แต่ผู้เรียนแปลว่า “มีคนจำนวนมากที่คิดว่าอยากจะทำกรอบการดำเนินชีวิตที่แวดล้อม.....” ซึ่งผู้เรียนคิดว่าถูกต้องแล้วเพราะเข้าใจความหมายได้ แต่ถ้าอ่านว่า en จะแปลได้ความถูกต้องเหมาะสมมากกว่า

¹ ดูรายละเอียดในบทที่ 2 หัวข้อ 2.2

หน้า 150 มีเนื้อหาที่เป็นปัญหากับผู้เรียนคือประโยคที่ว่า つまり、恋人同士は人間としての愛情と社会のおきてとの矛盾に悩んだ揚げ句、最後の解決として心中を選ぶです。ในประโยคนี้นี้คำที่เขียนด้วยอักษรคันจิประสม 1 คำที่นำไปสู่ประเด็นปัญหาคือคำว่า心中 คำนี้สามารถอ่านได้สองอย่างคือ shinjuu หรือ shinchuu หากอ่านว่า shinjuu หมายถึงการฆ่าตัวตายไปด้วยกันของคู่รัก หากอ่านว่า shinchuu หมายถึงความรู้สึกภายในจิตใจ การอ่านข้อความนี้แล้วแปลความคลาดเคลื่อน หรือเข้าใจความหมายไม่ถูกต้องเกิดจากการที่ผู้อ่านเลือกเสียงอ่านของอักษรคันจิไม่ถูกต้องอีกเช่นกัน ทำให้แปลความผิดพลาดไป ปัจจุบันผู้เรียนส่วนใหญ่ไม่เปิดพจนานุกรมดูว่าเสียงอ่านของอักษรคันจิแต่ละตัวอ่านออกเสียงอย่างไรได้บ้าง และไม่พยายามค้นหาคำศัพท์ที่เป็นคำประสมที่แสดงไว้ภายใต้อักษรตัวนั้นๆ ผู้เรียนอาจจะใช้ความคุ้นชินจากการเรียนของตนเอง ว่าอักษรตัวนี้心 อ่านเสียงอ่านว่า shin และอักษรตัวนี้ 中 ผู้เรียนจะคุ้นกับเสียงอ่านว่า chuu จึงนำมารวมกันและอ่านว่า shinchuu มากกว่าที่จะอ่านว่า juu และเมื่อเปิดพจนานุกรมก็พบว่ามีความหมายว่า shinchuu อยู่จริง จึงพร้อมจะเชื่อว่าอ่านถูกต้อง มีความหมายชัดเจน วิธีการอ่านอีกวิธีที่ผู้เรียนในปัจจุบันนิยมใช้คือการใช้ตัวช่วยจากคอมพิวเตอร์ ผู้เรียนอาจจะอ่านอักษรตัวนี้ 心 ด้วยเสียงอ่านแบบคุณได้ว่า kokoro และอ่านอักษรตัวนี้ 中 ด้วยเสียงอ่านแบบคุณเช่นเดียวกันว่า naka เมื่อพิมพ์ได้อักษรสองตัวนี้แล้วใช้เมาส์ลากที่อักษรทั้งสองตัวและกดที่แถบเครื่องมือ phonetic guide จะปรากฏเสียงอ่านว่า shinchuu เมื่อได้เสียงอ่านแล้วลองหาความหมายดูพบความหมายว่า ความรู้สึกภายในจิตใจ จึงนำมาใช้ทันทีโดยไม่ระวังในเรื่องคำพ้องรูป หรือคำที่มีรูปเหมือนกันแต่มีเสียงอ่านและความหมายอย่างอื่นได้อีก

ถึงแม้เมื่อนำความหมายของคำว่า shinchuu ที่หมายถึงความรู้สึกภายในจิตใจ มาใช้แปลโดยใส่เข้าไปในประโยคแล้วอาจจะไม่ค่อยเข้าใจนัก แต่ผู้เรียนพร้อมจะเชื่อว่าแปลคำนี้ถูกแล้ว เพราะผู้เรียนเชื่อในเสียงอ่านและความหมายที่ได้จากเสียงอ่านนี้ ใจความของประโยคนี้ควรจะแปลว่า "สรุปว่า คู่รักคู่นั้นหลังจากที่ระทมทุกข์อยู่กับความขัดแย้งระหว่างความรักและกฎของสังคม ท้ายที่สุดก็ได้เลือกการฆ่าตัวตายไปด้วยกันเป็นทางแก้ปัญหา" แต่ผู้เรียนแปลว่า "สรุปว่า คู่รักคู่นั้น.....ท้ายที่สุดก็ได้เลือกความรู้สึกของจิตใจเป็นทางแก้ปัญหา"

การเข้าใจความหมายของคำศัพท์สำหรับผู้เรียนภาษาต่างประเทศเป็นเรื่องยากเพราะความหมายเป็นการตีความของกลุ่มคนผู้ใช้ภาษานั้นๆ ร่วมกัน Morreale, Spitzberg, & Barge (2009) กล่าวว่า Meaning refers to the interpretation people assign to a message--how it is recognized or understood.... As people are socialized into a group or culture; they develop meanings for certain words and events shared with others. และจากการอธิบายเรื่องความหมายของ Griffin (2012) ซึ่งได้อ้างอิง Blumer ว่า meaning arises out of the social interaction that people have with each other. หรืออาจจะกล่าวอีกอย่างหนึ่งว่า meaning is not inherent in objects; it's not pre-existent in a state of nature. Meaning is negotiated through the use of language --hence the term symbolic interactionism. ซึ่งทั้งหมดนี้ยืนยันแนวคิดที่ว่าความหมายเป็นการตีความของกลุ่มคนที่อยู่ในวัฒนธรรมการใช้ภาษานั้นๆ ที่จะเข้าใจร่วมกัน

ปัญหาที่เกิดขึ้นในการอ่านและการตีความที่พบมิได้เกิดเฉพาะกับค่านามที่เป็นคันจิประสมเท่านั้น ยังเกิดกับคำกริยาอีกด้วย ขอนำเสนออีกตัวอย่างหนึ่งจากหนังสือเรียนเล่มเดียวกันคือ 日本語中級読解 (Nihongo chuukyuu Dokkai) ในหน้า 117 จะพบประโยคในแบบฝึกหัดว่า VTRを、自分でビデオカメラで撮ってく

ることを止めない人が多い。อักษรคันจิตัวนี้ 止 ในที่นี้มีได้เกิดโดดๆตามลำพังเฉพาะตัวอักษรคันจิเหมือนตัวอย่างที่ยกมาก่อนหน้า หากแต่ยังมีอักษรอิระงะนะที่เรียกว่าโอะคุริงะนะประกอบอยู่ด้วยเพื่อใช้ในการเปลี่ยนรูปคำกริยาตามลักษณะไวยากรณ์ภาษาญี่ปุ่นที่จะต้องเปลี่ยนรูปท้ายคำกริยาเพื่อบอกกาล มาลา วาก โดยเขียนด้วยอักษรคันจิและต่อด้วยโอะคุริงะนะดังนี้ 止める แต่ถึงแม้จะมีอักษรโอะคุริงะนะประกอบอยู่ด้วย ซึ่งช่วยให้การอ่านเหลือแบบเดียวคือการอ่านด้วยเสียงคุณ คำๆนี้ก็ยังสามารถอ่านได้สองอย่างเป็นคำกริยา 2 คำคือ คำกริยาที่อ่านว่า やめる(yameru) หมายถึง หยุด เลิก และคำกริยาที่อ่านว่า とめる(tomeru) หมายถึง หยุด จอด ปิด ตัด(น้ำ,ไฟ) เมื่อพบคำกริยาที่มีอักษรคันจิ ผู้เรียนส่วนใหญ่มักจะอ่านหรือออกเสียงตามที่เคยชินคือเห็นหรือใช้บ่อยๆ และในคำกริยาคำนี้ก็เช่นกันผู้เรียนส่วนใหญ่จะออกเสียงเป็น とめる(tomeru) เพราะพบการอ่านแบบนี้บ่อยกว่า และมีความหมายว่า หยุด เหมือนกัน แต่ในประโยคนี้ควรอ่านว่า やめる(yameru) ที่หมายถึง หยุด เลิก จะได้ความหมายของทั้งประโยคว่า "คนที่อยากเลิกการบันทึกเทปโทรทัศน์ และการถ่ายภาพด้วยกล้องวิดีโอด้วยตนเองมีมาก" แต่ถ้าอ่านว่า とめる(tomeru) จะหมายความว่า "คนที่อยากหยุดการบันทึกเทปโทรทัศน์ และการถ่ายภาพ.....มีมาก" ซึ่งผู้เรียนอาจจะรู้สึกว่าคุณความหมายของทั้งสองประโยคต่างกันน้อยมาก แต่ในความเป็นจริงความหมายของ "เลิก" กับ "หยุด" อาจจะคล้ายกันแต่ไม่เหมือนกัน

จากตัวอย่างที่กล่าวมานี้จะเห็นว่าจากตัวเขียนที่ปรากฏนั้นทำให้คำนี้เป็นคำกริยาพ้องรูปทั้งหมด คือเขียนด้วยตัวอักษรคันจิและโอะคุริงะนะที่เหมือนกัน มีความหมายต่างกันเล็กน้อย มีเสียงอ่านโอะคุริงะนะเหมือนกันแต่เสียงอ่านของอักษรคันจิต่างกัน

นอกจากลักษณะนี้แล้วยังมีปัญหาของคำกริยาที่เกิดในลักษณะอื่นอีก เช่นคำกริยาที่พ้องรูปเฉพาะคันจิเท่านั้นคือใช้อักษรคันจิตัวเดียวกันแต่มีโอะคุริงะนะต่างกัน เสียงอ่านของตัวคันจิต่างกันแต่ความหมายใกล้เคียงกันมากเช่น คำกริยาตัวนี้ 開く มีความหมายว่า "to open" อาจจะอ่านว่า あく(aku) หรือ ひらく(hiraku) ก็ได้ ดังตัวอย่างประโยคต่อไปนี้

店を開く อาจจะอ่านว่า mise o aku หรือ mise o hiraku ก็ได้

戸を開ける ผู้เรียนที่ไม่เข้าใจไวยากรณ์เกี่ยวกับการใช้คำช่วย หรือไม่ทราบหน้าที่ของคำกริยาอาจจะอ่านคำกริยาว่า akete หรือ hirakeru ก็ได้

街が開けている ผู้เรียนที่ไม่เข้าใจไวยากรณ์เกี่ยวกับการใช้คำช่วย หรือไม่ทราบหน้าที่ของคำกริยา อาจจะอ่านคำกริยาว่า akete หรือ hirakeru ก็ได้

ドアが開いている อาจจะอ่านว่า doa ga aite iru หรือ doa ga hiraite iru ก็ได้

ดังนั้นเมื่อนักศึกษาพบประโยคดังกล่าวจะไม่ทราบว่าอ่านอย่างไรจึงจะถูกต้องเพราะตัวอักษรคันจิอ่านได้หลายอย่าง และความเข้าใจโครงสร้างทางไวยากรณ์รวมถึงความเข้าใจความหมายของคำกริยายังไม่ลึกซึ้งพอ ผู้เรียนจึงคิดว่าอ่านอย่างไรก็ได้ ความหมายเหมือนกัน นักศึกษาที่เคยเรียนอักษรคันจินี้โดยเรียนจากคำอ่านว่า あく(aku) ก็มักจะอ่านอักษรคันจินี้ด้วยเสียง あ(a) ส่วนนักศึกษาที่จำคำอ่านว่า ひらく(hiraku) ได้ก็จะอ่านอักษรคันจิว่า ひら(hira) ทั้งหมดทุกประโยคในตัวอย่าง แต่ในความจริงอักษรคันจิตัวนี้จะออกเสียงแตกต่างกัน ดังนี้

店を開く	mise o hiraku	"open a business"
戸を開ける	to o akeru	"open the door"

街が開けている machi ga hirakete iru “The town is opened up”
 ドアが開いている doa ga aite iru “The door is open”

จากตัวอย่างของกริยาที่มีความหมายว่า "เปิด" นี้ จะเห็นว่าเป็นคำกริยาที่ใช้อักษรคันจิตัวเดียวกัน อ่านต่างกัน แต่มีความหมายเหมือน หรือใกล้เคียงกันมาก คือหมายความว่า "เปิด" เหมือนกัน ดังนั้นในการเลือกกว่าจะอ่านตามเสียงแบบไหน ผู้เรียนจะต้องเข้าใจความแตกต่างทางความหมาย ระหว่างคำที่อ่านออกเสียงว่า あ<(aku) และคำที่อ่านออกเสียงว่า ひらく<(hiraku) ให้ดีก่อนจึงจะเลือกอ่านได้ถูกต้อง เช่นเมื่อใช้คำว่า あ<(aku) จะหมายถึงเปิดประตู หน้าต่าง แต่ถ้าใช้คำว่า ひらく<(hiraku) จะหมายถึงการเปิดทำการ เปิดกิจการเปิดร้าน เป็นต้น

ในที่นี้จะขอยกตัวอย่างเพิ่มเติมเพื่อแสดงให้เห็นว่า ปัญหาการอ่านคันจินั้นไม่ใช่ปัญหาเล็กน้อยที่เกิดขึ้นเฉพาะกับชาวต่างประเทศที่เรียนภาษาญี่ปุ่นเท่านั้น หากแต่ยังเป็นปัญหาที่เกิดขึ้นกับคนญี่ปุ่นที่เข้าใจภาษาญี่ปุ่นเองด้วย Heinrich & Galan (2011). ได้กล่าวถึงการรู้หนังสือของคนญี่ปุ่นและการสอบถาม ความสามารถในการรู้เรื่องคันจิโดยหน่วยงานในญี่ปุ่นพบว่า ผู้เข้าทดสอบและผู้ตอบแบบสอบถามจำนวนมากกว่า 80% ตอบว่า ความสามารถในการเขียนคันจิด้วยมือลดลงเพราะมีคอมพิวเตอร์ มือถือ และอุปกรณ์อิเล็กทรอนิกส์ทันสมัยต่างๆ นอกจากนี้ยังได้พูดถึงการอ่านว่า Mistakes in writing kanji by hand do not amount to a big problem as long as most documents and communication are produced using a keyboard. Nor does a reduced ability to handwrite characters equate to a reduced level of overall literacy, as long as the characters can still be read correctly. และยังได้อ้าง หลักฐานการอ่านคันจินิตของท่านนายกรัฐมนตรีอะโซ ทาโร (Aso Tarou) ในการกล่าวสุนทรพจน์ในที่ประชุม World Economic Forum ในปี 2009 ว่าจากเหตุการณ์นี้เป็นเหตุให้หนังสือคันจิประเภท Machigaiyasui kanji ซึ่งเป็นหนังสือที่เกี่ยวข้องกับการอ่านคันจิให้ถูกต้องกลายเป็นหนังสือขายดีขึ้นมาภายในเวลารวดเร็ว

ปัญหาการอ่านอักษรคันจินั้นไม่ได้มีปัญหาล้วนๆที่จะอ่านด้วยเสียง อน หรือเสียงคุณเท่านั้น อักษรคันจิที่ใช้เป็นคำกริยาซึ่งจะอ่านด้วยเสียงคุณเป็นหลัก ยังเป็นปัญหาว่าจะอ่านด้วยเสียงคุณเสียงไหน และการจะเลือกเสียงอ่านว่าจะอ่านอย่างไรจำเป็นจะต้องมีองค์ประกอบที่จะใช้ในการพิจารณา เพื่อจะอ่านได้ถูกต้อง ในบางครั้งกรณีที่ความหมายแตกต่างกันชัดเจนถ้าอ่านผิดก็จะเข้าใจความหมายผิด แต่ในบางครั้งกรณีที่ความหมายเหมือนหรือคล้ายกันถ้าไม่เข้าใจความหมายหรือหน้าที่ของคำให้ตีพอ อาจจะทำให้อ่านออกเสียงผิด เสียงอ่านที่ต่างกันอาจจะมาจากเหตุผลทางไวยากรณ์ หรือหน้าที่ของคำในประโยค หรืออาจจะมาจากความหมายของคำที่ทำให้อักษรคันจิมีสื่อเสียงอ่านหลากหลายก็เป็นได้ ดังนั้นจึงเป็นเรื่องที่ควรศึกษาว่าในการพิจารณาว่าจะอ่านอักษรคันจินั้นๆอย่างไรควรจะใช้หลักการใดบ้างประกอบการพิจารณา

อักษรคันจิหนึ่งตัวโดยปกติอาจจะทำหน้าที่เป็นคำนามได้เลย หรือ เมื่อมีอักษรชนิดอื่นเขียนประกอบจะทำให้เกิดเป็นคำใหม่ที่ทำหน้าที่เป็นคำกริยา คำวิเศษณ์และคำคุณศัพท์ได้ ผู้วิจัยเห็นว่าเมื่อนำอักษรคันจิมาใช้เขียนเป็นคำกริยาโดยการเติมโอะคุริงะนะเข้าไปแล้วจะสามารถทำให้เกิดคำกริยาใหม่ได้หลายคำและมีเสียงอ่านที่แตกต่าง รวมถึงการให้ความหมายที่คล้ายคลึงหรือแตกต่างกันออกไปได้หลายอย่าง เป็นเรื่องที่น่าสนใจ เพราะเป็นปัญหาที่พบบ่อยในชั้นเรียน เป็นปัญหาที่ผู้เรียนไม่ทราบว่าจะเลือกเสียงอ่านใดให้กับคำกริยาที่ใช้ อักษรคันจิตัวเดียวกัน หรือคำพ้องรูปคันจิเหล่านั้น ประกอบกับคำกริยาเป็นส่วนประกอบที่สำคัญมากของ

ประโยคในทุกภาษา จึงเห็นประโยชน์และ ความสำคัญในการรวบรวมข้อมูลเพื่อวิเคราะห์เปรียบเทียบว่า คำกริยาที่เกิดจากอักษรคันจิตัวเดียวกันนั้นมีจำนวนเท่าไร และคำกริยาในคำพ้องรูปคันจิจะมีความแตกต่างกันอย่างไรบ้าง ซึ่งจะช่วยให้เข้าใจความเหมือนและความแตกต่างของคำกริยาที่เขียนด้วยอักษรคันจิตัวเดียวกันทั้งในด้านเสียงอ่าน ความหมาย และหน้าที่ของคำในการใช้ เพื่อประโยชน์ในการคาดเดาปัญหาที่จะเกิดแก่ผู้เรียน และการทำความเข้าใจกับข้อผิดพลาดของผู้เรียนที่จะเกิดขึ้นในการอ่าน

2. วัตถุประสงค์ของการวิจัย

- 2.1. ศึกษาจำนวนคำกริยาภาษาญี่ปุ่นในคำพ้องรูปคันจิ
- 2.2. ศึกษาความแตกต่างของคำกริยาภาษาญี่ปุ่นในคำพ้องรูปสมบูรณ์ในแง่เสียงอ่าน ความหมาย และการใช้

3. ขอบเขตของการวิจัย

- 3.1 ศึกษาคำกริยาจากอักษรคันจิทั้งหมดที่ปรากฏอยู่ในพจนานุกรม New Japanese – English Character Dictionary ของ Jack Halpern (1991) มีจำนวนตัวอักษรทั้งหมด 3,587 ตัว
- 3.2 ศึกษาเฉพาะคำกริยารูปพจนานุกรมที่ใช้อักษรคันจิตัวเดียวกัน

4. นิยามศัพท์เฉพาะ

- 4.1 คำกริยา หมายถึงคำที่แสดงอาการ สภาพ หรือการกระทำของประธานในประโยค เป็นส่วนประกอบที่สำคัญของประโยค
- 4.2 อักษรคันจิ หมายถึง อักษรจีนที่ใช้อยู่ในภาษาญี่ปุ่น
- 4.3 คำพ้องรูป หมายถึงคำที่มีตัวเขียนเหมือนกันแต่มีหน้าที่และ / หรือความหมายต่างกัน

เช่น ชัน เป็นคำนามหมายถึง ภาชนะที่ใช้ตักน้ำ

ชัน เป็นคำกริยา หมายถึงทำให้แน่น เช่น ชันน็อต ทั้งสองคำนี้เขียนเหมือนกันแต่เมื่อทำหน้าที่ต่างกัน จะให้ความหมายต่างกัน

ในงานวิจัยนี้กล่าวถึง คำกริยาในคำพ้องรูปคันจิ หมายถึง คำกริยาที่เขียนเหมือนกันเมื่อปรากฏอยู่ในรูปคันจิ

ตัวอย่างเช่น คันจิตัวนี้ 開 อาจจะนำไปใช้ในคำกริยาได้หลายคำ เช่น

開 < อ่านว่า hiraku 開 < อ่านว่า aku 開ける อ่านว่า akeru

ในงานวิจัยนี้จะถือว่าคำกริยาสองคำแรก 開 < /hiraku/ 開 < /aku/ เป็นคำกริยาที่มีลักษณะเป็นคำพ้องรูปแบบสมบูรณ์คือมีรูปเหมือนกันทั้งคำทุกตัวอักษรทั้งคันจิและโอะคุริงะนะ ส่วนคำที่สามมีส่วนเหมือนกันเฉพาะคันจิแต่ส่วนที่เป็นโอะคุริงะนะต่างกัน

ในขณะที่เดียวกันหากเขียนสองคำแรกด้วยอักษรฮิระงะนะ จะได้คำที่มีรูปดังนี้คือ

ひらく < อ่านว่า hiraku และ あく < อ่านว่า aku

จะเห็นว่าการเขียนด้วยอักษรอิสระจะ ไม่ทำให้เกิดคำพ้องรูป ไม่มีปัญหาในการอ่านออกเสียง แต่เมื่อเขียนด้วยอักษรคันจิ รูปของคำจะเป็นคำพ้องรูปที่ทำให้เกิดปัญหาว่าจะอ่านออกเสียงอย่างไร ในงานวิจัยนี้จึงจำเป็นต้องใช้คำว่า "คำพ้องรูปคันจิ" แทนที่จะใช้คำว่า "คำพ้องรูป" เฉยๆ เพื่อให้เข้าใจชัดเจนว่าหมายถึงคำพ้องรูปที่เขียนด้วยตัวอักษรคันจิ และเพื่อไม่ให้เกิดความสับสนกับตัวเขียนที่ใช้อักษรชนิดอื่น

- 4.4 "คำพ้องรูปคันจิ" ถ้าพูดกว้างๆควรจะหมายถึงคำที่มีรูปคันจิเหมือนกัน ส่วนโอะคุริงะนะอาจจะเหมือนหรือต่างกันก็ได้ แต่สำหรับงานวิจัยนี้ขอใช้ในความหมายว่า คำกริยาที่มีรูปคันจิเหมือนกัน ส่วนโอะคุริงะนะแตกต่างกัน
- 4.5 "คำพ้องรูปสมบูรณ์" ในงานวิจัยนี้จะมีความหมายเฉพาะถึง คำกริยาที่มีรูปคันจิและโอะคุริงะนะเหมือนกันทุกประการ

5. ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ

- 5.1. ทราบจำนวนอักษรคันจิที่สามารถนำมาใช้เป็นคำกริยาในภาษาญี่ปุ่น และจำนวนคำกริยาที่ใช้อักษรคันจิตัวเดียวกัน
- 5.2. สามารถแยกแยะความแตกต่างของคำกริยาในคำพ้องรูปคันจิ ทั้งในด้านเสียงอ่าน ความหมาย และการใช้

บทที่ 2

เอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง

ในบทนี้จะนำเสนอเอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้องโดยจะแบ่งเป็นหัวข้อย่อยตามลักษณะของคำสำคัญที่เกี่ยวข้องกับงานวิจัยนั้นนั่นคือ อักษรคันจิ คำพ้องรูป และคำกริยา

1. อักษรคันจิ

ตัวอักษรคันจิเป็นตัวอักษรจีนที่คนญี่ปุ่นนำมาใช้เป็นภาษาเขียนเพื่อประโยชน์ในการติดต่อสื่อสารกับโลกภายนอก Gnanadesikan (2009) กล่าวว่าตัวอักษรจีนเข้ามาสู่ประเทศญี่ปุ่นพร้อมกับนักปราชญ์ชาวเกาหลีที่ชื่อ Wani เมื่อประมาณปลายศตวรรษที่ 3 ถึงต้นศตวรรษที่ 5 Henshall (1988) กล่าวว่าอักษรจีนได้เข้ามาพร้อมกับชาวจีนและเกาหลีที่อพยพมาญี่ปุ่นประมาณคริสต์ศตวรรษที่ 3-4 และภายในเวลา 4 ศตวรรษต่อมาอักษรจีนได้เข้ามาเป็นส่วนหนึ่งของภาษาญี่ปุ่น

สิริมพร กล่าวไว้ในหนังสือ คัมภูรว่า "ไม่เป็นที่ทราบแน่ชัดว่าญี่ปุ่นเริ่มรู้จักอักษรคันจิของจีนตั้งแต่เมื่อใด แต่หลักฐานทางประวัติศาสตร์.....ระบุว่า คนเกาหลีชื่อ ะนิ ได้นำหนังสือจีน 2 เล่มเข้ามาในปีที่ 16 แห่งรัชสมัยจักรพรรดิโวจิน "

จาก The wisdom of Chinese characters ของประเทศจีนกล่าวว่า จีนและญี่ปุ่นมีความสัมพันธ์กันมายาวนานในประวัติศาสตร์ และอักษรจีนได้ถูกนำไปสู่ประเทศญี่ปุ่นตั้งแต่คริสต์ศตวรรษที่ 1 เพราะมีการขุดพบตราประทับทองซึ่งเป็นของราชวงศ์ฮั่นในประเทศญี่ปุ่น และจากหลักฐานอื่นๆทางประวัติศาสตร์เช่น เหรียญสมัยราชวงศ์ฮั่น และดาบใบกว้างที่ขุดพบในประเทศญี่ปุ่น จากหนังสือเล่มเดียวกันนี้ยังได้กล่าวอีกว่า จากบันทึกทางประวัติศาสตร์ที่เก่าแก่ของญี่ปุ่นคือ Nihon Shoki ได้กล่าวว่าผู้ที่มีตำแหน่งสูงในสังคมญี่ปุ่นเริ่มเรียนภาษาเขียนของจีนประมาณปี.ศ. 284 (เป็นปีที่ 15 ของจักรพรรดิโวจิน)²

จากพจนานุกรม Britannica ได้กล่าวว่า วัฒนธรรมจีนเข้ามามีบทบาทในญี่ปุ่นระหว่างสมัยราชวงศ์ฮั่น (206 ปีก่อนคริสตศักราช - ค.ศ.220) ทำให้เข้าใจได้ว่าการที่ภาษาญี่ปุ่นเรียกอักษรจีนว่า คันจิ (漢字) ซึ่งมีความหมายว่า "ตัวอักษรของฮั่น"³ นั้นเป็นการเรียกชื่อตามยุคสมัยของอักษรคันจิที่เข้ามาญี่ปุ่นในระยะแรกๆนั่นเอง Miller, R.A. (1967). ได้กล่าวไว้เช่นกันว่า การมีปฏิสัมพันธ์ระหว่างอักษรจีนกับภาษาญี่ปุ่นอาจย้อนไปได้ถึงศตวรรษที่สาม และในปลายศตวรรษที่สี่ต่อต้นศตวรรษที่ห้าได้มีการติดต่อสื่อสารระหว่างวัฒนธรรมของทั้งสองประเทศ การที่มีภาษาจีนเข้ามาในประเทศญี่ปุ่นนั้น มิใช่เพียง

¹ ราชวงศ์ฮั่นตะวันตกปกครองประเทศจีนในช่วงปี 202 ก่อนคริสตศักราช - ค.ศ.8

ราชวงศ์ฮั่นตะวันออกปกครองประเทศจีนในช่วงเวลา ค.ศ. 25 - 220

² จักรพรรดิโวจินครองราชย์ประมาณ ปี ค.ศ. 270 - 310

³ ในภาษาจีนมีคำศัพท์ที่ใช้กันเสมอในชีวิตประจำวัน เช่นคำว่า คนชาติฮั่น ชาวฮั่น อักษรฮั่น และภาษาฮั่น (ซึ่งหมายถึงชนชาติจีน ชาวจีน อักษรจีน และภาษาจีนตามลำดับ) สะท้อนให้เห็นความสำคัญของราชวงศ์ฮั่นที่มีต่อวัฒนธรรมและประวัติศาสตร์จีน (โจวจยาหรง, 2546).

เพื่ออ่าน และเขียนภาษาจีน แต่ยักรนำมาใช้เขียนภาษาญี่ปุ่นด้วย เนื่องจากคนญี่ปุ่นในสมัยนั้นยังไม่มีภาษาเขียนของตนเอง

Gnanadesikan (2009).กล่าวว่า การยืมคำในภาษาจีนมาใช้ในประเทศญี่ปุ่นมีด้วยกันสามครั้ง ครั้งแรกเกิดในช่วง ค.ศ. 552 เป็นช่วงที่นักบวชชาวเกาหลีนำศาสนาพุทธมาเผยแพร่ในประเทศญี่ปุ่น ซึ่ง Miller, R.A. (1967). ได้กล่าวถึงประเด็นเดียวกันนี้ว่าระบบการออกเสียงของอักษรจีนที่เป็นรากฐานของการออกเสียงอักษรจีนที่ใช้ในประเทศญี่ปุ่นนั้นเป็นการออกเสียงที่มาจากช่วงเวลาของ “หกราชวงศ์” Six Dynasties ซึ่งพจนานุกรมBritannica ได้อธิบายความหมายของ Six Dynasties ไว้ว่า In China, the period between the end of the Han dynasty in 220 A.D. and the final conquest of South China (589) by the Sui (established in 581 in North China). The name is derived from the six successive dynasties of South China that had their capitals at Jianye (later Jiankang; present-day Nanjing) during this time: the Wu (222–280), the Dong (Eastern) Jin (317–420), the Liu-Song (420–479), the Nan (Southern) Qi (479–502), the Nan Liang (502–557), and the Nan Chen (557–589). อาจสรุปได้ว่าระยะเวลาของ “หกราชวงศ์” นี้อยู่ระหว่าง ค.ศ. 220-589⁴ เป็นช่วงเวลาที่เกิดขึ้นหลังจากการล่มสลายของอาณาจักรฮั่นซึ่งจัดเป็นยุคที่รุ่งเรืองของจีน ถึงแม้อาณาจักรฮั่นจะล่มสลายลง แต่การติดต่อสัมพันธ์ระหว่างจีนกับญี่ปุ่นยังคงมีอยู่ต่อมา

การยืมคำจากภาษาจีนช่วงที่สองอยู่ระหว่างปีค.ศ. 710 - 794 เป็นการออกเสียงที่ติดมาพร้อมกับคำศัพท์ที่เข้ามาเป็นจำนวนมากในช่วงนี้ ในยุคของนารากว่ากันว่าเป็นยุคที่ศิลปวัฒนธรรมทางศาสนาพุทธรุ่งเรืองมาก เป็นช่วงที่การปกครองได้รับอิทธิพลจากแนวคิดของขงจื้อ มีนักศึกษาญี่ปุ่น และพระเดินทางไปศึกษาที่ประเทศจีน รวมถึงเจ้าหน้าที่ของรัฐถูกส่งไปปฏิบัติหน้าที่ที่ประเทศจีน มีคำศัพท์ใหม่ที่เกี่ยวข้องกับปรัชญาขงจื้อ⁵ การปฏิบัติงานของทางราชการและคำศัพท์ในวงการศึกษาจำนวนมาก การออกเสียงของตัวอักษรที่เข้ามาในช่วงเวลานี้เป็นเสียงที่ได้จากภาษามาตรฐานของผู้ปกครองในสมัยนั้นคือราชวงศ์ถัง⁶ ในสมัยนารา

มันโยชู (万葉集 man'yōshū) เป็นกวีนิพนธ์ฉบับแรกของญี่ปุ่น ที่รวบรวมบทกวีที่ประพันธ์ขึ้นจากคนหลายชนชั้นตั้งแต่ค.ศ. 347 - 759 หนังสือรวมบทกวีเล่มนี้ถูกรวบรวมขึ้นในสมัยนารา (ค.ศ.710-794) ในการบันทึกบทกวีเหล่านี้ต้องใช้อักษรจีนเป็นหลัก เนื่องจากในสมัยก่อนนั้นประเทศญี่ปุ่นยังไม่มีอักษรของตนเอง ดังนั้นกวีนิพนธ์เหล่านี้จึงเขียนขึ้นโดยการนำอักษรจีนมาใช้เขียนแทนเสียงในภาษา ญี่ปุ่น

⁴ ช่วงระหว่าง ค.ศ. 220 - 589 เป็นช่วงเวลาของยุคสามก๊ก (ค.ศ. 220 - 265) ราชวงศ์จิ้นตะวันตก (ค.ศ. 265 - 316) ราชวงศ์จิ้นตะวันออก (ค.ศ. 317 - 420) ราชวงศ์ใต้ (ค.ศ. 420 - 589) ราชวงศ์เหนือ (ค.ศ. 439 - 581) และราชวงศ์สุย (ค.ศ. 581 - 618)

⁵ ในประเทศจีน ปรัชญาของลัทธิขงจื้อได้รับการยกย่องเชิดชูตั้งแต่สมัยของพระเจ้าฮั่นอู่ตี้ผู้เป็นมหาราชของราชวงศ์ฮั่นตะวันตก ทรงปกครองประเทศจีนในช่วงเวลาปี 140 - 87 ก่อน คริสตศักราช

⁶ ราชวงศ์ถังปกครองประเทศจีนระหว่าง ค.ศ. 618 - 907 เป็นยุคที่รุ่งเรืองอย่างมากจนเป็นที่กล่าวกันว่าเป็นยุคทองคู่กับสมัยราชวงศ์ฮั่น พระเจ้าถังไท่จงทรงส่งเสริมด้านวัฒนธรรมและการศึกษา มีการบันทึกเกี่ยวกับพระและนักเรียนจากญี่ปุ่นนั่งเรือไปเรียนที่ประเทศจีนในสมัยนี้ด้วย

การนำอักษรจีนมาใช้เขียนแทนเสียงในครั้งนี้นำให้เกิดอักษรญี่ปุ่นที่เรียกว่า มัันโยงะนะ (万葉仮名 man'yōgana) อักษรจีนที่นำมาใช้นี้คำนึงถึงการออกเสียงเป็นหลัก มากกว่าที่จะใช้ความหมายของตัวอักษรนั้น และต่อมาเมื่อมีการนำอักษรคันจิมาปรับใช้ให้เหมาะกับภาษาญี่ปุ่น การเขียนคันจิที่ยากและซับซ้อน จึงถูกย่อให้เขียนง่ายขึ้น ผลลัพธ์คือ อักษรที่ดัดแปลงให้ง่ายขึ้นก่อให้เกิดเป็นอักษรชุดใหม่ที่มีลักษณะเป็นเอกลักษณ์ของญี่ปุ่นเอง ดังนั้นจากอักษรมัันโยงะนะ จึงทำให้เกิดอักษรญี่ปุ่นที่เรียกว่าคะนะ Kana (仮名) ขึ้นมาถึง 2 ประเภท คือฮิระงะนะ (平仮名 hiragana) และ คะตะคะนะ (片仮名 katakana) กลุ่มละ 50 เสียง เป็นเสียงที่ซ้ำและเหมือนกันทั้งสองชุด แต่รูปการเขียนต่างกัน อักษรคะนะมีจุดเริ่มต้นมาจากยุคสมัยนี้ แต่ยังคงมีวิวัฒนาการสืบเนื่องต่อมาอีกยาวนานกว่าจะเป็นอักษรสองชุดที่มีตัวเขียนประมาณชุดละ 46 เสียงอย่างในปัจจุบัน และทางการได้กำหนดให้อักษรแต่ละชุดมีที่ใช้ต่างกัน

ช่วงสุดท้ายที่มีการรับอักษรคันจิเข้ามานั้นอยู่ในช่วงสมัยศตวรรษที่ 14 เป็นอักษรที่เข้ามาพร้อมกับศาสนาพุทธนิกายเซน มีจำนวนไม่มากนักนับว่าน้อยที่สุดเมื่อเทียบกับยุคก่อนๆ การออกเสียงในยุคนี้มาจากเมืองหังโจว ตอนใต้ของจีน ในเวลานี้มีการรุกรานประเทศญี่ปุ่นโดยชาวมองโกล และมีศาสนาพุทธนิกายเซนเผยแพร่เข้ามายังประเทศญี่ปุ่น

จากการรับความรู้ ศาสนา และวัฒนธรรมจากประเทศจีนเข้ามาในประเทศญี่ปุ่นหลายช่วงเวลาต่อเนื่องกันเช่นนี้ ย่อมเป็นธรรมดาอยู่เองที่นอกจากจะรับตัวอักษรจีนเข้ามาใช้เขียนแล้ว ยังมีเสียงและความหมายของคำใหม่ๆ เข้ามาด้วย Robinson (1995) ได้กล่าวเกี่ยวกับการรับตัวอักษรและเสียงมาใช้ว่า Ferdinand de Saussure ผู้เป็นบิดาของภาษาศาสตร์ ได้กล่าวถึงภาษาว่า เป็นเหมือนแผ่นกระดาษที่ด้านหน้าเป็นเสียง และด้านหลังคือความหมาย เราไม่สามารถตัดกระดาษเพื่อแยกส่วนหน้าและส่วนหลังออกจากกันได้ฉันทิ เราย่อมไม่สามารถที่จะแยกเสียงออกจากความหมายได้ฉันทิ เช่นเดียวกับตัวเขียนของจีนที่เป็นสัญลักษณ์สื่อความหมายย่อมไม่สามารถแยกตัวเขียนออกจากเสียงได้เช่นกัน ตัวอักษรจีนที่ญี่ปุ่นรับเข้ามาจึงมีเสียงของภาษาจีนติดมากับตัวอักษรด้วย

ดังนั้นจากการที่มีการนำคำจากภาษาจีนเข้ามาสู่ประเทศญี่ปุ่นถึงสามระยะเวลาที่ต่างกันอย่างนี้ทำให้มีการออกเสียงของอักษรตัวเดียวกันต่างกันไปด้วย Miller (1967), Satou (1998) กล่าวถึงการออกเสียงของอักษรคันจิไว้ว่า เสียงอ่านของอักษรคันจิมีถึง 4 แบบด้วยกัน 3 แบบแรกเป็นเสียงที่แตกต่างกันตามยุคสมัยที่นำอักษรคันจิเข้ามา และแบบสุดท้ายเป็นลักษณะการออกเสียงที่เกิดขึ้นในญี่ปุ่น มีรายละเอียดดังนี้คือ

1. เสียงโกะ (呉音 Go-on) เป็นเสียงอ่านที่มาจากประเทศจีนในสมัยทวารวดีเหนือและใต้ สันนิษฐานว่าคำว่า Go จะหมายถึงแคว้น Wu (เป็นส่วนหนึ่งของเซียงไฮ้ในปัจจุบัน) เสียงอ่านแบบนี้ยังคงมีอยู่มากในภาษาญี่ปุ่นปัจจุบัน การอ่านออกเสียงแบบนี้นำมาใช้มากในคำศัพท์ทางกฎหมายและศาสนาพุทธ โดยเฉพาะมีหลักฐานในวรรณกรรมเก่าแก่ของญี่ปุ่นที่ชื่อ โคะจิจิ (古事記 Kojiki) ใช้เสียงอ่านแบบนี้
2. เสียงคัน (漢音 Kan-on) เป็นเสียงอ่านที่มาจากประเทศจีนในสมัยราชวงศ์ถัง รับเข้ามาใน

คริสต์ศตวรรษที่ 7-8 คือช่วงปลายสมัยนารา⁷ ไปจนถึงช่วงต้นของสมัยเฮอัน⁸ เป็นกลุ่มคำที่คณะทูตและนักบวชญี่ปุ่นที่ส่งไปเจริญสัมพันธไมตรีและศึกษาความรู้ที่ประเทศจีนนำกลับมาที่ญี่ปุ่น ทำให้เริ่มมีการจัดโครงสร้างอย่างเป็นระบบและมีความสมบูรณ์กว่ากลุ่มอื่นๆ เสียงที่รับมาในเวลานี้เป็นเสียงอ่านมาตรฐานจากเมืองหลวงที่ชื่อ ฉางอาน (長安) ปัจจุบันคือเมืองซีอาน เมื่อเสียงอ่านแบบนี้เข้ามาในญี่ปุ่น เสียงอ่านแบบเดิมคือ เสียงโกะ (吳音) ก็ไม่ได้หายไป จึงเป็นการอ่านที่มีสองแบบใช้ด้วยกัน เช่นตัวอย่างการออกเสียงในตารางด้านล่างนี้ แสดงความแตกต่างของการออกเสียงพยัญชนะของอักษรคันจิตัวเดียวกัน แต่เสียงต่างกันออกไปเล็กน้อย ค้นได้จาก <http://en.wikipedia.org/wiki/Kanji>

รูปแบบ	voiceless / voiceless						voiced / nasal					zi- / ni- or zy- / ny-				
ตัวอักษร	神	大	土	地	分	仏	男	女	万	美	無	二 児	人 刃	日	如	若
Kan-on	sin	tai	to	tei	fun	futsu	dan	dzo dyo	ban	bi	bu	dzi	dzin	dzitsu	dzo	dzaku
Go-on	dzin	dai	do	dzi	bun	butsu	nan	njo	man	mi	mu	ni	nin	nitai	njo	njaku

จากตารางนี้จะเห็นว่าอักษรคันจิแต่ละตัวที่เคยออกเสียงลักษณะหนึ่งในการออกเสียงแบบโกะ (吳音) มีการเปลี่ยนแปลงไปออกเสียงอีกลักษณะหนึ่งในการออกเสียงแบบคัน (漢音) เช่นเสียงที่เคยออกเสียงแบบโฆษะ (voiced) ก็จะเปลี่ยนเป็นเสียงอโฆษะ (voiceless) เสียงที่เคยออกเสียงแบบเสียงนาสิก (nasal) ก็จะเปลี่ยนเป็นเสียงกัก (stop) หรือเสียงกึ่งเสียดแทรก (affricate) ซึ่งยังคงปรากฏใช้เสียงเหล่านี้อยู่หลายตัวจนถึงปัจจุบัน Miller (1967) ได้กล่าวว่า คำศัพท์ในพุทธศาสนายังคงใช้การออกเสียงแบบโกะ (吳音) เป็นจำนวนมากอยู่ต่อมาเนื่องจากพระยังคงสวดด้วยการออกเสียงแบบเดิม

3. เสียงโต (唐音 Tou-on) เป็นเสียงอ่านที่มาจากประเทศจีนในสมัยหลัง ประมาณสมัยราชวงศ์ซ่ง⁹ และราชวงศ์หมิง¹⁰ เป็นเสียงอ่านที่เข้ามาหลังจากสมัยมูโรมาจิ¹¹ ส่วนใหญ่เป็นเสียงที่ใช้ในสมัยเฮอันจนถึงเอโดะของญี่ปุ่น การอ่านออกเสียงแบบนี้เข้ามาโดยกลุ่มพ่อค้า และพระนิกายเซน คำศัพท์ที่ใช้เสียงอ่านแบบนี้เช่น คำว่า 椅子 isu หมายถึง “เก้าอี้” 蒲団 futon หมายถึง “ฟูก” 明 min หมายถึง “ชื่อราชวงศ์หมิง” เป็นต้น

⁷ สมัยนารายู่ในช่วงเวลา ค.ศ. 710-794

⁸ สมัยเฮอันอยู่ในช่วงเวลา ค.ศ. 794-1185

⁹ สมัยราชวงศ์ซ่งอยู่ในช่วงเวลา ค.ศ. 960-1279 แบ่งออกเป็นราชวงศ์ซ่งเหนือ (960-1127) และราชวงศ์ซ่งใต้ (1127-1279)

¹⁰ สมัยราชวงศ์หมิงอยู่ในช่วงเวลา ค.ศ. 1368-1644

¹¹ สมัยมูโรมาจิอยู่ในช่วงเวลา ค.ศ. 1337-1573

4. เสียงคันโย (慣用音 Kan'you-on) เป็นเสียงอ่านที่ผิดเพี้ยนไปแต่ได้รับการยอมรับ และใช้สืบต่อกันมาเป็นเวลานาน เป็นเสียงอ่านแบบจีน (on-yomi) ที่ไม่สามารถจัดเข้าใน 3 กลุ่มแรกได้

จากที่กล่าวมาทั้งหมดนี้จะเห็นว่าการอ่านคันจิแตกต่างกันไปได้ถึงสี่แบบแล้วแต่ช่วงเวลา และสถานที่พูดของภาษาในเวลานั้น จากข้อมูลการออกเสียงที่แตกต่างกันไปได้ถึงสี่แบบนี้จะขอยกตัวอย่างการออกเสียงที่แตกต่างกันเปรียบเทียบให้เห็นว่าอักษรคันจิหนึ่งตัวสามารถออกเสียงแตกต่างกันได้อย่างไรบ้าง ดังตารางต่อไปนี้

อักษรคันจิ	ความหมาย	เสียง Go-on	เสียง Kan-on	เสียง Tou-on	เสียง Kan'you-on
明	bright	myou	mei	(min)	—
行	go	gyou gou	kou kou	(an)	—
極	extreme	goku	kyoku	—	—
珠	pearl	shu	shu	ju	(zu)
度	degree	do	(to)	—	—
輸	transport	(shu)	(shu)	—	yu
雄	masculine	—	—	—	yuu
熊	bear	—	—	—	yuu
子	child	shi	shi	su	—
清	clear	shou	sei	(shin)	—
京	capital	kyou	kei	(kin)	—
兵	soldier	hyou	hei	—	—
強	strong	gou	kyou	—	—

อ้างอิงจาก : <http://ja.wikipedia.org/wiki/%E6%BC%A2%E8%AA%9E>

ตัวอย่างอักษรคันจิในคำประสมที่อ่านออกเสียงแตกต่างกันไปหลายแบบ

อักษร	เสียง Go-on	เสียง Kan-on	เสียง Tou-on
行	諸行	行為	行灯
	sho-gyou	kou-i	an-don
外	外題	外国	外郎
	ge-dai	gai-koku	ui-rou
明	光明	明確	明国
	kou-myou	mei-kaku	min*-koku
和	和尚	和尚	和尚
	wa-jou	ka-shou	o-shou

清	清淨	清淨	清規
	shou-jou	sei-jou	shin-gi
經	經文	經濟	看經
	kyou-mon	kei-zai	kan-kin
請	起請	請求	普請
	ki-shou	sei-kyuu	fu-shin
頭	頭上	先頭	饅頭
	zu-jou	sen-tou	man-juu

อ้างอิงจาก : <http://dictionary.goo.ne.jp/leaf/jn2/94170/m0u/字音/picture/0/>

โดยธรรมชาติแล้วอักษรจีนเป็นอักษรที่ใช้แทนความหมาย อักษรจีนหนึ่งตัวเป็นเสมือนคำหนึ่งคำที่มีความหมายและเสียงอยู่ด้วยกันนอกจากคนญี่ปุ่นจะนำอักษรคันจิเข้ามาใช้จากช่วงเวลาที่แตกต่างกันทำให้มีเสียงอ่านต่างกันหลายแบบแล้ว ยังมีการนำมาใช้ในลักษณะที่ต่างกันไปด้วย คือบางครั้งนำอักษรจีนเข้ามาใช้ทั้งรูป ความหมายและเสียง บางครั้งใช้เฉพาะรูปและเสียง และบางครั้งก็ใช้เฉพาะรูปและความหมาย ตัวอย่างที่คนญี่ปุ่นนำอักษรคันจิมาใช้ทั้งรูป ความหมายและเสียง เช่น อักษร 山 ใช้ความหมายว่า “ภูเขา” ใช้เสียงของจีนว่า san และใช้เสียงของญี่ปุ่นว่า yama

ตัวอย่างที่คนญี่ปุ่นนำอักษรคันจิมาใช้เฉพาะรูปและเสียง เช่น อักษรคันจิที่เรียกว่าอะเทะจิ (当て字 ateji)¹² เป็นอักษรที่นำมาใช้ในเรื่องเสียงเป็นหลักโดยไม่คำนึงถึงความหมาย เช่นเดียวกับการใช้มันโยงะนะในมันโยชูสมัยนารานั่นเอง ตัวอย่างเช่นคำว่า 寿司 sushi ประกอบด้วยอักษรคันจิสองตัว ตัวแรก 寿 หมายถึง “ช่วงอายุของคน” ส่วนตัวหลัง 司 หมายถึง “บริหาร จัดการ” แต่เมื่อรวมกันออกเสียงว่า sushi เป็นคำภาษาญี่ปุ่นที่หมายถึง อาหารญี่ปุ่นประเภทข้าวปั้น ไม่มีความเกี่ยวข้องกับความหมายเดิมของคันจิแต่ละตัวเลย

การนำคันจิมาใช้เฉพาะรูปและความหมายโดยไม่คำนึงถึงเสียง ส่วนใหญ่ใช้กับคำยืมเป็นหลัก เช่น ในคำว่า 煙草 tabako หมายความว่า “บุหรี่” อักษรคันจิทั้งสองตัวนี้แต่ละตัวไม่ได้ออกเสียงว่า ta หรือ bako แต่ที่นำมาใช้เพราะอักษรตัวแรกมีความหมายว่า “ควัน” และอักษรตัวหลังหมายถึง “หญ้า” จึงนำมารวมกันใช้สื่อความหมายของ “บุหรี่” และให้เสียงตามภาษาต่างประเทศ นอกจากนั้นยังมีตัวอย่างของ โคะซุจิ (国字 kokuji)¹³ ซึ่งเป็นอักษรที่ญี่ปุ่นคิดขึ้นใช้เอง เช่น อักษรตัวนี้ 働< hataraku สร้างขึ้นมาจากส่วนประกอบ 亻 เป็นส่วนประกอบตัวอักษรที่มาจาก 人 หมายถึง “คน” นำมารวมกับ 動 ซึ่งเป็นอักษรคันจิหมายถึง “เคลื่อนไหว” รวมกันเป็นอักษร 働 หมายถึง “ทำงาน” อ่านตามแบบญี่ปุ่นว่า hataraku

¹² อะเทะจิ (当て字 ateji) แต่เดิมเป็นอักษรที่นำเสียงมาใช้ เพื่อแทนคำในภาษาญี่ปุ่นหรือคำยืม แต่ต่อมายังหมายถึงอักษรที่นำมาใช้เพื่อแทนความหมายโดยไม่คำนึงถึงเสียงอ่านเดิมของตัวอักษรด้วย

¹³ โคะซุจิ (国字 kokuji) หมายถึงอักษรคันจิที่ไม่ใช่อักษรที่นำมาจากจีน แต่เป็นอักษรที่คนญี่ปุ่นสร้างขึ้นเองโดยดัดแปลงจากอักษรคันจิ

จากที่กล่าวมาทั้งหมด จะเห็นว่าอักษรคันจิในภาษาญี่ปุ่นนั้นมีประวัติความเป็นมาที่ประกอบด้วย รายละเอียดต่างๆ มากมาย มีที่มาจากช่วงเวลาแห่งความรุ่งเรืองทางวัฒนธรรมของจีนหลายยุคหลายสมัย และเมื่อนำมาใช้ในฐานะตัวเขียนในภาษาญี่ปุ่น ยังได้เป็นเสมือนต้นกำเนิดของอักษรญี่ปุ่นชุดใหม่ที่ใช้แทนเสียงในภาษาญี่ปุ่นเอง นอกจากนั้นยังทำให้เกิดอักษรคันจิที่มีเสียงอ่านเพิ่มขึ้นจากเดิม แต่เดิมเมื่ออยู่ในประเทศจีนอักษรคันจิจะอ่านด้วยเสียงจีน แต่เมื่อคนญี่ปุ่นนำมาใช้ทำให้ อักษรคันจิมีการอ่านเพิ่มขึ้นได้ 2 แบบคือแบบจีน (音読み on'yomi) และแบบญี่ปุ่น (訓読み kunyomi) และจากที่กล่าวมาในตอนต้นจะ เห็นว่าการอ่านออกเสียงแบบจีนที่ญี่ปุ่นรับมานั้นก็มีการออกเสียงได้หลายแบบอยู่แล้ว จึงทำให้อักษรคันจิ ตัวเดียวกัน ออกเสียงแตกต่างกัน เกิดคำที่มีรูปเหมือนกันแต่มีความหมายแตกต่างกันออกไปมากขึ้น

ด้วยเหตุที่เมื่อคนญี่ปุ่นนำอักษรคันจิเข้ามาใช้นั้น ไม่ปรากฏว่ามีหลักการในการใช้อักษรแต่ละตัว อย่างชัดเจน อีกทั้งไม่มีหลักเกณฑ์ที่ชัดเจนว่าจะใช้อักษรแบบใดเพื่อแสดงความหมาย หรืออักษรตัวใดเพื่อ แสดงเสียง ดังนั้นเมื่อมีการนำอักษรมาใช้แสดงเสียงก็สามารถใช้แทนเสียงได้หลายเสียงและยังสามารถ สร้างสรรค์ให้เกิดคำใหม่ๆ เพิ่มขึ้นมาได้อีกหลายคำจากอักษรคันจิตัวเดียวกัน ซึ่งเป็นสาเหตุหนึ่งที่ทำให้ ผู้วิจัยมุ่งเน้นไปในการศึกษาเรื่องอักษรคันจิตัวเดียวกันแต่มีการออกเสียงแตกต่างกันไปหลายเสียง ทำให้ เกิดลักษณะของคำที่เรียกว่าคำพ้องรูป

2. คำพ้องรูป (homograph)

จากหนังสือ An Introduction to Language ของ Fromkin, Rodman, & Hyams (2003) ได้ อธิบายเกี่ยวกับคำพ้องรูปไว้ว่า คำพ้องรูปหมายถึงคำที่มีรูปหรือเขียนเหมือนกันแต่มีความหมายต่างกัน ในภาษาอังกฤษใช้คำว่า homograph แต่ในบางครั้งอาจพบคำว่า homonym ซึ่งทั้งสองคำนี้เป็นคำที่มีความหมายใกล้เคียงกันมากนั่นคือ หมายถึงคำที่มีรูปเหมือนกัน และออกเสียงเหมือนกันแต่มีความหมาย ต่างกัน และอาจพบอีกคำหนึ่งที่อยู่ในขอบข่ายเดียวกันคือคำว่า heteronym ซึ่งหมายถึงคำที่มีรูป เหมือนกัน ออกเสียงต่างกันและมีความหมายต่างกันด้วย หากอธิบายคำทั้งสามด้วยตารางต่อไปนี้อาจทำให้เข้าใจความแตกต่างและความเหมือนของคำทั้งสามได้ชัดเจนขึ้น

		ตัวเขียน	เสียงอ่าน	ความหมาย	ตัวอย่าง
Homograph คำที่เขียนเหมือนกัน มีความหมายต่างกัน ออกเสียงต่างกัน หรือ เหมือนกันก็ได้	Homonym คำที่เขียนเหมือนกัน มีความหมายต่างกัน ออกเสียงเหมือนกัน	เหมือน	เหมือน	ต่าง	tire (car wheel) tire (fatigue)
	Heteronym คำที่เขียนเหมือนกัน มีความหมายต่างกัน ออกเสียงต่างกัน	เหมือน	ต่าง	ต่าง	desert n.(arid region) desert v. (leave)

จากตารางนี้จะทำให้เข้าใจได้ว่า คำทั้งสามคำนี้ homograph homonym และ heteronym มีความหมายหลักร่วมกันอยู่คือ เขียนเหมือนกันความหมายต่างกัน หรือพูดอีกอย่างว่ามีรูปเหมือนกันแต่ความหมายต่างกัน ทำให้เกิดเป็นคำใหม่ขึ้น¹⁴ ส่วนข้อแตกต่างระหว่าง homonym และ heteronym คือ homonym จะมีเสียงเหมือนกันส่วน heteronym จะมีเสียงต่างกัน ดังนั้นเมื่อรวมกันเป็น homograph จึงหมายถึงคำที่เขียนเหมือนกัน มีความหมายต่างกัน แต่อาจจะออกเสียงเหมือนกันหรือต่างกันได้

ในไวยากรณ์ภาษาไทย (กำชัย ทองหล่อ. (2554)) แบ่งคำที่มีลักษณะของการเขียนและการออกเสียงเหมือนกันออกเป็นคำประเภทต่างๆ ดังนี้คือคำพ้องรูป (homograph หรือ heteronym) คำพ้องเสียง (homophone หรือ heterograph) และคำที่พ้องทั้งรูปและเสียง (homonym) ยกตัวอย่างเช่น

1. คำพ้องรูป (homograph หรือheteronym)

คำพ้องรูป คือ คำที่เขียนเหมือนกัน แต่อ่านออกเสียงต่างกัน และมีความหมายต่างกัน ตัวอย่างเช่น

สระ อ่านว่า สะ หมายถึง แอ่งน้ำขนาดใหญ่, หรือเป็นคำกริยา หมายถึง ชำระล้าง

สระ อ่านว่า สะ-หระ หมายถึง เสียงพูดที่เปล่งออกมาโดยอาศัยการเคลื่อนไหวของลิ้นและริม

ฝีปากเป็นสิ่งสำคัญไม่มีการสกัดกั้นจากอวัยวะส่วนใดส่วนหนึ่งในปาก

เช่น เสียง อะ อา โดยทั่วไปจะออกเสียงสระร่วมกับเสียงพยัญชนะหรือ

ออกเสียงเฉพาะเสียงสระอย่างเดียวก็ได้

เพลลา อ่านว่า เพลลา หมายถึง แกน, ดุมล้อ, เบาลง

เพลลา อ่านว่า เพ-ลา หมายถึง เวลา

ครุ อ่านเป็นเสียงควบกล้ำว่า ครุ หมายถึง ภาชนะสานชนิดหนึ่ง

ครุ อ่านว่า คะ-รุ หมายถึง ครุ, หนึ่ง

ตัวอย่างคำพ้องรูปในคำกริยาภาษาญี่ปุ่นเช่น

คันจิ	ตัวเขียน	เสียง	ความหมาย	ตัวเขียน	เสียง	ความหมาย
入	入る	hairu	enter, go in	入る	iru	enter, break in
生	生ず	nasu	give birth, bear	生ず	musu	grow
米	来る	kuru	come, visit	来る	kitaru	come, arrive

สำหรับงานวิจัยนี้จะศึกษาคำกริยาทุกตัวที่ใช้อักษรคันจิตัวเดียวกัน ดังนั้นข้อมูลจะรวมคำพ้องรูปดังตัวอย่างที่ยกมานี้และคำกริยาตัวอื่นๆ ที่ใช้อักษรคันจิที่มีรูปเดียวกัน แต่มีตัวอักษรโอะคุริงะนะต่างกัน

¹⁴ ในทางภาษาศาสตร์ถือว่า หน่วยคำ (morpheme) ที่มีความแตกต่างกันทางความหมายถือเป็นหน่วยคำคนละหน่วยคำ

2. คำพ้องเสียง (homophone หรือ heterograph)

คำพ้องเสียง คือ คำที่อ่านออกเสียงเหมือนกัน แต่เขียนต่างกัน และมีความหมายต่างกัน ตัวอย่างเช่น

ข้า คำ ข่า เขียนต่างกัน ความหมายต่างกันแต่ออกเสียงเหมือนกัน

การ กาน กภาพ กาล การณ์ กานต์ กานท์ กาญจน์

เขี้ยว เคี้ยว

สัตว์ สัตย์

ในภาษาญี่ปุ่นมีลักษณะของคำพ้องเสียงจำนวนมาก เนื่องจากการรับอักษรคันจิเข้ามามีได้กล่าวมาแล้ว สำหรับงานวิจัยนี้ขอกกล่าวถึงเรื่องคำพ้องเสียงไว้เพียงเท่านี้ เนื่องจากมุ่งศึกษาเฉพาะคำพ้องรูป

3. คำพ้องทั้งรูปและเสียง (homonym) หมายถึง คำที่มีรูปเหมือนกัน อ่านออกเสียงอย่างเดียวกัน แต่มีความหมายแตกต่างกันออกไป ตัวอย่างเช่น

คำว่า "ขัน" เป็นคำนาม หมายถึง ภาชนะสำหรับตักหรือใส่น้ำ

เป็นคำกริยา หมายถึง ทำให้ตั้งหรือแน่นด้วยวิธีหมุนเข้าไป เช่น ขันนอต

อาการร้องเป็นเสียงอย่างหนึ่งของไก่

เป็นคำกริยา และวิเศษณ์ หมายถึง หัวเราะ รุ้สึกตลก

คำว่า "แกะ" เป็นคำนาม หมายถึง ชื่อสัตว์ ๔ เท้า ประเภทหนึ่ง

เป็นคำกริยา หมายถึง ใช้เล็บมือค่อยๆ แกะ เพื่อให้หลุดออก

จาก ในภาษาญี่ปุ่นจะพบลักษณะของคำที่มีรูปเหมือน เสียงเหมือน แต่ความหมายต่างได้มาก เหมือนกับกลุ่มที่ 2 นั้นเอง แต่ถ้าดูตัวเขียนจากอักษรคันจิจะเป็นกลุ่มที่ 2 คือพ้องเสียงเท่านั้น และถ้าดูรูปตัวเขียนที่เขียนด้วยอักษรคันจิจะจัดอยู่ในกลุ่มนี้ได้ เช่น

คันจิ	ตัวคะนะ	เสียง	ความหมาย	คันจิ	ตัวคะนะ	เสียง	ความหมาย
雪	ゆき	yuki	snow	行き	ゆき	yuki	going
改定	かいてい	kaitei	revision	海底	かいてい	kaitei	seabed
知る	しる	shiru	know	汁	しる	shiru	soup, juice

บางครั้งอาจจะพบว่ามีการเรียกกลุ่มคำในลักษณะที่ 3 นี้ว่า คำหลายความหมาย (polysemy) ด้วย จึงจำเป็นต้องทำความเข้าใจให้ชัดเจนไว้ก่อน เนื่องจากลักษณะของคำหลายความหมาย (polysemy) และคำพ้องทั้งรูปและเสียง (homonym) นี้มีลักษณะใกล้เคียงกันมาก Fillmore และ Atkins (2000) ได้

ให้คำจำกัดความของคำหลายความหมาย (polysemy) ไว้โดยกำหนดให้มีลักษณะเงื่อนไข 3 อย่างดังนี้คือ (1) the various senses of a polysemous word have a central origin, (2) the links between these senses form a network, and (3) understanding the 'inner' one contributes to understanding of the 'outer' one. คำหลายความหมายจะมาจากคำเดียวกันที่เกิดความหมายใหม่ๆ ขึ้นแต่ยังเห็นความสัมพันธ์ของความหมายที่เชื่อมโยงกันได้ นักภาษาศาสตร์บางท่านกล่าวว่าคำที่คล้ายกันนั้นๆเป็นคำหลายความหมาย (polysemy) หรือคำพ้องทั้งรูปและเสียง (homonym) ให้ดูว่าความหมายเหล่านั้นอธิบายอยู่ภายใต้หรือภายในคำศัพท์เดียวกันหรือไม่ หรือคำนั้นเป็นคำศัพท์ที่ปรากฏในหัวข้อใหม่ ถ้าอยู่ภายใต้คำศัพท์เดียวกันจัดว่าเป็นคำหลายความหมาย (polysemy) แต่หากแยกอยู่ภายใต้คำศัพท์ที่แยกกันให้จัดเป็นคำพ้องทั้งรูปและเสียง (homonym)

เหตุที่ต้องกล่าวถึงประเภทคำต่างๆเหล่านี้ไว้เป็นเพราะลักษณะของคำที่จะรวบรวมมาทำการวิจัยนี้เป็นคำที่เกิดจากอักษรคันจิตัวเดียวกัน มีรูปเหมือนกันซึ่งอาจจะทำให้พบคำที่เขียนเหมือนกันดังตัวอย่างที่เคยกล่าวไว้ในบทที่ 1 แล้วเช่น 止める ที่อ่านว่า tomeru และอ่านว่า yameru หรือที่ปรากฏในข้อ 1 ตัวอย่างคำพ้องรูปในบทนี้ ในกรณีเช่นนี้ถือว่าเป็นคำที่มีรูปเหมือนกัน อ่านต่างกัน ความหมายต่างกัน และจากที่ได้กล่าวมาพอสมควรในเรื่องอักษรคันจิที่มีเสียงอ่านหลายอย่าง โดยเฉพาะการเพิ่มเสียงคุน ที่เป็นเสียงของญี่ปุ่นเข้าไป หรือการนำอักษรคันจิมาใช้ในการออกเสียงโดยไม่คำนึงถึงความหมาย เป็นเหตุผลที่ทำให้ผู้วิจัยจัดกลุ่มคำที่จะทำวิจัยในครั้งนี้เข้าในกลุ่มของคำพ้องรูปที่เรียกกว้างๆในภาษาอังกฤษว่าhomograph ซึ่งในการเก็บข้อมูลในครั้งนี้ไม่ว่าจะพบคำพ้องรูปที่ออกเสียงเหมือนกัน หรือคำพ้องรูปที่ออกเสียงไม่เหมือนกัน ก็จะสามารถจัดเข้ากลุ่มของ homograph ได้อย่างถูกต้องตามคำจำกัดความ

ในภาษาญี่ปุ่นเรียกคำพ้องรูปว่า โดเคอิโกะ(同形異義語 doukeiigigo) อาจจะด้วยเหตุที่การใช้อักษรคันจิเป็นเรื่องปกติของการดำเนินชีวิตประจำวัน การพบเห็นอักษรคันจิแต่ละตัวที่มีเสียงอ่านได้หลายอย่าง และมีความหมายต่างกันออกไป จึงอาจจะเป็นเรื่องปกติสำหรับชาวญี่ปุ่น อย่างไรก็ตาม ยังมีงานวิจัยที่เกี่ยวกับคำพ้องรูปปรากฏอยู่บ้าง แต่งานส่วนใหญ่นั้นจะเป็นการวิจัยคำพ้องรูปภาษาญี่ปุ่นกับภาษาจีนเพื่อดูความแตกต่างทางความหมายและการใช้ เพื่อจะเป็นประโยชน์ต่อผู้เรียนภาษาญี่ปุ่นที่ใช้อักษรคันจิในภาษาแม่

จากที่กล่าวมาก่อนหน้านี้จะเห็นว่าอักษรคันจิที่ญี่ปุ่นรับมาจากประเทศจีนนั้นรับมาจากหลายช่วงเวลาทำให้เกิดการอ่านที่แตกต่างกันไปในเสียงอ่านแบบจีนที่รับเข้ามา เสียงอ่านที่รับเข้ามาต่างกันนี้เป็นจุดเริ่มต้นที่ทำให้เกิดคำพ้องรูปขึ้นในภาษาญี่ปุ่น ในตัวของภาษาจีนเองก็มีคำพ้องรูปอยู่มากจากการศึกษาภาษาจีนของ Norman(1988) และ William (1992) พบว่าในภาษาจีนโบราณมีรูปแบบของการเติมเสียงลงไปหน้าคำ ทำให้เกิดการเปลี่ยนแปลงทางไวยากรณ์ของคำเล็กน้อยเช่น เปลี่ยนจากกรรมกริยา เป็น สกรรมกริยา โดยที่ตัวเขียนยังเหมือนกันอยู่ เช่น

คำ	เสียงอ่าน	ความหมาย	เติมเสียงหน้าคำ และทำให้เสียงเปลี่ยนเป็น	เสียงอ่าน	ความหมาย
見	kens	see		fkens	appear
敗	prats	defeat		fkprats	be defeated

ในภาษาจีนยุคกลางก็พบลักษณะคำพ้องรูปที่มีเสียงแตกต่างกันเล็กน้อยและมีการเปลี่ยนลักษณะทางไวยากรณ์และความหมายของคำ เช่น

คำ	เสียงอ่าน	ความหมาย	เสียงเปลี่ยนเป็น	เสียงอ่าน	ความหมาย
上	/zʰaŋ ʰ/	rise, give		/zʰaŋ ʰ/	above, top, emperor
長	/dʒʰaŋ ʰ/	long		/tʰaŋ ʰ/	lengthen, elder

* ตัวอักษรจีนเล็กๆที่มุมขวาบนของเสียงอ่านใส่ไว้เพื่อแสดงเสียงวรรณยุกต์

จากตัวอย่างนี้พอจะทำให้เข้าใจได้ว่าคำพ้องรูปที่ปรากฏอยู่ในภาษาญี่ปุ่นโดยเฉพาะคำพ้องรูปที่มีเสียงอ่านแบบจีนหรือเสียงอนั้นส่วนหนึ่งเริ่มมาจากประเทศจีนเลยทีเดียว แต่ทว่าคำพ้องรูปที่มีอยู่ในภาษาญี่ปุ่นนั้นมิใช่เสียงอ่านแบบจีนเท่านั้นที่มีคำพ้องรูป เพราะเมื่อคนญี่ปุ่นนำเสียงอ่านแบบญี่ปุ่นที่เรียกว่าเสียงคุนเพิ่มเข้าไปในตัวอักษรนั้นจะสามารถทำให้เกิดคำพ้องรูปเพิ่มขึ้นได้อีกเช่นกัน และจากการที่อักษรคันจิมีเสียงอ่านได้ถึงสองประเภทเช่นนี้จึงอาจจะแบ่งคำพ้องรูปออกไปตามเสียงอ่านได้สองแบบ คือ คำพ้องรูปในเสียงอน หรือเสียงอ่านแบบจีน และคำพ้องรูปในเสียงคุน หรือเสียงอ่านแบบญี่ปุ่น สำหรับงานวิจัยนี้สนใจศึกษาคำพ้องรูปในเสียงอ่านแบบญี่ปุ่นเป็นหลัก

อย่างไรก็ตามมีงานวิจัยที่น่าสนใจเกี่ยวกับคำพ้องรูปที่กล่าวถึงข้อผิดพลาดที่จะเกิดขึ้นในการอ่านคำพ้องรูปคืองานวิจัยของ 高木, 小原, 松岡, 武石, 阿部 (1993) ได้กล่าวถึงข้อผิดพลาดที่อาจจะเกิดขึ้นจากการอ่านคำพ้องรูป และแบ่งออกได้ 7 ประการ พร้อมตัวอย่างประกอบ ซึ่งตัวอักษรที่ขีดเส้นใต้ในตัวอย่างหมายถึงการออกเสียงที่ไม่ถูกต้องในบริบทนี้

1. คำพ้องรูปที่เกิดในคำประสม เช่น

光子 อักษรตัวนี้ 光 อ่านได้สองอย่างคือ kou หรือ hikari

大まじめ อักษรตัวนี้ 大 อ่านได้สองอย่างคือ dai หรือ oo

文化村 อักษรตัวนี้ 村 อ่านได้สองอย่างคือ son หรือ mura

2. คำพ้องรูปที่เกิดเดี่ยวๆ เช่น

金がからない選挙 อักษรตัวนี้ 金 อ่านได้สองอย่างคือ kane หรือ kin

研究の足跡 อักษรสองตัวนี้ 足跡 อ่านได้สองอย่างคือ ashiato หรือ sokuseki

寒気と頭通を覚えた อักษรสองตัวนี้ 寒気 อ่านได้สองอย่างคือ kanki หรือ samuke

3. คำพ้องรูปที่เป็นตัวเลข หรือคำบอกจำนวนที่ลักษณะนามไม่สมบูรณ์ เช่น

一ヶ台 อักษรตัวนี้ 一 อ่านได้สองอย่างคือ ichi หรือ hito ได้

十対.....อักษรตัวนี้ 十 อ่านได้สองอย่างคือ juu หรือ jutt.. ได้

4. คำพ้องรูปของคำนามและคำกริยาที่ใช้ในการเปลี่ยนรูปคำ เช่น

仕事に伴い休日が減り、数回にわたり株を

หมายเหตุ ตัวที่ขีดเส้นใต้เป็นค่านาม

5. คำพ้องรูปที่เป็นคำกริยา คำวิเศษณ์หรือคำกริยวิเศษณ์ เช่น

皇室に対して抱く思い กริยาตัวนี้ 抱く อ่านได้สองอย่างคือ daku หรือ idaku
匿名と断って กริยาตัวนี้ 断って อ่านได้สองอย่างคือ tatte หรือ kotowatte
軽そうだ วิเศษณ์ตัวนี้ 軽 อ่านได้สองอย่างคือ kei หรือ karui

6. คำพ้องรูปที่เป็นชื่อเฉพาะ เช่น

神田の町人は、仏ルノ一
อักษรสองตัวนี้ 神田 อ่านได้สองอย่างคือ shinden หรือ kanda
อักษรตัวนี้ 仏 อ่านได้สองอย่างคือ hotoke หรือ futsu

7. คำพ้องรูปที่เปลี่ยนเสียงตามเสียงใกล้เคียง เช่น

二十一日付 อักษรตัวนี้ 付 ออกเสียงได้สองอย่างคือ tsuke หรือ zuke
米価引き下げ路線 อักษรตัวนี้ 引 ออกเสียงได้สองอย่างคือ hi หรือ bi

ข้อผิดพลาดที่กล่าวมาทั้งหมดนี้ ในฐานะที่เป็นผู้สอนภาษาญี่ปุ่นเห็นด้วยว่าเป็นข้อผิดพลาดที่เกิดขึ้นจริงโดยเฉพาะกับผู้เรียนชาวไทย ดังที่ได้กล่าวไว้ในบทที่ 1 แล้วว่าปัญหาแรกของผู้เรียนคือการอ่านเมื่อไม่ทราบว่าจะอ่านอย่างไรถูก ทำให้ต้องเดา และเมื่อเดาผิดจะทำให้การแปลความหมายผิดพลาดตามไปด้วยเนื่องจากคำที่อ่านนั้นเป็นคำพ้องรูป

3. คำกริยา

คำกริยาเป็นส่วนประกอบที่สำคัญของภาษาทุกภาษา อาจจะกล่าวได้ว่าคำกริยาเป็นใจความหลักของประโยคเลยทีเดียว บ่อยครั้งในการสื่อสารทั่วไปในชีวิตประจำวัน คำพูดที่พูดออกมาอาจจะมีเพียงคำกริยาคำเดียวโดยที่ไม่ต้องมีประธาน หรือ กรรม และไม่ต้องมีส่วนขยายใดใดเพิ่มเติม แต่สามารถเป็นที่เข้าใจได้ระหว่างผู้พูดและผู้ฟัง เช่น ตากล้องบอกทุกคนว่า “ยิ้ม” ลูกบอกแม่ว่า “หิว” ผู้ที่กำลังถ่ายรูปและแม่จะเข้าใจได้ทันทีโดยไม่ต้องพูดประโยคสมบูรณ์ว่า “ทุกคนยิ้มหน่อย” หรือ “ผมหิวข้าวแล้วครับ” คำกริยาจึงมีบทบาทสำคัญอย่างมากในการใช้ภาษา

จาก A first dictionary of linguistics and phonetics ของ Crystal (1980) ได้ให้คำจำกัดความของคำกริยาว่า A verb is a member of the syntactic class of words that typically signal events and actions constitute, singly or in a phrase, a minimal predicate in a clause govern the number and types of other constituents which may occur in the clause, and in inflectional languages, may be inflected for tense, aspect, voice, modality, or agreement with other constituents in person number, or grammatical gender.

คำกริยาในภาษาญี่ปุ่นก็เช่นเดียวกัน มีความสำคัญไม่แตกต่างจากคำกริยาในภาษาอื่น และยังมีลักษณะเหมือนคำจำกัดความข้างต้นที่กล่าวว่า คำกริยาเป็นส่วนหนึ่งของโครงสร้างที่นอกจากจะใช้บอกอาการ

หรือแสดงการกระทำต่างๆแล้ว ยังเป็นส่วนที่ใช้เติมหน่วยคำเพื่อแสดงลักษณะทางไวยากรณ์อื่นๆอีกด้วย และเมื่อพิจารณาความแตกต่างทางไวยากรณ์ระหว่างภาษาญี่ปุ่นกับภาษาจีนแล้ว จะเห็นว่าภาษาจีนนั้นมีโครงสร้างทางไวยากรณ์คล้ายภาษาไทยมากกว่า คือเป็นภาษาคำโดดไม่มีการเติมหน่วยคำให้กับคำกริยา เช่นเดียวกับที่ภาษาอังกฤษหรือภาษาญี่ปุ่นมี ไม่มีการเปลี่ยนรูปคำกริยาไปตามกาลเวลาต่างๆ เช่น ถ้าพูดว่า “จะไป” ภาษาไทยเติมคำว่า “จะ” ลงไปข้างหน้าคำกริยาเพื่อบอกว่าจะทำในอนาคต ในภาษาจีนคำว่า “จะไป” จะพูดว่า เหยาชวี/yào qù/ เขียนด้วยอักษรจีนสองตัวคือ 要去 โครงสร้างเหมือนภาษาไทยคือเติมคำว่า “จะ” 要/yào/ ลงไปข้างหน้าคำว่า 去 /qù/ ไป คำกริยาในภาษาญี่ปุ่นนอกจากจะทำหน้าที่สื่อความหมายของคำเพื่อบอกกริยาอาการแล้ว ยังเป็นส่วนที่ใช้สำหรับแสดงความหมายทางไวยากรณ์อีกด้วย เนื่องจากภาษาญี่ปุ่นเป็นภาษาที่มีการเปลี่ยนรูปคำด้วยการเติมอุปสรรค ปัจจัยต่างๆ นักภาษาศาสตร์จึงจัดภาษาญี่ปุ่นตามลักษณะทางโครงสร้างไวยากรณ์ว่าเป็นภาษาประกอบคำ (Agglutinative language)¹⁵ หมายถึงภาษาที่สร้างคำขึ้นด้วยการประกอบหน่วยคำต่างๆเข้าด้วยกัน และแต่ละหน่วยคำที่ประกอบกันนั้นมีความหมายในตัวของหน่วยคำนั้นๆ ซึ่งต่างจากภาษาจีน และภาษาไทยมากในเรื่องนี้

ถ้าพูดว่า “จะไป” ในภาษาญี่ปุ่นจะพูดว่า “ikimasu” เพียงหนึ่งคำเท่านั้นก็ได้ความหมายว่า “จะไป” คำว่า ikimasu เป็นคำกริยาที่มีการเปลี่ยนรูปคำมาจากคำกริยารูปพจนานุกรม iku เปลี่ยนเสียง ku ท้ายคำเป็น ki และเติม masu เป็น ikimasu ในความเป็นจริงบทบาทหน้าที่ของคำกริยาในภาษาญี่ปุ่นมีอยู่หลายอย่าง ไม่ใช่เพียงแสดงเวลาในปัจจุบันหรืออนาคตเท่านั้น แต่ยังแสดงความหมายในเชิงบอกเล่า หรือปฏิเสธฯ แสดงความตั้งใจ แสดงคำสั่ง ฯ ซึ่งการสื่อความหมายเหล่านั้นจะแสดงด้วยการเปลี่ยนรูปส่วนท้ายของคำกริยาเป็นหลัก ดังนั้นเมื่อมีการนำอักษรคันจิมาใช้ในภาษาญี่ปุ่นจึงทำให้เกิดความจำเป็นที่จะต้องสร้างส่วนประกอบท้ายคำให้กับคำกริยาในภาษาญี่ปุ่น สิ่งที่คนญี่ปุ่นต้องคิดคือจะเขียนการเปลี่ยนรูปคำตามหลักไวยากรณ์ได้อย่างไร เพราะอักษรคันจิที่รับมาเป็นอักษรภาพที่แทนคำหนึ่งคำ ไม่มีส่วนท้ายคำที่จะนำมาเปลี่ยนรูปได้ และจากจุดนี้เองที่ทำให้เกิดการใช้อักษรคะนะประกอบท้ายตัวคันจิที่เรียกว่า โอะคุริงะนะ¹⁶ การใช้ตัวโอะคุริงะนะเขียนประกอบตัวอักษรคันจิทำให้เกิดส่วนประกอบท้ายคำกริยาที่จะนำไปใช้แสดงการเปลี่ยนรูปได้ และยังสามารถใช้อักษรคันจิได้ดังเดิม

จากตัวอักษรคันจิที่ญี่ปุ่นนำเข้ามาใช้อยู่เป็นจำนวนมากนั้น คนญี่ปุ่นได้นำมาดัดแปลงการเขียนทั้งตัวอักษรคันจิเองให้ง่ายขึ้น และมีการคิดอักษรคะนะขึ้นมาจากอักษรคันจิเพื่อใช้เขียนแทนเสียง และในภายหลังได้นำอักษรคะนะมาใช้กับตัวอักษรคันจิเพื่อให้สามารถแสดงลักษณะโครงสร้างทางไวยากรณ์ของภาษาได้สมบูรณ์ โดยเพิ่มตัวอักษรคะนะที่คิดขึ้นมาใหม่ต่อท้ายอักษรคันจิ ทำให้สามารถสร้างคำใหม่ๆ เช่น คำกริยาเพิ่มขึ้นอีกหลายตัวจากคันจิเพียงตัวเดียว ยกตัวอย่างเช่น อักษรคันจิตัวนี้ 治 สามารถนำมาใช้เป็นคำกริยาได้ถึง 4 คำคือคำว่า 治まる osamaru 治める osameru 治る naoru และ 治す

¹⁵ Wilhelm von Humboldt นักปราชญ์ทางภาษาชาวปรัสเซียได้จัดประเภทของภาษาออกเป็นกลุ่มตามลักษณะโครงสร้างของหน่วยคำ ในปี 1836 และสร้างคำนี้ขึ้นมาจากภาษาลาติน agglutinare ที่มี ความหมายว่า “ติดเข้าด้วยกัน”

¹⁶ การเขียนโอะคุริงะนะนิยมใช้อักษรฮิระงานะประกอบอักษรคันจิ มักจะใช้กับคำที่มีการเปลี่ยนรูป เช่น คำกริยา คำวิเศษณ์ และคำกริยาวิเศษณ์

naosu คำกริยาทั้งสี่คำนี้เขียนด้วยคันจิตัวเดียวกันก็จริง แต่มีเสียงอ่านแบบญี่ปุ่นที่แตกต่างกัน ซึ่งเท่ากับว่าเป็นการสร้างคำใหม่ที่แตกต่างกันขึ้น และคำทั้งสี่คำนี้ก็จะมีหลายความหมายหรือการใช้ที่แตกต่างกันด้วย

ถ้าตัดปัญหาเรื่องของการอ่านที่มีหลายเสียง คำที่มีหลายความหมายออกไปเสียก่อน การใช้อักษรคันจิตัวเดียวกันสร้างคำใหม่ๆขึ้นมาได้จำนวนมากน่าจะเป็นเรื่องที่น่าชื่นชมในความคิดสร้างสรรค์ทางภาษาของชาวญี่ปุ่น ยิ่งไปกว่านั้นอาจจะมองในแง่ดีได้ด้วยการจำอักษรคันจิเพียงตัวเดียวสามารถนำไปสู่กริยาที่ใช้คู่กันได้หลายตัวเช่น อกรรมกริยา และสกรรมกริยา ดังตัวอย่างต่อไปนี้

สกรรมกริยา			อกรรมกริยา		
คำ	เสียงอ่าน	ความหมาย	คำ	เสียงอ่าน	ความหมาย
落とす	otosu	to drop	落ちる	ochiru	to fall
出す	dasu	to take out	出る	deru	to come out; to leave
入れる	ireru	to insert	入る	hairu	to enter
開ける	akeru	to open	開く	aku	to be opened
閉める	shimeru	to close	閉まる	shimaru	to be closed
消す	kesu	to erase	消える	kieru	to disappear
抜く	nuku	to extract	抜ける	nukeru	to be extracted

Chino (2001) ได้กล่าวว่าคำกริยาในภาษาญี่ปุ่นสามารถทำหน้าที่ได้หลายอย่าง เช่น แสดง formal forms, continuing actions, asking favors and making requests, commands and prohibitions, polite forms, giving and receiving, asking for permission, making an invitation, expressing intention, expressing wishes, conditionals, expressing requirements and obligations, describing a past experience, describing a habitual action, expressing ability, transitive and Intransitive verbs, state of being, passive voice, causative, causative-passive, giving advice and making suggestions, expressing time relationships, giving a reason, expressing regret, expressing conjecture, reporting something heard or experienced ทั้งหมดนี้เป็นทั้งหน้าที่และความหมายที่คำกริยาในภาษาญี่ปุ่นสามารถสื่อได้จากตัวของคำกริยาและการเปลี่ยนรูปท้ายคำ

อย่างไรก็ตามคำกริยาที่จะทำการศึกษาในงานวิจัยนี้ เป็นคำกริยาที่ปรากฏในรูปพจนานุกรมเท่านั้น ความแตกต่างที่ต้องการจะศึกษาอาจเป็นได้ทั้งในด้านความหมายและหน้าที่ ความแตกต่างเหล่านี้เป็นสิ่งที่ผู้สอนภาษาญี่ปุ่นควรทราบ เพื่อความเข้าใจของผู้สอนเอง และเป็นความรู้ที่เป็นประโยชน์ในการสร้างความเข้าใจที่ถูกต้องให้แก่ผู้เรียนได้ การศึกษาค้นคว้าในเรื่องนี้จึงเป็นประโยชน์ในการจัดการเรียนการสอนภาษาญี่ปุ่นสำหรับผู้สอนและผู้เรียนเป็นอย่างมาก งานวิจัยนี้จึงมุ่งประเด็นไปที่คำกริยาในรูปพจนานุกรมที่เกิดจากอักษรคันจิตัวเดียวกัน โดยต้องการที่จะค้นหาคำกริยาในรูปพจนานุกรมที่เกิดจากอักษรคันจิตัวเดียวกันมากน้อยเท่าไร คนญี่ปุ่นใช้อักษรคันจิตัวเดียวกันสร้างคำกริยาที่แตกต่างกันได้มากที่สุดเท่าไร และที่สำคัญคือคำกริยาที่พ้องรูปคันจิเหล่านั้นแตกต่างกันอย่างไร

บทที่ 3
วิธีการดำเนินการวิจัย

การวิจัยครั้งนี้เป็นการวิจัยเกี่ยวกับอักษรคันจิ จึงได้รวบรวมข้อมูลโดยอาศัยพจนานุกรมอักษรคันจิ New Japanese – English Character Dictionary ของ Jack Halpern (1991) เป็นแหล่งข้อมูลหลักซึ่งมีจำนวนตัวอักษรคันจิทั้งหมด 3,587 ตัว พจนานุกรมฉบับนี้เป็นพจนานุกรมคันจิที่เป็นที่ยอมรับเพราะจัดทำขึ้นอย่างเป็นระบบ มีตัวอย่างคำจำนวนมากแสดงไว้ภายใต้ตัวอักษรแต่ละตัว มีการจัดหมวดหมู่ตัวอย่างคำตามเสียงอ่านแบบจีน (เสียงอน on'yomi) และแบบญี่ปุ่น (เสียงคุน kun'yomi) นอกจากนี้ยังมีการแบ่งกลุ่มคำที่ออกเสียงในลักษณะพิเศษไว้เป็นกลุ่มเฉพาะ ทำให้สะดวกในการเก็บข้อมูล

วิธีการดำเนินการวิจัยมีดังนี้คือ

1. รวบรวมเสียงอ่านที่เป็นเสียงอ่านแบบญี่ปุ่น (เสียงคุน kun'yomi) จากอักษรคันจิทุกตัวที่ปรากฏอยู่ในพจนานุกรม และเลือกเฉพาะคำกริยารวบรวมไว้ จากพจนานุกรมนี้รวบรวมตัวอักษรคันจิที่ใช้เป็นคำกริยาได้ทั้งหมดจำนวน 874 ตัว
ในการคัดข้อมูลจากพจนานุกรมมาใช้ในงานวิจัยนี้ผู้ทำวิจัยได้คัดลอกเหมือนต้นฉบับโดยใส่เครื่องหมาย ▲ ประกอบไว้ข้างคำนั้นๆตามแบบต้นฉบับ เครื่องหมาย ▲ ในพจนานุกรมต้นฉบับให้คำอธิบายว่า ใส่เพื่อแสดงว่าเป็น unapproved reading (เสียงอ่านที่ไม่เป็นที่ยอมรับ)
2. นำคำกริยาที่รวบรวมได้มาจัดกลุ่มตามจำนวนคำกริยา และลักษณะของตัวเขียนเป็น
 - กลุ่มอักษรคันจิที่ใช้เป็นคำกริยาเพียงคำเดียว
 - กลุ่มอักษรคันจิที่ใช้เป็นคำกริยาได้ 2 คำ
 - กลุ่มอักษรคันจิที่ใช้เป็นคำกริยาได้ 3 คำ
 - กลุ่มอักษรคันจิที่ใช้เป็นคำกริยาได้ 4 คำ
 - กลุ่มอักษรคันจิที่ใช้เป็นคำกริยาได้ 5 คำ
 - กลุ่มอักษรคันจิที่ใช้เป็นคำกริยาได้ 6 คำ
 - กลุ่มอักษรคันจิที่ใช้เป็นคำกริยาได้ 7 คำ
 - กลุ่มอักษรคันจิที่ใช้เป็นคำกริยาได้ 8 คำ
 - กลุ่มอักษรคันจิที่ใช้เป็นคำกริยาได้ 11 คำ
3. หลังจากแบ่งกลุ่มตามจำนวนคำกริยาแล้ว นำคำกริยาแต่ละกลุ่มมาพิจารณาว่ามีรูปการเขียน และลักษณะการออกเสียงเช่นใด มีความเหมือนและความต่างของเสียงคันจิหรือไม่ อย่างไร
 - กลุ่มคันจิเสียงเหมือนกันทั้งหมด มีหรือไม่

495. 65

น ๒๔๖๗

335612

- กลุ่มที่มีคันจิเสียงต่าง 1 คำ 2 คำ
- กลุ่มที่มีคันจิเสียงต่างเป็นคู่ 2 คู่ 3 คู่ หรือเป็นกลุ่ม
- กลุ่มที่มีคันจิเสียงต่างกันหมดทุกคำ
- กลุ่มคันจิเสียงต่างแต่โอะคุริงนะเหมือน เพื่อหาคำพ้องรูปสมบูรณ์

4. นำคำกริยาจากข้อ 2 เฉพาะกลุ่มอักษรคันจิที่ใช้เป็นคำกริยาได้ 2 คำ มาจัดกลุ่มตามเสียงแบ่งเป็น

- กลุ่มคันจิเสียงเหมือน เช่น

	คันจิออกเสียงเหมือนกัน	
รูป	切る	切れる
เสียงอ่าน	kiru	kireru
รูป	代わる	代える
เสียงอ่าน	kawaru	kaeru
รูป	加わる	加える
เสียงอ่าน	kuwawaru	kuwaeru
รูป	任せる	任す
เสียงอ่าน	makaseru	makasu
รูป	住む	住まう
เสียงอ่าน	sumu	sumau
รูป	低める	低まる
เสียงอ่าน	hikumeru	hikumaru

- กลุ่มคันจิเสียงต่าง เช่น

	คำกริยา	คำกริยา
รูป	承る	承ける▲
เสียงอ่าน	uketamawaru	ukeru
รูป	伏せる	伏す
เสียงอ่าน	fuseru	fukusu
รูป	仰ぐ	仰る
เสียงอ่าน	aogu	ossharu
รูป	好む	好く
เสียงอ่าน	konomu	suku

5. นำคำกริยาจากข้อ 2 เฉพาะกลุ่มอักษรคันจิที่ใช้เป็นคำกริยาได้ 3 คำ มาจัดกลุ่มตามเสียง

- กลุ่มคันจิเสียงเหมือนกันทั้งหมด เช่น

	คันจิออกเสียงเหมือนกันหมด		
รูป	伝わる	伝える	伝う
เสียงอ่าน	tsutawaru	tsutaeru	tsutau
รูป	満ちる	満つ	満たす
เสียงอ่าน	michiru	mitsu	mitasu
รูป	鳴く	鳴る	鳴らす
เสียงอ่าน	naku	naru	narasu
รูป	燃える	燃やす	燃す
เสียงอ่าน	moeru	moyasu	mosu

- กลุ่มที่มีคันจิเสียงเหมือน 2 คำ เสียงต่าง 1 คำ เช่น

	กลุ่มที่เสียงเหมือน		คำที่เสียงต่าง
รูป	増える	増やす	増す
เสียงอ่าน	fueru	fuyasu	masu
รูป	潤う	潤す	潤む
เสียงอ่าน	uruou	uruosu	urumu
รูป	潰れる	潰す	潰える
เสียงอ่าน	tsubureru	tsubusu	tsuieru
รูป	和らぐ	和らげる	和む
เสียงอ่าน	yawaragu	yawarageru	nagomu

- กลุ่มที่มีคันจิเสียงต่างทั้ง 3 คำ เช่น

	คันจิออกเสียงต่างกันหมด		
รูป	行く	行く	行う
เสียงอ่าน	iku	yuku	okonau
รูป	抱く	抱く	抱える
เสียงอ่าน	daku	idaku	kakaeru
รูป	注ぐ	注す	注ぐ
เสียงอ่าน	sosogu	sasu	tsugu

รูป	勝つ	勝る	勝れる
เสียงอ่าน	katsu	masaru	sugureru

6. นำคำกริยาจากข้อ 2 เฉพาะกลุ่มอักษรคันจิที่ใช้เป็นคำกริยาได้ 4 คำ มาจัดกลุ่มตามเสียง เช่น
- กลุ่มที่มีรูปคันจิเหมือนกัน และออกเสียงเหมือนกัน เช่น

	คันจิออกเสียงเหมือนกันหมด			
รูป	伸びる	伸ばす	伸べる	伸す
เสียงอ่าน	nobiru	nobasu	noberu	nosu
รูป	抜く	抜ける	抜かす	抜かる
เสียงอ่าน	nuku	nukeru	nukasu	nukaru
รูป	浮か	浮かれる	浮かぶ	浮かべる
เสียงอ่าน	uku	ukareru	ukabu	ukaberu
รูป	転がる	転げる	転がす	転ぶ
เสียงอ่าน	korogaru	korogeru	korogasu	korobu

- กลุ่มที่มีรูปคันจิเหมือนกัน แต่ออกเสียงต่างไป 1 คำ เช่น

	กลุ่มที่เสียงเหมือน			คำที่เสียงต่าง
รูป	混じる	混ざる	混ぜる	混む
เสียงอ่าน	majiru	mazaru	mazeru	komu
รูป	纏う	纏める	纏まる	纏わる
เสียงอ่าน	matou	matomeru	matomaru	matsuwaru
รูป	焦げる	焦がす	焦がれる	焦る
เสียงอ่าน	kogeru	kogasu	kogareru	aseru
รูป	起きる	起こる	起こす	起つ
เสียงอ่าน	okiru	okoru	okosu	tatsu

- กลุ่มที่มีรูปคันจิเหมือนกันแต่ออกเสียงต่างเป็นคู่ 2 คู่ เช่น

	คู่ที่เสียงเหมือน		คู่ที่เสียงเหมือน	
รูป	汚す	汚れる	汚す	汚れる

เสียงอ่าน	yogosu	yogoreru	kegasu	kegareru
รูป	治める	治まる	治る	治す
เสียงอ่าน	osameru	osamaru	naoru	naosu
รูป	擦る	擦れる	擦る	擦れる
เสียงอ่าน	suru	sureru	kosuru	kosureru
รูป	極める	極まる	極める▲	極まる▲
เสียงอ่าน	kiwameru	kiwamaru	kimeru	kimaru

- กลุ่มที่มีรูปคันจิเหมือนกันแต่ออกเสียงเหมือนกัน 2 คำ อีก 2 คำต่างกัน เช่น

	คู่ที่เสียงเหมือน		คู่ที่เสียงต่าง	
รูป	弾く	弾ける	弾く	弾む
เสียงอ่าน	hajiku	hajikeru	hiku	hazumu
รูป	燻す	燻る	燻ぶる▲	燻らす▲
เสียงอ่าน	ibusu	iburu	kusuburu	kuyurasu
รูป	被る	被せる	被る	被う
เสียงอ่าน	kaburu	kabuseru	koumu	oou
รูป	点ける	点く	点てる	点す
เสียงอ่าน	tsukeru	tsuku	tateru	tomosu

- กลุ่มที่มีรูปคันจิเหมือนกันแต่ออกเสียงต่างกันหมดทุกคำ เช่น

	คันจิออกเสียงเหมือนกันหมด			
รูป	凍る	凍える	凍てる	凍みる
เสียงอ่าน	kooru	kogoeru	iteru	shimiru
รูป	萎れる	萎びる	萎む	萎える
เสียงอ่าน	shioreru	shinabiru	shibomu	naeru

7. นำคำกริยาจากข้อ 2 เฉพาะกลุ่มอักษรคันจิที่ใช้เป็นคำกริยาได้ตั้งแต่ 5 คำขึ้นไปมาจัดกลุ่มตามเสียง เช่น

- กลุ่มที่มีรูปคันจิเหมือนกัน และออกเสียงเหมือนกัน เช่น

รูป	縮む	縮まる	縮める	縮れる	縮らす
เสียงอ่าน	chijimi	chijimaru	chijimeru	chijireru	chijirasu

- กลุ่มที่มีรูปคันจิเหมือนกัน แต่ออกเสียงต่างไปเป็นกลุ่มๆ เช่น

	กลุ่มที่เสียงเหมือนกัน			กลุ่มที่เสียงเหมือนกัน	
รูป	上る	上せる	上す	上げる	上がる
เสียงอ่าน	noboru	noboseru	nobosu	ageru	agaru

8. นำข้อมูลจากข้อ 4 - 7 มาศึกษาเปรียบเทียบดูความเหมือน ความคล้ายและความแตกต่างของรูปคำกริยาที่เขียนด้วยอักษรคันจิตัวเดียวกันในแต่ละกลุ่มคำ เพื่อจัดกลุ่ม

- คำพ้องรูปสมบูรณ์คืออักษรคันจิและโอะคุริงะนะเขียนเหมือนกัน แต่เสียงของคันจิต่างกัน เช่น

รูป	เสียง	รูป	เสียง
得る	eru	得る	uru
描く	egaku	描く▲	kaku

- คำพ้องรูปบางส่วนคือ มีเฉพาะอักษรคันจิที่เขียนเหมือนกัน ส่วนโอะคุริงะนะต่างกัน แบ่งออกเป็นสองประเภทคือ

เสียงของคันจิเหมือนกัน แต่โอะคุริงะนะต่างกัน เช่น

รูป	เสียง	รูป	เสียง
備える	sonaeru	備わる	sonawaru
傷む	itamu	傷める	itameru

เสียงของคันจิต่างกัน และโอะคุริงะนะต่างกัน เช่น

รูป	เสียง	รูป	เสียง
好む	konomu	好く	suku
担ぐ	katsugu	担う	ninau

9. ศึกษารายละเอียดของความหมาย และการใช้คำของคำกริยาในแต่ละกลุ่มจากข้อ 7 โดยใช้พจนานุกรม New Japanese – English character dictionary (1991) ที่มี Jack Halpern เป็น บรรณาธิการ เป็นหลัก และใช้พจนานุกรม Kenkyuusha's New Japanese-English Dictionary (1988) เพื่อหาข้อมูลทาง ความหมายเพิ่มเติม
10. ตรวจสอบความถูกต้องของผลการศึกษาในข้อ 8 ในบางประเด็นที่ไม่แน่ใจโดยสอบถามจากชาวญี่ปุ่นอีกครั้ง เพื่อความถูกต้องของข้อมูล
11. รายงานรายละเอียดผลการวิจัย ในบทที่ 4

บทที่ 4

ผลการวิจัย

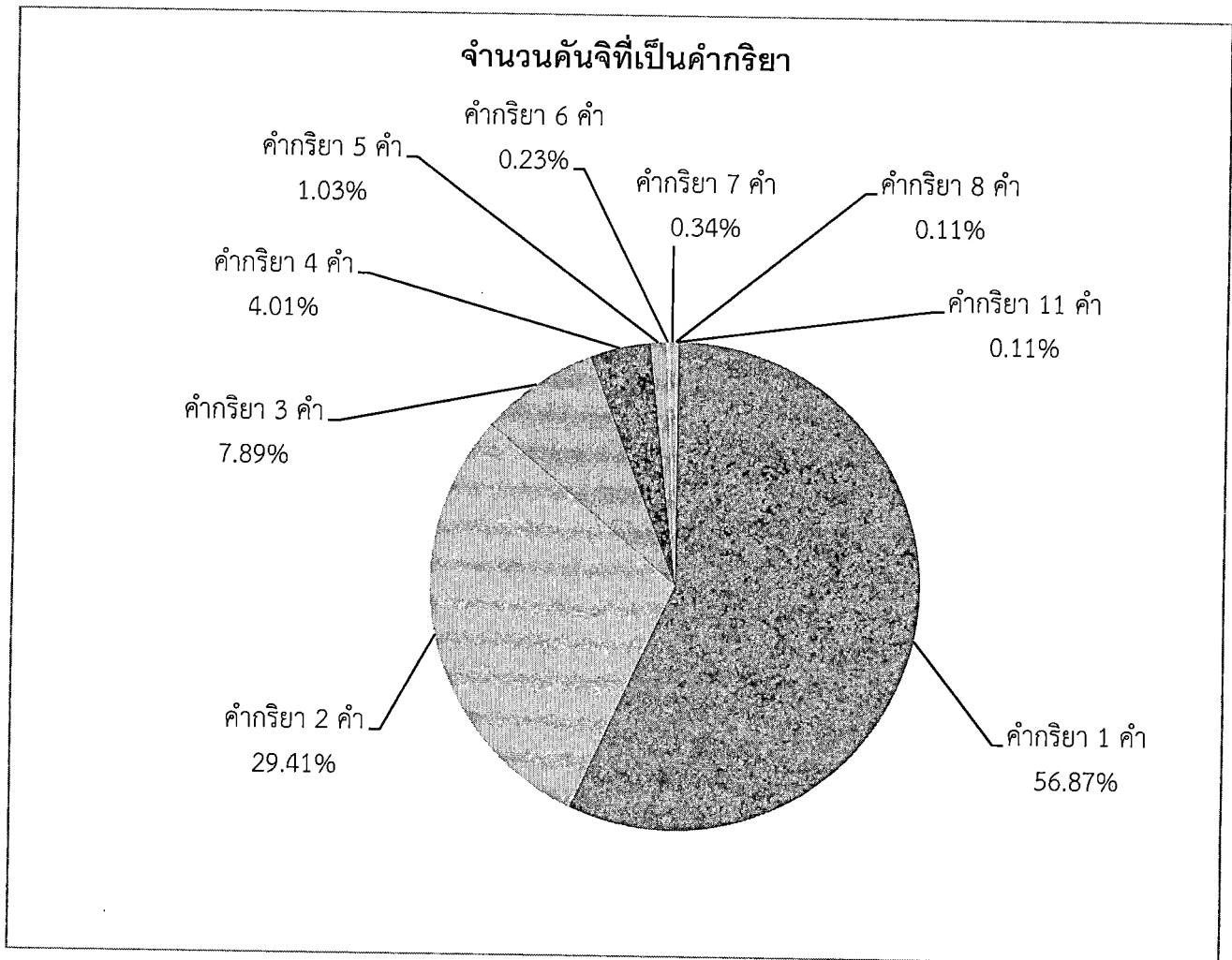
การดำเนินงานวิจัยดำเนินไปตามแผนงานที่แสดงไว้ในบทที่ 3 โดยเริ่มจากการรวบรวมข้อมูล

1. ประเภทของข้อมูล

ในการรวบรวมข้อมูลทั้งหมดจากพจนานุกรมพบว่าจากตัวอักษรทั้งหมด 3,587 ตัว มีตัวอักษรบางตัวเปลี่ยนไปใช้อักษรตัวอื่นที่มีอยู่ในพจนานุกรมแล้ว จึงทำให้จำนวนรวมของตัวอักษรลดลงมีตัวอักษรที่ยังใช้อยู่ทั้งหมด 2,636 ตัว จากตัวอักษรคันจิจำนวนนี้ได้เลือกเก็บรวบรวมข้อมูลจากเสียงอ่านเฉพาะที่เป็นเสียงอ่านแบบญี่ปุ่น (เสียงคุณ kun'yomi) และคัดเลือกเก็บข้อมูลเฉพาะคำกริยาเท่านั้น จากอักษรคันจิทุกตัวที่ปรากฏอยู่ในพจนานุกรมนี้สามารถรวบรวมตัวอักษรคันจิที่ปรากฏในรูปคำกริยาได้ทั้งหมดจำนวน 874 ตัวอักษร เท่ากับว่าอักษรคันจิที่นำมาเป็นคำกริยาในภาษาญี่ปุ่นที่ปรากฏอยู่ในพจนานุกรมเล่มนี้มีจำนวนอยู่ 33.16% ของอักษรคันจิที่ยังใช้อยู่ทั้งหมด 2,636 ตัว

คำกริยาทั้งหมดที่รวบรวมได้นำมาจัดกลุ่มออกเป็นประเภทตามจำนวนคำกริยาที่มีอยู่ในอักษรแต่ละตัวแบ่งออกได้ 9 ประเภท ดังนี้

- 1.1. ประเภทที่ 1 = มีคำกริยา 1 คำ เป็นอักษรคันจิที่พบในคำกริยาเพียงคำเดียว มีอักษรคันจิที่อยู่ในประเภทนี้ทั้งหมด 497 ตัวอักษร
- 1.2. ประเภทที่ 2 = มีคำกริยา 2 คำ เป็นอักษรคันจิที่พบในคำกริยา 2 คำ มีอักษรคันจิที่อยู่ในประเภทนี้ทั้งหมด 257 ตัวอักษร
- 1.3. ประเภทที่ 3 = มีคำกริยา 3 คำ เป็นอักษรคันจิที่พบในคำกริยา 3 คำ มีอักษรคันจิที่อยู่ในประเภทนี้ทั้งหมด 69 ตัวอักษร
- 1.4. ประเภทที่ 4 = มีคำกริยา 4 คำ เป็นอักษรคันจิที่พบในคำกริยา 4 คำ มีอักษรคันจิที่อยู่ในประเภทนี้ทั้งหมด 35 ตัวอักษร
- 1.5. ประเภทที่ 5 = มีคำกริยา 5 คำ เป็นอักษรคันจิที่พบในคำกริยา 5 คำ มีอักษรคันจิที่อยู่ในประเภทนี้ทั้งหมด 9 ตัวอักษร
- 1.6. ประเภทที่ 6 = มีคำกริยา 6 คำ เป็นอักษรคันจิที่พบในคำกริยา 6 คำ มีอักษรคันจิที่อยู่ในประเภทนี้ทั้งหมด 2 ตัวอักษร
- 1.7. ประเภทที่ 7 = มีคำกริยา 7 คำ เป็นอักษรคันจิที่พบในคำกริยา 7 คำ มีอักษรคันจิที่อยู่ในประเภทนี้ทั้งหมด 3 ตัวอักษร
- 1.8. ประเภทที่ 8 = มีคำกริยา 8 คำ เป็นอักษรคันจิที่พบในคำกริยา 8 คำ มีอักษรคันจิที่อยู่ในประเภทนี้ทั้งหมด 1 ตัวอักษร
- 1.9. ประเภทที่ 9 = ที่เหลือทั้งหมดมีคำกริยา 11 คำ เป็นอักษรคันจิที่พบในคำกริยา 11 คำ มีอักษรคันจิที่อยู่ในประเภทนี้ทั้งหมด 1 ตัวอักษร



ภาพที่ 4.1 แสดงจำนวนตัวอักษรคันจิที่ใช้เป็นคำกริยาตั้งแต่ 1-11 คำ

จากภาพนี้จะเห็นว่า ตัวอักษรคันจิที่ใช้เป็นคำกริยาเพียง 1 คำมีจำนวนมากที่สุดถึง 497 ตัวอักษร คิดเป็น 56.87%

ลำดับที่ 2 คือตัวอักษรคันจิที่ใช้เป็นคำกริยาได้ 2 คำมีจำนวน 257 ตัวอักษร คิดเป็น 29.41%

ลำดับที่ 3 คือตัวอักษรคันจิที่ใช้เป็นคำกริยาได้ 3 คำมีจำนวน 69 ตัวอักษรคิดเป็น 7.89%

ลำดับที่ 4 คือตัวอักษรคันจิที่ใช้เป็นคำกริยาได้ 4 คำมีจำนวน 35 ตัวอักษร คิดเป็น 4%

ลำดับที่ 5 คือตัวอักษรคันจิที่ใช้เป็นคำกริยาได้ 5 คำมีจำนวน 9 ตัวอักษร คิดเป็น 1%

ส่วนที่เหลือคือตัวอักษรคันจิที่ใช้เป็นคำกริยาได้ ตั้งแต่ 6 คำขึ้นไปมีจำนวนน้อยลงตามลำดับเป็นอัตราส่วนผกผันกับจำนวนคำกริยาที่เพิ่มขึ้น ซึ่งผลการสำรวจนี้แสดงให้เห็นความเป็นไปได้ตามหลักธรรมชาติที่การเกิดคำกริยาหลายๆตัวโดยใช้คันจิตัวเดียวกันจะมีจำนวนน้อย

2. กลุ่มตามเสียงอ่านของอักษรคันจิ

การจัดกลุ่มคำกริยาตามเสียงอ่านของอักษรคันจิ จะเริ่มจากประเภทที่มีคำกริยา 2 ตัวขึ้นไป คำกริยาประเภทแรกที่มีคำกริยาเพียงตัวเดียว ไม่มีคำกริยาตัวอื่นไม่จำเป็นต้องนำมาจัดกลุ่มในลักษณะนี้ เนื่องจากไม่มีประเด็นเปรียบเทียบ

2.1 ประเภทที่มีคำกริยา 2 คำ

อักษรคันจิที่นำมาสร้างคำกริยา 2 คำมีจำนวนทั้งหมด 257 ตัวอักษร ในจำนวนทั้งหมดนี้ สามารถนำมาแบ่งกลุ่มตามเสียงของอักษรคันจิได้เป็น 3 ลักษณะคือ

2.1.1 พ้องรูปแบบสมบูรณ์ มีตัวอักษรทุกตัวเหมือนกัน นั่นคือตัวอักษรคันจิและอักษรโอะคุริงะนะเหมือนกันทั้งหมด ในที่นี้จะเรียกว่าเป็นคำที่พ้องรูปแบบสมบูรณ์ 100% คือทั้งคันจิและโอะคุริงะนะมีรูปเหมือนกันมีจำนวนทั้งหมด 12 คู่ คิดเป็น 4.67 %

ลำดับที่	พ้องรูปแบบสมบูรณ์			
	คันจิ	คำอ่าน	คันจิ	คำอ่าน
1.	得る	eru	得る	uru
2.	描く	egaku	描く	kaku▲
3.	誘う	sasou	誘う	izanau▲
4.	鈍る	niburu	鈍る	namaru▲
5.	免れる	manukareru	免れる	manugareru
6.	尊ぶ	tattobu	尊ぶ	toutobu
7.	怒る	ikaru	怒る	okoru
8.	栄える	sakaeru	栄える	haeru
9.	盛る	moru	盛る	sakaru
10.	居る	iru	居る	oru▲
11.	避ける	sakeru	避ける	yokeru▲
12.	束ねる	tabaneru	束ねる	tsukaneru▲

เครื่องหมาย ▲ เป็นเครื่องหมายที่ใส่ตามพจนานุกรมต้นฉบับซึ่งให้คำอธิบายเครื่องหมายนี้ว่าเป็น unapproved reading (เสียงอ่านที่ไม่เป็นที่ยอมรับ)

2.1.2 พ้องรูปพ้องเสียงคันจิ ส่วนโอะคุริงะนะต่างกัน มีทั้งหมด 190 คู่ คิดเป็น 73.93 % คำกริยาในกลุ่มนี้ ส่วนที่เป็นคันจิ มีรูปเหมือนกันออกเสียงเหมือนกัน จึงไม่พบคำพ้องรูปสมบูรณ์ในกลุ่มนี้ แต่พบว่ามีคำพ้องเสียงเป็นจำนวนมาก

ลำดับที่	พ้องรูปและเสียงคันจิ			
1.	暴れる	abareru	暴く	abaku
2.	浴びせる	abiseru	浴びる	abiru
3.	挙げる	ageru	挙がる	agaru
4.	揚げる	ageru	揚がる	agaru
5.	赤らめる	akarameru	赤らむ	akaramu
6.	甘える	amaeru	甘やかす	amayakasu
7.	余る	amaru	余す	amasu
8.	改める	aratameru	改まる	aratamaru
9.	表れる	arawareru	表す	arawasu
10.	現れる	arawareru	現す	arawasu
11.	遊ぶ	asobu	遊ばす	asobasu
12.	暖める	atatameru	暖まる	atatamaru
13.	温める	atatameru	温まる	atatamaru
14.	当てる	ateru	当たる	ataru
15.	遭わせる	awaseru	遭う	au
16.	預ける	azukeru	預かる	azukaru
17.	化ける	bakeru	化かす	bakasu
18.	殖える	fueru	殖やす	fuyasu
19.	深める	fukameru	深まる	fukamaru
20.	更ける	fukeru	更かす	fukasu
21.	含める	fukumeru	含む	fukumu
22.	膨れる	fukureru	膨らむ	fukuramu
23.	踏まえる	fumaeru	踏む	fumu
24.	震える	furueru	震う	furuu
25.	伏せる	fuseru	伏す	fusu
26.	励む	hagemu	励ます	hagemasu
27.	始める	hajimeru	始まる	hajimaru
28.	恥じる	hajiru	恥じらう	hajirau
29.	計る	hakaru	計らう	hakarau

30.	嵌める	hameru	嵌まる	hamaru
31.	離れる	hanareru	離す	hanasu
32.	晴れる	hareru	晴らす	harasu
33.	果てる	hateru	果たす	hatasu
34.	早める	hayameru	早まる	hayamaru
35.	外れる	hazureru	外す	hazusu
36.	隔てる	hedateru	隔たる	hedataru
37.	減る	heru	減らす	herasu
38.	低める	hikumeru	低まる	hikumaru
39.	引ける	hikeru	引く	hiku
40.	拡げる	hirogeru▲	拡がる	hirogaru▲
41.	翻る	hirugaeru	翻す	hirugaesu
42.	浸す	hitasu	浸る	hitaru
43.	仄めく	honomeku	仄めかす	honomekasu
44.	痛める	itameru	痛む	itamu
45.	傷める	itameru	傷む	itamu
46.	賤しめる	iyashimeru	賤しむ	iyashimu
47.	卑しめる	iyashimeru	卑しむ	iyashimu
48.	返る	kaeru	返す	kaesu
49.	替える	kaeru	替わる	kawaru
50.	換える	kaeru	換わる	kawaru
51.	帰る	kaeru	帰す	kaesu
52.	代える	kaeru	代わる	kawaru
53.	屈める	kagameru▲	屈む	kagamu▲
54.	係る	kakaru	係わる	kakawaru▲
55.	懸ける	kakeru	懸かる	kakaru
56.	架ける	kakeru	架かる	kakaru
57.	駆ける	kakeru	駆る	karu
58.	欠ける	kakeru	欠く	kaku
59.	掛ける	kakeru	掛かる	kakaru
60.	囲む	kakomu	囲う	kakou
61.	託ける	kakotsukeru▲	託つ	kakotsu▲
62.	隠れる	kakureru	隠す	kakusu
63.	構える	kamaeru	構う	kamau

64.	絡む	karamu	絡まる	kamaru
65.	枯れる	kareru	枯らす	karasu
66.	涸れる	kareru	涸らす	karasu
67.	重ねる	kasneru	重なる	kasamaru
68.	固める	katameru	固まる	katamaru
69.	語る	kataru	語らう	katarau
70.	変える	kawaeru	変わる	kawaru
71.	聞こえる	kikoeru	聞く	kiku
72.	決める	kimeru	決まる	kimaru
73.	切れる	kireru	切る	kiru
74.	清める	kiyomeru	清まる	kiyomaru
75.	窮める	kiwameru	窮まる	kiwamaru
76.	超える	koeru	超す	kosu
77.	越える	koeru	越す	kosu
78.	込める	komeru	込む	komu
79.	籠める	komeru	籠もる	komoru
80.	凝る	koru	凝らす	korasu
81.	壊れる	kowareru	壊す	kowasu
82.	窪む	kubomu	窪まる	kubomaru
83.	砕ける	kudakeru	砕く	kudaku
84.	悔いる	kuiru	悔やむ	kuyamu
85.	暮れる	kureru	暮らす	kurasu
86.	喰う	kuu	喰らう	kurau
87.	加える	kuwaeru	加わる	kuwawaru
88.	崩れる	kuzureru	崩す	kuzusu
89.	曲げる	mageru	曲がる	magaru
90.	任せる	makaseru	任す	makasu
91.	回る	mawaru	回す	mawasu
92.	廻る	mawaru	廻す	mawasu
93.	戻る	modoru	戻す	modosu
94.	持てる	moteru	持つ	motsu
95.	流れる	nagareru	流す	nagasu
96.	慰める	nagusameru	慰む	nagusamu
97.	直る	naoru	直す	naosu

98.	並べる	naraberu	並ぶ	narabu
99.	鳴れる	nareru	鳴らす	narasu
100.	馴れる	nareru	馴らす	narasu
101.	成る	naruru	成す	nasu
102.	悩む	nayamu	悩ます	nayamasu
103.	寝る	neru	寝かす	nekasu
104.	濁る	nigoru	濁す	nigosu
105.	匂わせる	niowaseru	匂う	niou
106.	残る	nokoru	残す	nokosu
107.	載せる	noseru	載る	noru
108.	乗せる	noseru	乗る	noru
109.	脱げる	nugeru	脱ぐ	nugu
110.	落ちる	ochiru	落とす	otosu
111.	驚く	odoroku	驚かす	odorokasu
112.	威す	odosu	威かす	odokasu
113.	興る	okoru	興す	okosu
114.	遅れる	okureru	遅らす	okurasu
115.	折る	oru	折れる	oreru
116.	押さえる	osaeru	押す	osu
117.	修める	osameru	修まる	osamaru
118.	収める	osameru	収まる	osamaru
119.	納める	osameru	納まる	osamaru
120.	終える	owaeru	終わる	owaru
121.	及ぶ	oyobu	及ぼす	oyobosu
122.	定める	sadameru	定まる	sadamaru
123.	裂く	saku	裂ける	sakeru
124.	刺す	sasu	刺さる	sasaru
125.	授ける	sazukeru	授かる	sazukaru
126.	狭める	sebameru	狭まる	sebamaru
127.	繁る	shigeru▲	繁く	shigeku▲
128.	締める	shimeru	締まる	shimaru
129.	湿る	shimeru	湿す	shimesu
130.	忍ばせる	shinobaseru	忍ぶ	shinobu
131.	知らせる	shiraseru	知る	shiru

132.	従える	shitagaeru	従う	shitagau
133.	鎮める	shizumeru	鎮まる	shizumaru
134.	静める	shizumeru	静まる	shizumaru
135.	沈める	shizumeru	沈む	shizumu
136.	添える	soeru	添う	sou
137.	損ねる	sokoneru	損なう	sokonau
138.	背ける	somukeru	背く	somuku
139.	備える	sonaeru	備わる	sonawaru
140.	逸れる	soreru▲	逸らす	sorasu▲
141.	揃える	soroeru	揃う	sorou
142.	据える	sueru	据わる	suwaru
143.	澄む	sumu	澄ます	sumasu
144.	済む	sumu	済ます	sumasu
145.	住む	sumu	住まう	sumau
146.	進める	susumeru	進む	susumu
147.	廃れる	sutareru	廃る	sutaru
148.	高める	takameru	高まる	takamaru
149.	溜める	tameru	溜まる	tamaru
150.	倒れる	taoreru	倒す	taosu
151.	斃れる	taoreru	斃す	taosu
152.	垂れる	tareru	垂らす	tarasu
153.	助ける	tasukeru	助かる	tasukaru
154.	立てる	tateru	立つ	tatsu
155.	建てる	tateru	建つ	tatsu
156.	携える	tazusaeru	携わる	tazusawaru
157.	飛ぶ	tobu	飛ばす	tobasu
158.	届ける	todokeru	届く	todoku
159.	熔ける	tokeru	熔かす	tokasu
160.	融ける	tokeru▲	融かす	tokasu▲
161.	鎔ける	tokeru	鎔かす	tokasu
162.	停める	tomeru▲	停まる	tomaru▲
163.	泊める	tomeru	泊まる	tomaru
164.	整える	totonoeu	整う	totonou
165.	費える	tsuieru	費やす	tsuiyasu

166.	疲れる	tsukareru	疲らす	tsukarasu
167.	付ける	tsukeru	付く	tsuku
168.	附ける	tsukeru▲	附く	tsuku▲
169.	漬ける	tsukeru	漬かる	tsukaru
170.	即ける	tsukeru	即く	tsuku
171.	就ける	tsukeru	就く	tsuku
172.	積む	tsumu	積もる	tsumoru
173.	吊る	tsuru	吊らす	tsurusu
174.	続ける	tsuzukeru	続く	tsuzuku
175.	植える	ueru	植わる	uwaru
176.	動く	ugoku	動かす	ugokasu
177.	受ける	ukeru	受かる	ukaru
178.	売れる	ureru	売る	uru
179.	移る	utsuru	移す	utsusu
180.	写る	utsuru	写す	utsusu
181.	沸く	waku	沸かす	wakasu
182.	渡る	wataru	渡す	watasu
183.	煩う	wazurau	煩わす	wazurawasu
184.	破れる	yabureru	破る	yaburu
185.	宿る	yadoru	宿す	yadosu
186.	焼ける	yakeru	焼く	yaku
187.	悦ぶ	yorokobu▲	悦ばす	yorokobasu▲
188.	喜ぶ	yorokobu	喜ばす	yorokobasu
189.	寄せる	yoseru	寄る	yoru
190.	緩める	yurumeru	緩む	yurumu

2.1.3 พ้องรูปเฉพาะคันจิ ส่วนโอะคุริงะนะต่างกัน และส่วนที่เป็นคันจิออกเสียงต่างกัน
 ด้วยมีทั้งหมด 55 คู่ คิดเป็น 21.4 %

ลำดับที่	พ้องรูปคันจิแต่เสียงต่าง		
1.	厭きる	akiru	厭う itou

2.	歩く	aruku	歩む	ayumu
3.	与える	ataeru	与る	azukaru▲
4.	充てる	ateru	充たす	mitasu▲
5.	仰ぐ	aogu	仰る	ossharu▲
6.	煽る	aoru	煽てる	odateru
7.	黙る	damaru	黙す	modasu▲
8.	触れる	fureru	触る	sawaru
9.	跳ねる	haneru	跳ぶ	tobu
10.	潜む	hisomu	潜る	moguru
11.	経る	heru	経つ	tatsu▲
12.	干す	hosu	干る	hiru
13.	癒える	ieru▲	癒す	iyasu
14.	射る	iru	射す	sasu▲
15.	曰く	iwaku	曰く	notamawaku
16.	省みる	kaerimiru	省く	habuku
17.	騙る	kataru	騙す	damasu
18.	裁つ	katsu	裁く	sabaku
19.	担ぐ	katsugu	担う	ninau
20.	削る	kezuru	削ぐ	sogu▲
21.	消える	kieru	消す	kesu
22.	競う	kisou	競る	seru
23.	試みる	kokoromiru	試す	tamesu
24.	請う	kou	請ける	ukeru
25.	怖がる	kowagaru	怖じる	ojiru▲
26.	磨く	migaku	磨る	suru▲
27.	萌える	moeru	萌す	kizasu
28.	群れる	mureru	群がる	muragaru
29.	好む	nokomu	好く	suku
30.	塗る	nuru	塗れる	mamireru▲
31.	陥る	ochiiru	陥れる	otoshiireru
32.	老いる	oiru	老ける	fukeru
33.	怠る	okotaru	怠ける	namakeru
34.	教える	oshieru	教わる	osowaru

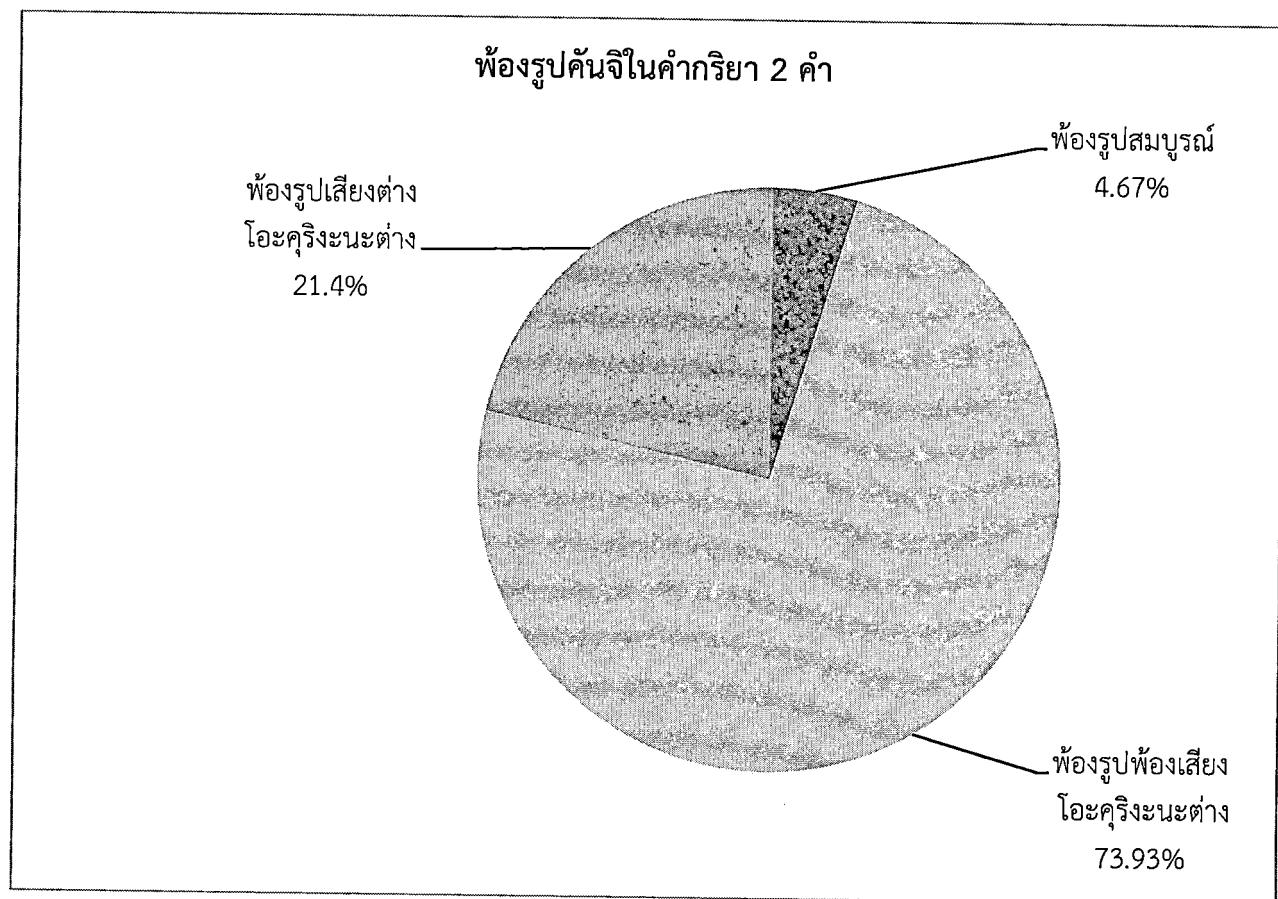
35.	畏れる	osoreru	畏まる	kashikomaru
36.	挿す	sasu	挿む	hasamu▲
37.	探る	saguru	探す	sagasu
38.	占める	shimeru	占う	uranau
39.	滲みる	shimiru	滲む	nijimu
40.	優れる	sugureru	優る	masaru▲
41.	刷る	suru	刷く	haku▲
42.	堪える	taeru	堪る	tamaru▲
43.	貯める	tameru▲	貯える	takuwaeru▲
44.	頼む	tanomu	頼る	tayoru
45.	発つ	tatsu▲	発く	abaku▲
46.	断つ	tatsu	断る	kotowaru
47.	貴ぶ	tatobu	貴ぶ	toutobu
48.	綴じる	tojiru	綴る	tsuzuru
49.	繋ぐ	tsunagu	繋る	kakaru
50.	穿つ	ugatsu	穿く	haku
51.	承る	uketamawaru	承ける▲	ukeru▲
52.	失う	ushinaw	失せる	useru▲
53.	別れる	wakareru	別ける	wakeru▲
54.	笑う	warau	笑む	emu
55.	因る	yoru	因む	chinamu▲

จากข้อมูลทั้งหมดของอักษรคันจิที่ใช้เป็นคำกริยาได้สองคำนี้สรุปการแบ่งกลุ่มออกเป็น 3 ลักษณะได้ดังนี้

กลุ่มที่ 1 มีคำพ้องรูปสมบูรณ์ถึง 12 คู่คำกริยา เมื่อกล่าวถึงคำพ้องรูปสมบูรณ์จะหมายความว่า โอะคุริงะนะ เหมือนกันด้วยเสมอ ในกรณีของโอะคุริงะนะนั้นเมื่อรูปเหมือนเสียงก็จะเหมือนกันด้วย แต่อักษรคันจิจะออกเสียงต่างกัน

กลุ่มที่ 2 จะตรงข้ามกับกลุ่มแรกคือ อักษรคันจิจะพ้องทั้งรูปและเสียง คือคำกริยาทั้งสองตัวใช้คันจิตัวเดียวกันและมีการออกเสียงคันจิเหมือนกัน ส่วนโอะคุริงะนะต่างกัน

กลุ่มที่ 3 จะคล้ายกับกลุ่มที่ 2 คือ ใช้อักษรคันจิตัวเดียวกัน พ้องรูปคันจิ แต่เสียงของคันจิต่างกัน และ โอะคุริงะนะต่างกันด้วย



ภาพที่ 4.2 ลักษณะของการผังรูปคันจิในคำกริยา 2 คำ

จากภาพนี้ทำให้เห็นว่า คำกริยา กลุ่มที่ 2 ที่อักษรคันจิผังทั้งรูปและเสียง คือคำกริยาทั้งสองตัวใช้คันจิตัวเดียวกันมีการออกเสียงคันจิเหมือนกัน แต่โอะคุริงนะต่างกัน มีจำนวนมากที่สุดคิดเป็น 73.93%

ลำดับที่ 2 คือคำกริยา กลุ่มที่ 3 ที่ใช้อักษรคันจิตัวเดียวกันแต่เสียงของคันจิต่างกัน และโอะคุริงนะต่างกันด้วย คิดเป็น 21.4%

ลำดับสุดท้ายคือคำกริยาที่ผังรูปสมบูรณ์ รูปคันจิเหมือนและโอะคุริงนะเหมือนกันด้วย แต่เสียงของคันจิต่างกันคิดเป็น 4.67%

2.2 ประเภทที่มีคำกริยา 3 คำ

อักษรคันจิในกลุ่มนี้มีจำนวนทั้งหมด 69 ตัวอักษร นำมาจัดกลุ่มตามเสียง สามารถแบ่งกลุ่มตามเสียงของอักษรคันจิได้เป็น 3 ลักษณะคือ

2.2.1 พ้องรูปพ้องเสียงคันจิทั้ง 3 คำ ส่วนโอะคุริงะนะต่างกัน มีทั้งหมด 29 ตัวอักษร คิดเป็น 42.03 % คำกริยาในกลุ่มนี้ส่วนที่เป็นคันจิ มีรูปเหมือนกันออกเสียงเหมือนกัน

ลำดับที่		พ้องรูปและเสียงคันจิ		
1.	รูป	飽きる	飽かす	飽く▲
	เสียงอ่าน	akiru	akasu	aku
2.	รูป	合う	合わす	合わせる
	เสียงอ่าน	au	awasu	awaseru
3.	รูป	滅びる	滅ぶ	滅ぼす
	เสียงอ่าน	horobiru	horobu	horobosu
4.	รูป	亡びる▲	亡ぶ▲	亡ぼす▲
	เสียงอ่าน	horobiru	horobu	horobosu
5.	รูป	活きる	活かす	活ける
	เสียงอ่าน	ikiru	ikasu	ikeru
6.	รูป	掠める	掠る	掠れる
	เสียงอ่าน	kasumeru	kasuru	kasureru
7.	รูป	懲りる	懲らす	懲らしめる
	เสียงอ่าน	koriru	korasu	korashimeru
8.	รูป	紛れる	紛らす	紛らわす
	เสียงอ่าน	mazareru	mazarasu	mazarawasu
9.	รูป	満ちる	満つ	満たす
	เสียงอ่าน	michiru	mitsu	mitasu
10.	รูป	乱れる	乱る	乱す
	เสียงอ่าน	midareru	mitaru	midasu
11.	รูป	見る	見える	見せる
	เสียงอ่าน	miru	mieru	miseru
12.	รูป	燃える	燃やす	燃す
	เสียงอ่าน	moeru	moyasu	mosu

13.	รูป	漏る	漏れる	漏らす
	เสียงอ่าน	moru	moreru	morasu
14.	รูป	向く	向ける	向かう
	เสียงอ่าน	muku	mukeru	mukau
15.	รูป	蒸す	蒸れる	蒸らす
	เสียงอ่าน	musu	mureru	murasu
16.	รูป	鳴く	鳴る	鳴らす
	เสียงอ่าน	naku	naruru	narasu
17.	รูป	懐かしむ	懐く	懐ける
	เสียงอ่าน	natsukashimu	natsuku	natsukeru
18.	รูป	煮る	煮える	煮やす
	เสียงอ่าน	niru	nieru	niyasu
19.	รูป	延びる	延べる	延ばす
	เสียงอ่าน	nobiru	noberu	nobasu
20.	รูป	絶える	絶やす	絶つ
	เสียงอ่าน	taeru	tayasu	tatsu
21.	รูป	足りる	足る	足す
	เสียงอ่าน	tariru	taru	tasu
22.	รูป	照る	照らす	照れる
	เสียงอ่าน	teru	terasu	tereru
23.	รูป	溶ける	溶かす	溶く
	เสียงอ่าน	tokeru	tokasu	toku
24.	รูป	擱む	擱まえる	擱まる
	เสียงอ่าน	tsukamu	tsukamaeru	tsukamaru
25.	รูป	尽くす	尽きる	尽かす
	เสียงอ่าน	tsukusu	tsukuru	tsukasu
26.	รูป	詰める	詰まる	詰む
	เสียงอ่าน	tsumeru	tsumaru	tsumu
27.	รูป	伝わる	伝える	伝う
	เสียงอ่าน	tsutawaru	tsutaeru	tsutau
28.	รูป	休む	休まる	休める
	เสียงอ่าน	yasumu	yasumaru	yasumeru
29.	รูป	弱る	弱まる	弱める
	เสียงอ่าน	yowaru	yowamaru	yowameru

2.2.2 เป็นคำพ้องรูปทั้ง 3 คำ แต่พ้องเสียงคันจิ 2 คำ ส่วนอีก 1 คำออกเสียงแตกต่างกันไป มีทั้งหมด 35 ตัวอักษร คิดเป็น 50.72 %

ลำดับที่		พ้องรูปและเสียงคันจิ		เสียงต่าง
1.	รูป	荒れる	荒らす	荒む▲
	เสียงอ่าน	areru	arasu	susamu▲
2.	รูป	集まる	集める	集う
	เสียงอ่าน	atsumaru	atsumeru	tsudou
3.	รูป	増える	増やす	増す
	เสียงอ่าน	fueru	fuyasu	masu
4.	รูป	脹らむ▲	脹れる▲	脹れる▲
	เสียงอ่าน	fukuramu▲	fukureru▲	horeru▲
5.	รูป	振る	振るう	振る
	เสียงอ่าน	furu	furuu	buru
6.	รูป	挟む	挟まる	挟む
	เสียงอ่าน	hasamu	hasamaru	wakibasamu▲
7.	รูป	入る	入れる	入る
	เสียงอ่าน	iru	ireru	hairu
8.	รูป	傾く	傾ける	傾げる
	เสียงอ่าน	katamuku	katamukeru	kashigeru▲
9.	รูป	来る	来す	来る
	เสียงอ่าน	kitaru	kitasu	kuru
10.	รูป	肥える	肥す	肥る▲
	เสียงอ่าน	koeru	koesu	futoru▲
11.	รูป	覆す	覆る	覆う
	เสียงอ่าน	kutsugaesu	kutsugaeru	oou
12.	รูป	苦しむ	苦しめる	苦る
	เสียงอ่าน	kurushimu	kurushimeru	nigaru
13.	รูป	食う	食らう	食べる
	เสียงอ่าน	kuu Colloq.	kurau Vul.	taberu
14.	รูป	負ける	負かす	負う
	เสียงอ่าน	makeru	makasu	ou
15.	รูป	為る▲	為す▲	為る▲

	เสียงอ่าน	naru▲	nasu	suru
16.	รูป	脅す	脅かす	脅かす
	เสียงอ่าน	odosu	odokasu	obiyakasu
17.	รูป	恐れる	恐る	恐がる▲
	เสียงอ่าน	osoreru	osoru	kowagaru▲
18.	รูป	絞める	絞まる	絞る
	เสียงอ่าน	shimeru	shimaru	shiboru
19.	รูป	退く	退ける	退く▲
	เสียงอ่าน	shirizoku	shirizokeru	hiku
20.	รูป	育つ	育てる	育(く)む
	เสียงอ่าน	sodatsu	sodateru	hagu(ku)mu
21.	รูป	過ぎる	過ごす	過つ
	เสียงอ่าน	sugiru	sugosu	ayamatsu
22.	รูป	賜る	賜う▲	賜う▲
	เสียงอ่าน	tamawaru	tamawau	tamou▲
23.	รูป	通る	通す	通う
	เสียงอ่าน	tooru	toosu	kayou
24.	รูป	調う	調える	調べる
	เสียงอ่าน	totonou	totonoueru	shiraberu
25.	รูป	潰す	潰れる	潰える
	เสียงอ่าน	tsubusu	tsubureru	tsuieru
26.	รูป	遣う	遣わす	遣る▲
	เสียงอ่าน	tsukau	tsukawasu	yaru▲
27.	รูป	連なる	連ねる	連れる
	เสียงอ่าน	tsuranaru	tsuraneru	tsureru
28.	รูป	勤める	勤まる	勤しむ▲
	เสียงอ่าน	tsutomeru	tsutomaru	isoshimu
29.	รูป	強まる	強める	強いる
	เสียงอ่าน	tsuyomaru	tsuyomeru	shiiru
30.	รูป	産む	産まれる	産す▲
	เสียงอ่าน	umu	umareru	musu
31.	รูป	潤う	潤す	潤む
	เสียงอ่าน	uruou	uruosu	urumu
32.	รูป	映る	映す	映える

	เสียงอ่าน	utsuru	utsusu	haeru
33.	รูป	和らぐ	和らげる	和む
	เสียงอ่าน	yawaragu	yawarageru	nagomu
34.	รูป	結う	結わせる	結ぶ
	เสียงอ่าน	yuu	yuwaeru	musubu
35.	รูป	割る	割れる	割く
	เสียงอ่าน	waru	wareru	saku

ในคำที่ 13 ตัวย่อ colloq มาจากคำว่า colloquial "ภาษาพูด"
และ ตัวย่อ vul. มาจากคำว่า vulgar "คำหยาบ"

ในกลุ่มนี้มีคู่คำกริยาที่พ้องรูปสมบูรณ์ คือมีรูปเหมือนกันทั้งหมดรวมถึงโอะคุริงะนะจำนวน 6 ตัวอักษร ตัวอักษรละ 2 คำ คือ

พ้องรูปสมบูรณ์			
1	รูป	振る	振る
	เสียงอ่าน	furu	buru
2	รูป	脅かす	脅かす
	เสียงอ่าน	odokasu	obiyakasu
3	รูป	退く	退く▲
	เสียงอ่าน	shirizoku	hiku
4	รูป	入る	入る
	เสียงอ่าน	iru	hairu
5	รูป	来る	来る
	เสียงอ่าน	kitaru	kuru
6	รูป	為る▲	為る▲
	เสียงอ่าน	naru	suru

2.2.3 เป็นคำพ้องรูปทั้ง 3 คำ แต่เสียงของตัวอักษรคันจิไม่เหมือนกันเลย มีทั้งหมด 5 ตัวอักษร คิดเป็น 7.25 %

ลำดับที่		คันจิออกเสียงต่างกันทุกคำ		
1.	รูป	行<	行<	行う
	เสียงอ่าน	iku	yuku	okonau
2.	รูป	抱<	抱<	抱える
	เสียงอ่าน	daku	idaku	kakaeru
3.	รูป	注<	注す	注ぐ▲
	เสียงอ่าน	sosogu	sasu▲	tsugu
4.	รูป	勝つ	勝る	勝れる▲
	เสียงอ่าน	katsu	masaru	sugureru
5.	รูป	訪れる	訪ねる	訪う
	เสียงอ่าน	otozureru	tazuneru	tou

ในกลุ่มนี้มีคู่คำกริยาที่พ้องรูปสมบูรณ์ คือมีรูปเหมือนกันทั้งหมดรวมถึงโอะคุริงะนะ จำนวน 3 ตัวอักษร ตัวอักษรละ 2 คำ คือ

พ้องรูปสมบูรณ์			
1	รูป	行<	行<
	เสียงอ่าน	iku	yuku
2	รูป	抱<	抱<
	เสียงอ่าน	daku	idaku
3	รูป	注<	注<
	เสียงอ่าน	sosogu	tsugu

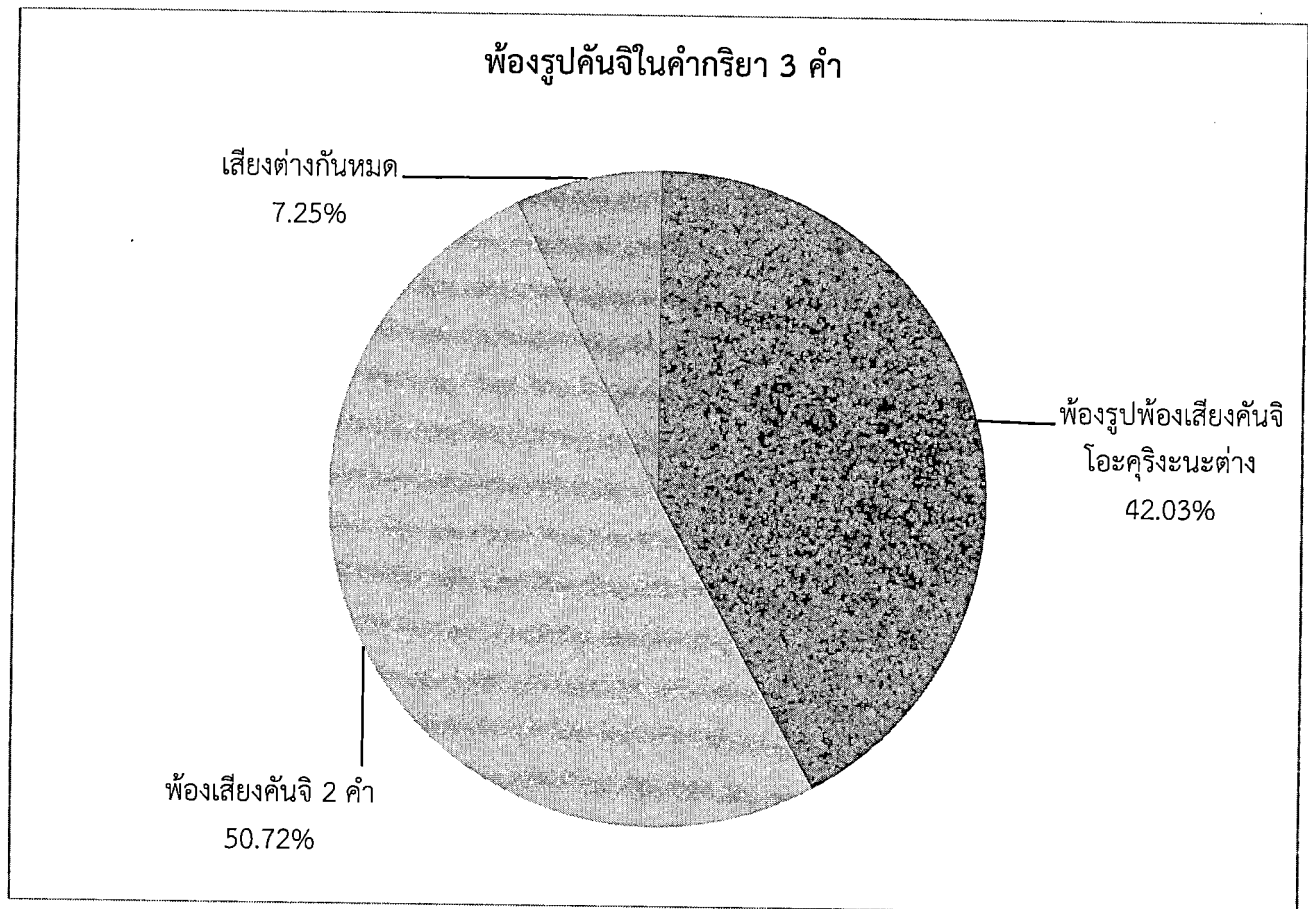
จากข้อมูลทั้งหมดของอักษรคันจิที่ใช้เป็นคำกริยาได้ 3 คำนี้สรุปการแบ่งกลุ่ม ออกเป็น 3 ลักษณะได้ดังนี้

กลุ่มที่ 1 พ้องรูปพ้องเสียงคันจิทั้ง 3 คำ ส่วนโอะคุริงะนะต่างกัน มีทั้งหมด 29 ตัวอักษร

กลุ่มที่ 2 เป็นคำพ้องรูปทั้ง 3 คำ แต่พ้องเสียงคันจิ 2 คำ ส่วนอีก 1 คำออกเสียง แตกต่างไป โอะคุริงะนะมีทั้งที่เหมือนกัน และต่างกัน มีทั้งหมด 35 ตัวอักษร

กลุ่มที่ 3 เป็นคำพ้องรูปทั้ง 3 คำ แต่เสียงของตัวอักษรคันจิไม่เหมือนกันเลย โอะคุริงะนะมีทั้งที่เหมือนกัน และต่างกัน มีทั้งหมด 5 ตัวอักษร

สิ่งที่ควรตั้งข้อสังเกตสำหรับกลุ่มกริยา 3 คำนี้คือมีคำพ้องรูปสมบูรณ์ถึง 9 คู่คำกริยา ซึ่งเป็นคำพ้องรูปสมบูรณ์ของคำกริยาเพียงสองคำไม่ใช่ทั้งสามคำ



ภาพที่ 4.3 ลักษณะของการผังรูปคันจิในคำกริยา 3 คำ

จากภาพนี้ทำให้เห็นว่า คำกริยาในลักษณะที่ 2 ซึ่งเป็นคำผังรูปทั้ง 3 คำแต่ผังเสียงเพียง 2 คำ ส่วนอีก 1 คำออกเสียงแตกต่างกันไป โอะคุริงนะมีทั้งที่เหมือนกัน และต่างกัน มีทั้งหมด 35 ตัวอักษร มีจำนวนมากที่สุดคิดเป็น 50.72%

ลำดับที่ 2 คือคำกริยาในลักษณะที่ 1 ซึ่งผังรูปผังเสียงคันจิทั้ง 3 คำ ส่วนโอะคุริงนะต่างกัน มีทั้งหมด 29 ตัวอักษร คิดเป็น 42.03% เป็นสิ่งที่น่าสนใจมากที่อักษรคันจิออกเสียงเหมือนกันถึง 3 คำ เป็นประโยชน์ต่อผู้เรียนที่จะไม่ต้องจำคำที่ออกเสียงใหม่ๆ มากใช้คันจิตัวเดิมออกเสียงเดิม มีแต่ โอะคุริงนะที่ต่างไปเท่านั้น

ลำดับสุดท้ายคือคำผังรูปทั้ง 3 คำ แต่เสียงของตัวอักษรคันจิไม่เหมือนกันเลย โอะคุริงนะทั้งที่เหมือนกัน และต่างกัน มีทั้งหมด 5 ตัวอักษรคิดเป็น 7.25%

2.3 ประเภทที่มีคำกริยา 4 คำ

มีจำนวนทั้งหมด 35 ตัวอักษร ในจำนวนทั้งหมดนี้นำอักษรคันจิที่ใช้เป็นคำกริยาได้ 4 คำ มาจัดกลุ่มตามเสียงของอักษรคันจิได้เป็น 5 ลักษณะคือ

2.3.1 พ้องรูปพ้องเสียงคันจิทั้ง 4 คำ ส่วนโอะคุริงะนะต่างกัน มีทั้งหมด 9 ตัวอักษร คิดเป็น 25.71 % คำกริยาในกลุ่มนี้ส่วนที่เป็นคันจิ มีรูปเหมือนกันออกเสียงเหมือนกัน

		คันจิออกเสียงเหมือนกันหมด			
1	รูป	伸びる	伸ばす	伸べる	伸す
	เสียงอ่าน	nobiru	nobasu	noberu	nosu
2	รูป	抜く	抜ける	抜かす	抜かる
	เสียงอ่าน	nuku	nukeru	nukasu	nukaru
3	รูป	浮く	浮かれる	浮かぶ	浮かべる
	เสียงอ่าน	uku	ukareru	ukabu	ukaberu
4	รูป	転がる	転げる	転がす	転ぶ
	เสียงอ่าน	korogaru	korogeru	korogasu	korobu
5	รูป	散る	散らす	散らかす	散らかる
	เสียงอ่าน	chiru	chirasu	chirakasu	chirakaru
6	รูป	分ける	分かれる	分かる	分かつ
	เสียงอ่าน	wakeru	wakareru	wakaru	wakatsu
7	รูป	薄める	薄まる	薄らぐ	薄れる
	เสียงอ่าน	usumeru	usumaru	usuragu	usureru
8	รูป	広まる	広める	広がる	広げる
	เสียงอ่าน	hiromaru	hiromeru	hirogaru	hirogeru
9	รูป	腐る	腐れる	腐らす	腐す▲
	เสียงอ่าน	kusaru	kusareru	kusarasu	kusasu▲

2.3.2 พ้องรูปพ้องเสียงคันจิ 3 คำ มี 1 คำที่ออกเสียงต่าง ส่วนโอะคุริงะนะต่างกัน มีทั้งหมด 5 ตัวอักษร คิดเป็น 14.29 %

		กลุ่มที่เสียงเหมือน			คำที่เสียงต่าง
1	รูป	混じる	混ざる	混ぜる	混む
	เสียงอ่าน	majiru	mazaru	mazeru	komu
2	รูป	放す	放つ	放れる	放る▲
	เสียงอ่าน	hanasu	hanatsu	hanareru	houru▲
3	รูป	纏う	纏める	纏まる	纏わる
	เสียงอ่าน	matou	matomeru	matomaru	matsuwaru
4	รูป	焦げる	焦がす	焦がれる	焦る
	เสียงอ่าน	kogeru	kogasu	kogareru	aseru
5	รูป	起きる	起こる	起こす	起つ
	เสียงอ่าน	okiru	okoru	okosu	tatsu

2.3.3 ฟ้องรูปฟ้องเสียงคันจิ โดยออกเสียงต่างกันออกไปเป็นคู่ มีทั้งหมด 12 ตัวอักษร คิดเป็น 34.29 %

		คู่ที่เสียงเหมือน		คู่ที่เสียงเหมือน	
1	รูป	汚す	汚れる	汚す	汚れる
	เสียงอ่าน	yogosu	yogoreru	kegasu	kegareru
2	รูป	治める	治まる	治る	治す
	เสียงอ่าน	osameru	osamaru	naoru	naosu
3	รูป	擦る	擦れる	擦る	擦れる
	เสียงอ่าน	suru	sureru	kosuru	kosureru
4	รูป	極める	極まる	極める▲	極まる▲
	เสียงอ่าน	kiwameru	kiwamaru	kimeru	kimaru
5	รูป	空く	空ける	空く▲	空かす▲
	เสียงอ่าน	aku	akeru	suku	sukasu
6	รูป	染める	染まる	染める▲	染みる
	เสียงอ่าน	someru	somaru	shimeru	shimiru
7	รูป	留める	留まる	留める▲	留まる▲
	เสียงอ่าน	tomeru	tomaru	todomeru	todomaru
8	รูป	反る	反らす	反る	反す
	เสียงอ่าน	soru	sorasu	kaeru▲	kaesu▲

9	รูป	逃げる	逃がす	逃す	逃れる
	เสียงอ่าน	nigeru	nigasu	nogasu	nogareru
10	รูป	違う	違える	違う▲	違える▲
	เสียงอ่าน	chigau	chigaeru	tagau	tagaeru
11	รูป	着る	着せる	着く	着ける
	เสียงอ่าน	kiru	kiseru	tsuku	tsukeru
12	รูป	開く	開ける	開く	開ける
	เสียงอ่าน	hiraku	hirakeru	aku	akeru

ลักษณะที่น่าสนใจของคำพ้องรูปในกลุ่มนี้คือมีลักษณะคำพ้องรูปสมบูรณ์เป็นคู่ๆ ทั้งหมด 15 คู่ คือ

1	รูป	汚す	汚す
	เสียงอ่าน	yogosu	kegasu
2	รูป	汚れる	汚れる
	เสียงอ่าน	yogoreru	kegareru
3	รูป	擦る	擦る
	เสียงอ่าน	suru	kosuru
4	รูป	擦れる	擦れる
	เสียงอ่าน	sureru	kosureru
5	รูป	極める	極める▲
	เสียงอ่าน	kiwameru	kimeru
6	รูป	極まる	極まる▲
	เสียงอ่าน	kiwamaru	kimaru
7	รูป	空く	空く▲
	เสียงอ่าน	aku	suku
8	รูป	染める	染める▲
	เสียงอ่าน	someru	shimeru
9	รูป	留める	留める▲
	เสียงอ่าน	tomeru	todomeru
10	รูป	留まる	留まる▲
	เสียงอ่าน	tomaru	todomaru
11	รูป	反る	反る

	เสียงอ่าน	soru	kaeru
12	รูป	違う	違う▲
	เสียงอ่าน	chigau	tagau
13	รูป	達える	達える▲
	เสียงอ่าน	chigaeru	tagaeru
14	รูป	開く	開く
	เสียงอ่าน	hiraku	aku
15	รูป	開ける	開ける
	เสียงอ่าน	hirakeru	akeru

2.3.4 พ้องรูปทั้ง 4 ตัวอักษรแต่มีรูปที่ออกเสียงเหมือนกันเพียง 2 คำ ส่วนอีก 2 คำออกเสียงต่างกัน คำนจที่ออกเสียงในลักษณะนี้มีทั้งหมด 7 ตัวอักษร คิดเป็น 20 %

		คู่ที่เสียงเหมือน		คู่ที่เสียงต่าง	
1	รูป	弾く	弾ける	弾く	弾む
	เสียงอ่าน	hajiku	hajikeru	hiku	hazumu
2	รูป	燻す	燻る	燻ぶる▲	燻らす▲
	เสียงอ่าน	ibusu	iburu	kusuburu	kuyurasu
3	รูป	被る	被せる	被る	被う
	เสียงอ่าน	kaburu	kabuseru	koumuru	oou
4	รูป	乾く	乾かす	乾す▲	乾る▲
	เสียงอ่าน	kawaku	kawakasu	hosu	hiru
5	รูป	点ける	点く	点てる	点す
	เสียงอ่าน	tsukeru	tsuku	tateru	tomosu
6	รูป	覚ます	覚める	覚える	覚る▲
	เสียงอ่าน	samasu	sameru	oboeru	satoru
7	รูป	出でる	出だす	出る	出す
	เสียงอ่าน	ideru	idasu	deru	dasu

กลุ่มนี้มีคำพ้องรูปสมบูรณ์ 2 คู่ คือ

1	รูป	弾く	弾く
	เสียงอ่าน	hajiku	hiku
2	รูป	被る	被る
	เสียงอ่าน	kaburu	koumuru

2.3.5 พ้องรูปทั้ง 4 ตัวอักษรแต่ออกเสียงต่างกันหมดทั้ง 4 คำ มีคำที่ออกเสียงในลักษณะนี้ทั้งหมด 2 ตัวอักษร คิดเป็น 5.71 %

		คันจิออกเสียงต่างกันหมด			
1	รูป	凍る	凍える	凍てる	凍みる
	เสียงอ่าน	kooru	kogoeru	iteru	shimiru
2	รูป	萎れる	萎びる	萎む	萎える
	เสียงอ่าน	shioreru	shinabiru	shibomu	naeru

จากข้อมูลทั้งหมดของอักษรคันจิที่ใช้เป็นคำกริยาได้ 4 คำนี้สรุปการแบ่งกลุ่มออกเป็น 5 ลักษณะได้ดังนี้

กลุ่มที่ 1 เป็นคำพ้องรูปพ้องเสียงคันจิทั้ง 4 คำ ส่วนโอะคุริงะนะต่างกัน มีทั้งหมด 9 ตัวอักษร

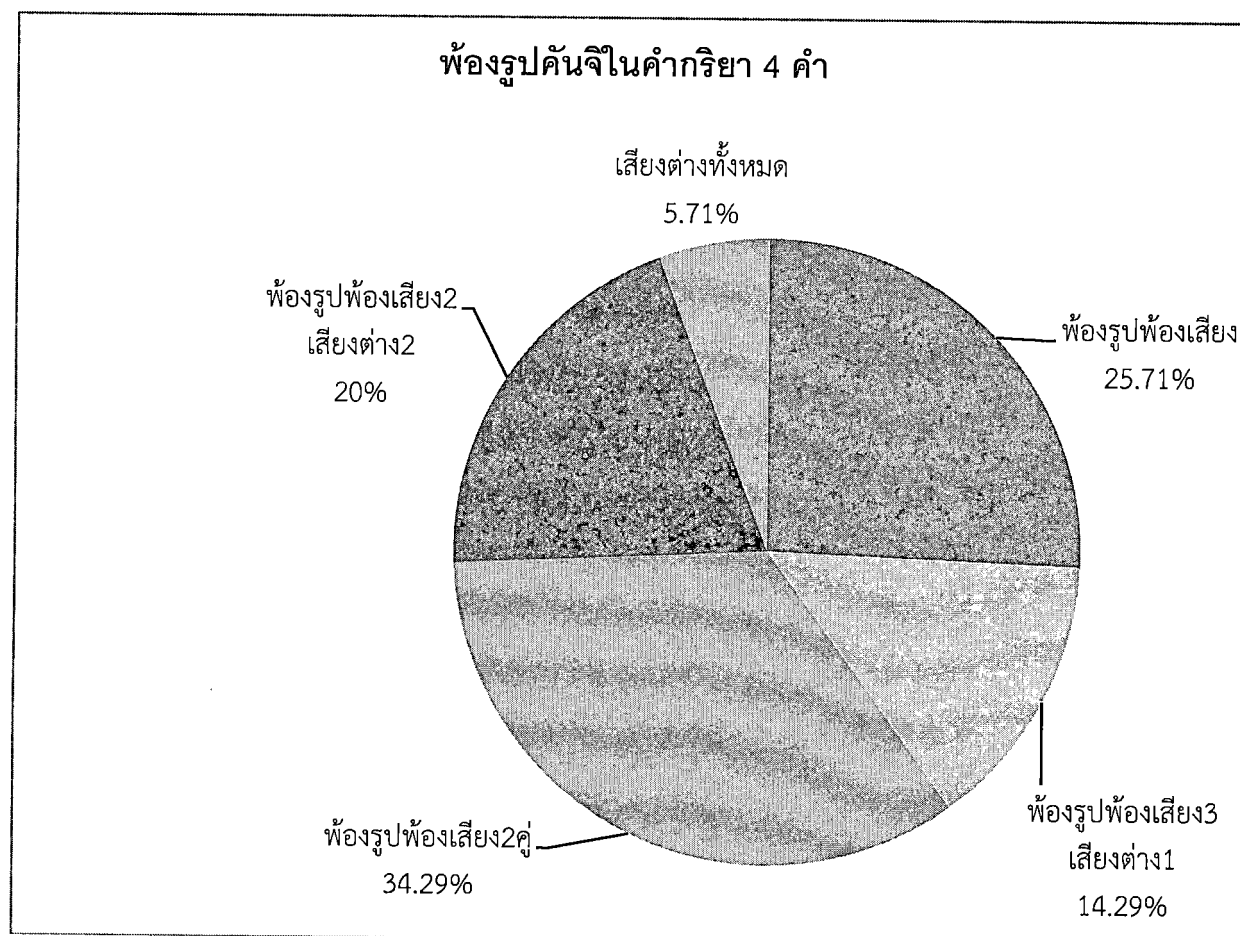
กลุ่มที่ 2 เป็นคำพ้องรูปพ้องเสียงคันจิ 3 คำ มี 1 คำที่ออกเสียงต่าง ส่วนโอะคุริงะนะต่างกัน มีทั้งหมด 5 ตัวอักษร

กลุ่มที่ 3 เป็นคำพ้องรูปพ้องเสียงคันจิ โดยออกเสียงต่างกันออกไปเป็นคู่ มีทั้งหมด 12 ตัวอักษร

กลุ่มที่ 4 เป็นคำพ้องรูปทั้ง 4 ตัวอักษรแต่มีรูปที่ออกเสียงเหมือนกันเพียง 2 คำ ส่วนอีก 2 คำออกเสียงต่างกัน คันจิที่ออกเสียงในลักษณะนี้มีทั้งหมด 7 ตัวอักษร

กลุ่มที่ 5 เป็นคำพ้องรูปทั้ง 4 ตัวอักษรแต่ออกเสียงต่างกันหมดทั้ง 4 คำ มีทั้งหมด 2 ตัวอักษร

สิ่งที่ควรตั้งข้อสังเกตสำหรับกลุ่มคำกริยา 4 คำนี้คือมีคำพ้องรูปสมบูรณ์ถึง 17 คู่ คำกริยา และเป็นคำพ้องรูปสมบูรณ์ของคำกริยาเพียงสองคำไม่ใช่ทั้งสี่คำ เช่นเดียวกับกลุ่มคำกริยา 3 คำที่กล่าวมาแล้ว



- ภาพที่ 4.4 ลักษณะของการผังรูปคันจิในคำกริยา 4 คำ
- จากภาพนี้ทำให้เห็นว่า คำผังรูปผังเสียงคันจิที่ออกเสียงต่างกันไปเป็นคู่ มีจำนวนมากที่สุด 12 ตัวอักษร คิดเป็น 34.29%
- ลำดับที่ 2 เป็นคำกริยาผังรูปผังเสียงคันจิทั้ง 4 คำ ส่วนโอะคุริงะนะต่างกัน มีทั้งหมด 9 ตัวอักษร คิดเป็น 25.71% นับเป็นจำนวนคำกริยาผังรูปคันจิที่มีมากถึง 4 คำ มีส่วนของโอะคุริงะนะที่ต่างไปเท่านั้น
- ลำดับที่ 3 เป็นคำกริยาผังรูปผังเสียงคันจิ 2 คำ ส่วนอีก 2 คำออกเสียงต่างกัน มีจำนวน 7 ตัวอักษร คิดเป็น 20%
- ลำดับที่ 4 เป็นคำกริยาผังรูปผังเสียงคันจิถึง 3 คำ ส่วนอีก 1 คำออกเสียงต่างออกไปมีจำนวน 5 ตัวอักษร คิดเป็น 14.29%
- ลำดับสุดท้ายคือคำผังรูปทั้ง 4 คำ แต่เสียงของตัวอักษรคันจิไม่เหมือนกันเลย โอะคุริงะนะต่างกัน มีทั้งหมด 2 ตัวอักษรคิดเป็น 5.71%

2.4 ประเภทที่มีคำกริยา 5 คำ

มีจำนวนทั้งหมด 9 ตัวอักษร ในจำนวนทั้งหมดนี้ นำอักษรคันจิที่ใช้เป็นคำกริยาได้ 5 คำ มาจัดกลุ่มตามเสียง สามารถแบ่งกลุ่มตามเสียงของอักษรคันจิได้เป็น 5 ลักษณะคือ

2.4.1 พ้องรูปพ้องเสียงคันจิทั้ง 5 คำ ส่วนโอะคุริงะนะต่างกัน มีทั้งหมด 1 ตัวอักษร คิดเป็น 11.11 % คำกริยาในกลุ่มนี้ส่วนที่เป็นคันจิ มีรูปเหมือนกันออกเสียงเหมือนกัน

	เสียงคันจิเหมือนกันหมด				
รูป	縮む	縮まる	縮める	縮れる	縮らす
เสียงอ่าน	chijimu	chijimaru	chijimeru	chijireru	chijirasu

2.4.2 ไม่พบคำพ้องรูปพ้องเสียงคันจิทั้ง 4 คำ

2.4.3 พ้องรูปพ้องเสียงคันจิ 3 คำ และ 2 คำ ส่วนโอะคุริงะนะต่างกัน มีทั้งหมด 4 ตัวอักษร คิดเป็น 44.44 %

		กลุ่มที่เสียงเหมือน 3 คำ			กลุ่มที่เสียงเหมือน 2 คำ	
1	รูป	冷える	冷やす	冷やかす	冷める	冷ます
	เสียงอ่าน	hieru	hiyasu	hiyakasu	sameru	samasu
2	รูป	捕らえる	捕らわれる	捕る	捕まえる	捕まる
	เสียงอ่าน	toraeru	torawareru	toru	tsukamaeru	tsukamaru
3	รูป	透く	透かす	透ける	透る▲	透す▲
	เสียงอ่าน	suku	sukasu	sukeru	tooru	toosu
4	รูป	上る	上せる	上す	上げる	上がる
	เสียงอ่าน	noboru	noboseru	nobosu	ageru	agaru

2.4.4 พ้องรูปพ้องเสียงคันจิ 3 คำ ส่วนอีก 2 คำออกเสียงต่างกัน โอะคุริงะนะต่างกัน มีทั้งหมด 1 ตัวอักษร คิดเป็น 11.11 %

	เสียงคันจิเหมือนกัน			เสียงต่าง	เสียงต่าง
รูป	解く	解かす	解ける	解く	解る▲
เสียงอ่าน	toku	tokasu	tokeru	hodoku	wakaru

กลุ่มนี้มีคำพ้องรูปสมบูรณ์ 1 คู่คือ

รูป	斛<	斛<
เสียงอ่าน	toku	hodoku

2.4.5 พ้องรูปพ้องเสียงคันจิ 2 คำ ส่วนอีก 3 คำออกเสียงต่างกัน โอะคุริงะนะต่างกัน มีทั้งหมด 1 ตัวอักษร คิดเป็น 11.11 %

	เสียงคันจิเหมือนกัน		เสียงต่าง	เสียงต่าง	เสียงต่าง
รูป	梳<	梳かす	梳<	梳る	梳る
เสียงอ่าน	toku	tokasu	suku	kezuru	kushikezuru

กลุ่มนี้มีคำพ้องรูปสมบูรณ์ 2 คู่คือ

1	รูป	梳<	梳<
	เสียงอ่าน	toku	suku
2	รูป	梳る	梳る
	เสียงอ่าน	kezuru	kushikezuru

2.4.6 มีอักษรคันจิ 2 คู่ที่พ้องรูปพ้องเสียงคันจิ 2 คำ อีก 1 คำออกเสียงต่างกัน โอะคุริงะนะต่างกัน มีทั้งหมด 2 ตัวอักษร คิดเป็น 22.22 %

	เสียงคันจิเหมือนกัน		เสียงคันจิเหมือนกัน		เสียงต่าง
รูป	閉じる	閉ざす	閉める	閉まる	閉てる▲
เสียงอ่าน	tojiru	tozasu	shimeru	shimaru	tateru
รูป	降る▲	降す▲	降りる	降ろす	降る
เสียงอ่าน	kudaru	kudasu	oriru	orosu	furu

กลุ่มนี้มีคำพ้องรูปสมบูรณ์ 1 คู่คือ

รูป	降る▲	降る
เสียงอ่าน	kudaru	furu

จากข้อมูลทั้งหมดของอักษรคันจิที่ใช้เป็นคำกริยาได้ 5 คำนี้สรุปการแบ่งกลุ่มออกเป็น 5 ลักษณะได้ดังนี้

กลุ่มที่ 1 เป็นคำพ้องรูปพ้องเสียงคันจิทั้ง 5 คำ ส่วนโอะคุริงะนะต่างกัน มีทั้งหมด 1 ตัวอักษร

กลุ่มที่ 2 เป็นคำพ้องรูปพ้องเสียงคันจิ 3 คำ และ 2 คำ ส่วนโอะคุริงะนะต่างกัน มีทั้งหมด 4 ตัวอักษร

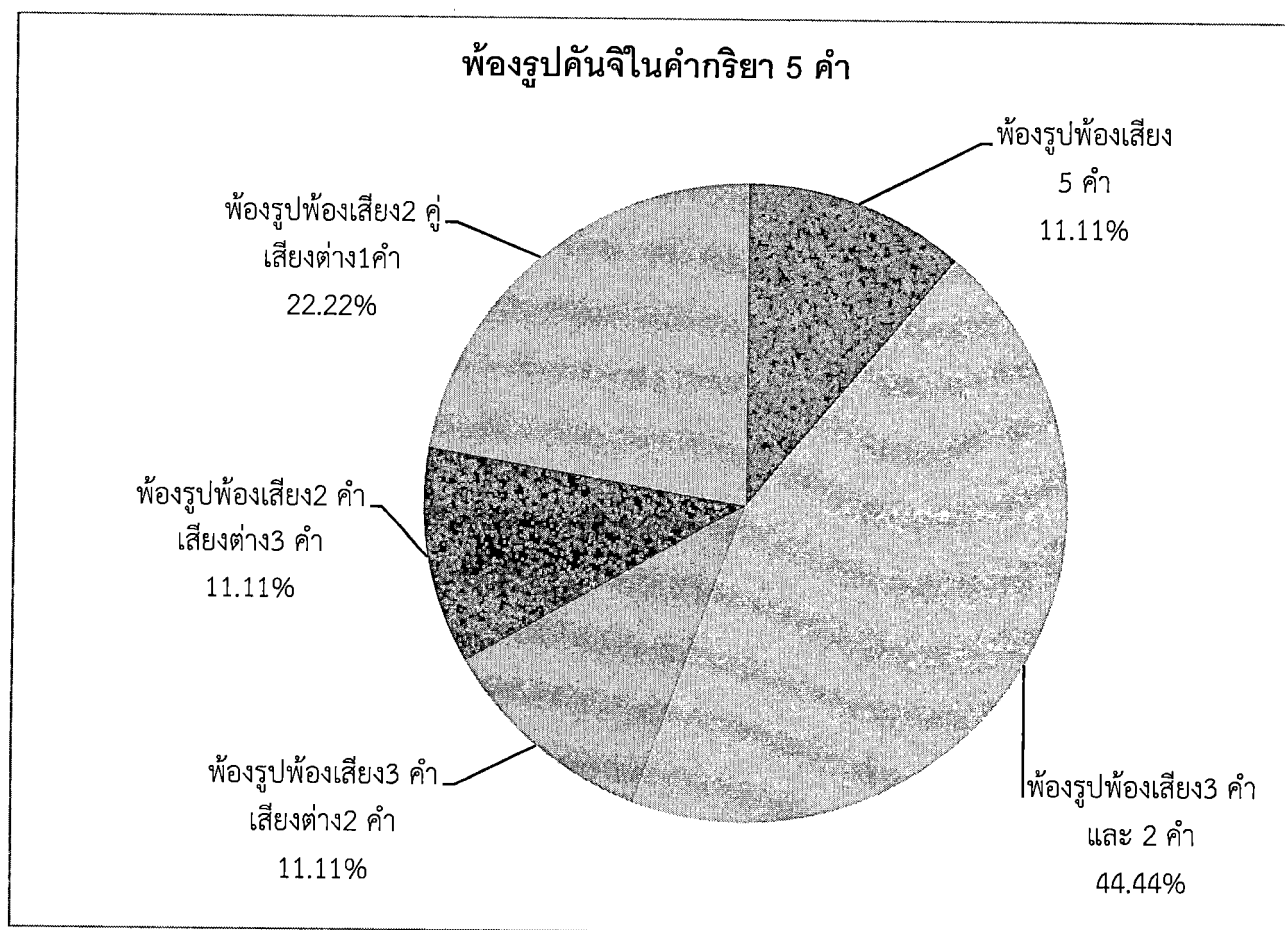
กลุ่มที่ 3 เป็นคำพ้องรูปพ้องเสียงคันจิ 3 คำ อีก 2 คำออกเสียงต่างกัน โอะคุริงะนะต่างกัน มีทั้งหมด 1 ตัวอักษร

กลุ่มที่ 4 เป็นคำพ้องรูปพ้องเสียงคันจิ 2 คำ อีก 3 คำออกเสียงต่างกัน โอะคุริงะนะต่างกัน มีทั้งหมด 1 ตัวอักษร

กลุ่มที่ 5 เป็นคำพ้องรูปพ้องเสียง 2 คู่ อีก 1 คำออกเสียงต่างกัน โอะคุริงะนะต่างกัน มีทั้งหมด 2 ตัวอักษร

สิ่งที่ควรตั้งข้อสังเกตสำหรับกลุ่มคำกริยา 5 คำนี้คือมีคำพ้องรูปสมบูรณ์ 4 คู่ และเป็นคำพ้องรูปสมบูรณ์ของคำกริยาเพียงสองคำไม่ใช่ทั้งห้าคำ

ขอแสดงรายละเอียดด้วยภาพต่อไปนี้



ภาพที่ 4.5

ลักษณะของการพ้องรูปคันจิในคำกริยา 5 คำ

จากภาพนี้ทำให้เห็นว่า คำพ้องรูปพ้องเสียงคันจิที่ออกเสียงต่างกันออกไปเป็นกลุ่ม 3 คำ และ 2 คำ มีจำนวนมากที่สุด 4 ตัวอักษร คิดเป็น 44.44%

ลำดับที่ 2 เป็นคำกริยาพ้องรูปพ้องเสียงคันจิ 2 คู่ เสียงต่าง 1 คำมีทั้งหมด 2 ตัวอักษร คิดเป็น 22.22%

ลำดับที่ 3 เป็นคำกริยาพ้องรูปพ้องเสียงคันจิ 2 คำ ส่วนอีก 3 คำออกเสียงต่างกัน มีจำนวน 1 ตัวอักษร คิดเป็น 11.11%

ลำดับที่ 4 เป็นคำกริยาพ้องรูปพ้องเสียงคันจิถึง 3 คำ ส่วนอีก 2 คำออกเสียงต่างออกไปมีจำนวน 1 ตัวอักษร คิดเป็น 11.11%

ลำดับสุดท้ายคือคำพ้องรูปทั้ง 5 คำ เสียงของตัวอักษรคันจิเหมือนกันทั้งหมด โอะคุริงะนะต่างกัน มีทั้งหมด 1 ตัวอักษรคิดเป็น 11.11% เป็นคำกริยาที่พ้องรูปคันจิมากที่สุดถึง 5 คำ

2.5 ประเภทที่มีคำกริยา 6 คำ

มีจำนวนทั้งหมด 6 ตัวอักษร ในจำนวนทั้งหมดนี้นำมาจัดกลุ่มตามเสียง สามารถแบ่งกลุ่มตามเสียงของอักษรคันจิได้เป็น 2 ลักษณะคือ

2.5.1 พ้องรูปพ้องเสียงคันจิ 4 คำ และ 2 คำ มีส่วนโอะคุริงะนะที่เหมือนและต่างกัน มีทั้งหมด 1 ตัวอักษร คิดเป็น 50.00 %

	กลุ่มที่เสียงเหมือน 2 คำ		กลุ่มที่เสียงเหมือน 4 คำ			
รูป	明るむ	明らむ	明ける	明く	明くる	明かす
เสียงอ่าน	akarumu	akaramu	akeru	aku	akuru	akasu

2.5.2 พ้องรูปพ้องเสียงคันจิ 3 คำ 2 คำ และมีเสียงที่แตกต่างไปอีก 1 คำส่วนโอะคุริงะนะ มีทั้งที่เหมือนและต่างกัน มีทั้งหมด 1 ตัวอักษร คิดเป็น 50.00 %

	กลุ่มที่เสียงเหมือน 3 คำ			กลุ่มที่เสียงเหมือน 2 คำ		เสียงต่าง
รูป	埋める	埋まる	埋もれる	埋める▲	埋まる▲	埋ける▲
เสียงอ่าน	umeru	umaru	umoreru	uzumeru	uzumaru	ikeru

กลุ่มนี้มีคำพ้องรูปสมบูรณ์ 2 คู่คือ

1	รูป	埋める	埋める▲
---	-----	-----	------

	เสียงอ่าน	umeru	uzumeru
2	รูป	埋まる	埋まる▲
	เสียงอ่าน	umaru	uzumaru

จากข้อมูลทั้งหมดของอักษรคันจิที่ใช้เป็นคำกริยาได้ 6 คำนี้สรุปการแบ่งกลุ่มออกเป็น 2 ลักษณะได้ดังนี้

แบบที่ 1 เป็นคำพ้องรูปพ้องเสียงคันจิ 4 คำ และ 2 คำ ส่วนโอะคุริงะนะต่างกัน มีทั้งหมด 1 ตัวอักษร

แบบที่ 2 เป็นคำพ้องรูปพ้องเสียงคันจิ 3 คำ และ 2 คำ มีอีก 1 คำออกเสียงต่างกัน ส่วนโอะคุริงะนะมีทั้งเหมือนและต่างกัน มีทั้งหมด 1 ตัวอักษร

สิ่งที่ควรตั้งข้อสังเกตสำหรับกลุ่มคำกริยา 6 คำนี้คือมีคำพ้องรูปสมบูรณ์ 2 คู่

2.6 ประเภทที่มีคำกริยา 7 คำ

มีจำนวนทั้งหมด 3 ตัวอักษร ในจำนวนทั้งหมดนี้นำอักษรคันจิที่ใช้เป็นคำกริยาได้ 7 คำ มาจัดกลุ่มตามเสียง สามารถแบ่งกลุ่มตามเสียงของอักษรคันจิ ได้เป็น 2 ลักษณะคือ

2.6.1 พ้องรูปพ้องเสียงคันจิทั้ง 7 คำ ส่วนโอะคุริงะนะต่างกัน มีทั้งหมด 1 ตัวอักษร คิดเป็น 33.33 % คำกริยาในกลุ่มนี้ส่วนที่เป็นคันจิ มีรูปเหมือนกันออกเสียงเหมือนกัน

	เสียงคันจิเหมือนกันหมด						
รูป	揺れる	揺る	揺らぐ	揺るぐ	揺する	揺さぶる	揺すぶる
เสียงอ่าน	yureru	yuru	yuragu	yurugu	yusuru	yusaburu	yusuburu

2.6.2 มีรูปและการออกเสียงเหมือนกันเป็นกลุ่มๆ กลุ่มเสียงเหมือน 3 คำ 1 กลุ่ม และ 2 คำ 2 กลุ่ม มีทั้งหมด 2 ตัวอักษร คิดเป็น 66.67 %

	กลุ่มที่เสียงเหมือน 3 คำ			กลุ่มที่เสียงเหมือน 2 คำ		กลุ่มที่เสียงเหมือน 2 คำ	
รูป	交わる	交える	交じる	交ざる	交ぜる	交わす	—交う
เสียงอ่าน	majiwaru	majieru	majiru	mazaru	mazeru	kawasu	-kau
รูป	下げる	下がる	下る	下す	下さる	下ろす	下りる
เสียงอ่าน	sageru	sagaru	kudaru	kudasu	kudasaru	orosu	oriru

คำกริยา 7 คำในกลุ่มนี้ไม่มีคำพ้องรูปสมบูรณ์เลย

2.7 ประเภทที่มีคำกริยา 8 คำ

มีจำนวนทั้งหมด 1 ตัวอักษร ในจำนวนมีอักษรคันจิที่ออกเสียงเหมือนกันเป็นกลุ่มๆ ละ 2 คำ 3 กลุ่มและอีก 2 คำออกเสียงต่างกัน

	เสียงเหมือน 2 คำ		เสียงเหมือน 2 คำ		เสียงเหมือน 2 คำ		เสียง ต่าง	เสียง ต่าง
รูป	止まる	止める	止める▲	止まる▲	止める▲	止む▲	止す▲	止す▲
เสียงอ่าน	tomaru	tomeru	todomeru	todomaru	yameru	yamu	yosu	sasu

ในกลุ่มนี้มีคำพ้องรูปสมบูรณ์ถึง 3 ชุด ชุดหนึ่งในนี้มีคำพ้องรูปถึง 3 คำมากที่สุดเท่าที่พบมา

รูป	止まる	止まる▲	
เสียงอ่าน	tomaru	todomaru	
รูป	止める	止める▲	止める▲
เสียงอ่าน	tomeru	todomeru	yameru
รูป	止す▲	止す▲	
เสียงอ่าน	yosu	sasu	

2.8 ประเภทที่มีคำกริยา 11 คำ

นำอักษรคันจิที่ใช้เป็นคำกริยาได้ 11 คำ มาจัดกลุ่มตามเสียง สามารถแบ่งกลุ่มตามเสียงของอักษรคันจิได้เป็น 6 ลักษณะคือ มีคำกริยา 1 ชุดเสียงเหมือนกัน 3 คำ มีคำกริยา 3 ชุดเสียงเหมือนกัน 2 คำ และมีคำที่ออกเสียงต่างจากคำอื่นๆอีก 2 คำ ดังนี้

	เสียงเหมือน 3 คำ			เสียงเหมือน 2 คำ		เสียงเหมือน 2 คำ		เสียงเหมือน 2 คำ		เสียง ต่าง	เสียง ต่าง
รูป	生きる	生かす	生ける	生まれる	生む	生える	生やす	生る▲	生す▲	生す▲	生う
เสียงอ่าน	ikiru	ikasu	ikeru	umareru	umu	haeru	hayasu	naru	nasu	musu	ou

ในกลุ่มนี้มีคำพ้องรูปสมบุรณ์ 1 คู่ คือ

รูป	生す▲	生す▲
เสียงอ่าน	nasu	musu

คันจิในกลุ่มนี้เพียงตัวเดียวสามารถใช้เป็นคำกริยาได้ถึง 11 คำ แต่มีคำพ้องเสียงสมบุรณ์เพียง 2 คำเท่านั้น

3. คำกริยาพ้องรูปสมบุรณ์ในภาษาญี่ปุ่น

จากข้อมูลในข้อ 2 จะพบอักษรคันจิที่นำมาใช้เป็นคำกริยาทั้งหมด 874 ตัวอักษร พบว่าตัวอักษรคันจิ 1 ตัวสามารถนำไปใช้ในคำกริยาได้หลายคำ รวมทั้งหมดมีคำกริยาจำนวน 1,455 คำ

ในส่วนนี้จะนำคำกริยาพ้องรูปสมบุรณ์ที่พบจากการรวบรวมข้อมูลทั้งหมดมาเปรียบเทียบเพื่อศึกษาความแตกต่างในด้าน เสียง ความหมาย และการใช้

คำพ้องรูปสมบุรณ์ที่มีรูปของอักษรคันจิและโอะคุริงะนะเหมือนกัน ที่พบจากการรวบรวมข้อมูลมีทั้งหมด 47 คู่คำกริยา และอีก 1 ชุดคำกริยาที่มีคำกริยา 3 ตัว อาจกล่าวรวมๆว่า 48 ชุดคำกริยา หรือเท่ากับมีทั้งหมด 97 คำ

1	รูป	得る	得る
	เสียงอ่าน	eru	uru
2	รูป	描く	描く
	เสียงอ่าน	egaku	kaku▲
3	รูป	誘う	誘う
	เสียงอ่าน	sasou	izanau▲
4	รูป	鈍る	鈍る
	เสียงอ่าน	niburu	namaru▲
5	รูป	免れる	免れる
	เสียงอ่าน	manukareru	manugareru
6	รูป	尊ぶ	尊ぶ
	เสียงอ่าน	tattobu	toutobu
7	รูป	怒る	怒る

	เสียงอ่าน	ikaru	okoru
8	รูป	栄える	栄える
	เสียงอ่าน	sakaeru	haeru
9	รูป	盛る	盛る
	เสียงอ่าน	moru	sakaru
10	รูป	居る	居る
	เสียงอ่าน	iru	oru [▲]
11	รูป	避ける	避ける
	เสียงอ่าน	sakeru	yokeru [▲]
12	รูป	束ねる	束ねる
	เสียงอ่าน	tabaneru	tsukaneru [▲]
13	รูป	振る	振る
	เสียงอ่าน	furu	buru
14	รูป	脅かす	脅かす
	เสียงอ่าน	odokasu	obiyakasu
15	รูป	退く	退く [▲]
	เสียงอ่าน	shirizoku	hiku
16	รูป	入る	入る
	เสียงอ่าน	iru	hairu
17	รูป	来る	来る
	เสียงอ่าน	kitaru	kuru
18	รูป	為る [▲]	為る [▲]
	เสียงอ่าน	naru	suru
19	รูป	行く	行く
	เสียงอ่าน	iku	yuku
20	รูป	抱く	抱く
	เสียงอ่าน	daku	idaku
21	รูป	注ぐ	注ぐ
	เสียงอ่าน	sosogu	tsugu
22	รูป	汚す	汚す
	เสียงอ่าน	yogosu	kegasu
23	รูป	汚れる	汚れる
	เสียงอ่าน	yogoreru	kegareru

24	รูป	擦る	擦る
	เสียงอ่าน	suru	kosuru
25	รูป	擦れる	擦れる
	เสียงอ่าน	sureru	kosureru
26	รูป	極める	極める
	เสียงอ่าน	kiwameru	kimeru
27	รูป	極まる	極まる
	เสียงอ่าน	kiwamaru	kimaru
28	รูป	空く	空く▲
	เสียงอ่าน	aku	suku
29	รูป	染める	染める▲
	เสียงอ่าน	someru	shimeru
30	รูป	留める	留める▲
	เสียงอ่าน	tomeru	todomeru
31	รูป	留まる	留まる▲
	เสียงอ่าน	tomaru	todomaru
32	รูป	反る	反る
	เสียงอ่าน	soru	kaeru
33	รูป	違う	違う▲
	เสียงอ่าน	chigau	tagau
34	รูป	違える	違える▲
	เสียงอ่าน	chigaeru	tagaeru
35	รูป	開く	開く
	เสียงอ่าน	hiraku	aku
36	รูป	開ける	開ける
	เสียงอ่าน	hirakeru	akeru
37	รูป	弾く	弾く
	เสียงอ่าน	hajiku	hiku
38	รูป	被る	被る
	เสียงอ่าน	kaburu	koumuru
39	รูป	解く	解く
	เสียงอ่าน	toku	hodoku
40	รูป	梳く	梳く

	เสียงอ่าน	toku	suku	
41	รูป	梳る	梳る	
	เสียงอ่าน	kezuru	kushikezuru	
42	รูป	降る▲	降る	
	เสียงอ่าน	kudaru	furu	
43	รูป	埋める	埋める▲	
	เสียงอ่าน	umeru	uzumeru	
44	รูป	埋まる	埋まる▲	
	เสียงอ่าน	umaru	uzumaru	
45	รูป	止まる	止まる▲	
	เสียงอ่าน	tomaru	todomaru	
46	รูป	止す▲	止す▲	
	เสียงอ่าน	yosu	sasu	
47	รูป	止める	止める▲	止める▲
	เสียงอ่าน	tomeru	todomeru	yameru
48	รูป	生す▲	生す▲	
	เสียงอ่าน	nasu	musu	

4. ความแตกต่างด้านการอ่าน ความหมายและการใช้คำกริยาในคำพ้องรูปสมบุรณ์

จากคำกริยาพ้องรูปทั้งหมดที่รวบรวมมาแล้วนั้น จะนำมาอธิบายความหมายโดยใช้ข้อมูลจากพจนานุกรม New Japanese – English character dictionary (1991) ที่มี Jack Halpern เป็นบรรณาธิการ เป็นหลัก และใช้ข้อมูลจาก Kenkyuusha's New Japanese-English Dictionary ประกอบในการค้นหาข้อมูลทางความหมายเพิ่มเติม โดยแปลความหมายเป็นภาษาอังกฤษตามต้นฉบับ ข้อมูลด้านความหมายเหล่านี้จะนำมาจัดแยกเป็นคู่ๆ เพื่อแสดงความหมายของคำกริยาทั้งสองตัวพร้อมกัน

นอกจากนั้นยังได้ค้นคว้าจากเว็บไซต์ต่างๆ และสอบถามชาวญี่ปุ่นเพื่อยืนยันว่าปัจจุบันการใช้คำกริยาเหล่านี้อยู่ในสถานะใด มีข้อแตกต่างที่โดดเด่นอย่างไร ความหมายและการใช้เหล่านี้จะอธิบายเพิ่มเติมไว้ด้านล่างของกรอบความหมาย ดังต่อไปนี้

4.1 กริยาที่ 1 รูป 得る ออกเสียงได้สองแบบคือ /eru/ และ /uru/

/eru/ vt	/uru/
<p>1. acquire, get, gain, obtain, win 心得る /kokoroeru/ know, understand, give consent</p> <p>彼女の愛を得る /kanojo no ai o eru/ win her love (heart)</p> <p>3人の少年たちはめいめい賞を得た。 / sannin no shounentachi wa meimeishou o eta / Each of the three boys won a prize.</p> <p>2. can, be able to せざるを得ない /.....sezaru o enai/ cannot help (doing); cannot but (do)</p> <p>「私が人気を得ているのは彼のおかげなの」と彼女は言った。 / watashi ga ninki o ete iru no wa "zare no okage no" to kanojo wa itta / She said, "I owe it to him that I am popular."</p> <p>3人の少年たちはめいめい賞を得た。 / sannin no shounentachi wa meimei shou o eta / Each of the three boys won a prize.</p>	<p>1. literary form of eru 得る (after the - masu stem of a verb) to be able to ... うるところがある 「得る所が 有る」 /urutokoro ga aru / get benefit from</p> <p>2. (verbal suffix) can, be able to し得る /.....shiuru / can, be able to</p> <p>有り得る / ariuru/ possible, likeky</p> <p>15年間は満足しうる取り決めであつた。 / juugonenkan wa manzoku shiuru torikime de atta / It was a satisfactory arrangement for fifteen years.</p>

คำกริยาทั้งสองตัวนี้ยังคงใช้อยู่ และมีความหมายที่ใกล้เคียงกันมากคือมีความหมายหลักว่า "ได้รับ" ส่วนที่แตกต่างกันคือ / uru / จะใช้เป็นหน่วยคำเติมท้ายกริยาตัวอื่นที่อยู่ในรูป -masu และ ตัด-masu ออกแล้ว เพื่อแสดงความหมายว่า "สามารถ.....,(ทำ).....ได้ "

เช่น (触ると触れるの) 二つの動詞の両方が現れ得る文脈。

/ (sawaru to fureru no) futatsu no doushi no ryouhou ga arawareuru
bunmyaku /

บริบทที่คำกริยา /sawaru / และ / fureru / ทั้งสองตัวจะปรากฏได้

สำหรับกริยา / eru / จะใช้ในสำนวน ...せざるを得ない /...sezaru o enai / มีความหมายว่า "เลี่ยงไม่ได้ที่จะ....., จำเป็นต้อง....."

เช่น この考えに反対せざるを得ない。

/ kono kangae ni hantai sezaru o enai /

ฉันจำเป็นต้องคัดค้านความเห็นนั้น

4.2 กริยาคู่ที่ 2 รูป 描く ออกเสียงได้สองแบบคือ /egaku / และ / kaku▲/

/egaku / vt	/ kaku▲/ vt
1. (represent in a picture) depict, draw, paint 油絵を描く /aburae o egaku / paint in oil	draw, paint 絵描き /ekaki / painter, artist
2. (represent in words) depict, describe 描き出す / egakidasu / delineate, depict, portray	

กริยา / kaku / น่าจะใกล้เคียงกับภาษาไทยว่า "ขีดเขียน" คำนี้ให้ความรู้สึกของการเขียนตัวหนังสือก็ได้ หรือหมายถึงการเขียนรูปก็ได้ เป็นคำที่ใช้ได้ในความหมายกลางๆ

เช่น 友人が紙に何かを描いているのを見て、.....

/ yuujin ga kami ni nanika o kaite iru no o mite..... /

ดูเพื่อนเขียนอะไรบางอย่างบนกระดาษ

ในขณะที่ / egaku / น่าจะใกล้เคียงกับภาษาไทยว่า "วาดเขียน" มากกว่า เพราะคำนี้จะให้

ความรู้สึกของการวาดออกมาเป็นรูปเป็นภาพ ใช้ในภาษาเขียนทางวรรณกรรมเช่นการวาดภาพในความคิด หรือการปรากฏในความฝัน มีความหมายที่เกี่ยวข้องกับการวาดภาพ หรือทำให้บางสิ่งบางอย่างเป็นภาพที่เห็นได้

เช่น 下町の生活を描いた小説
/ shitamachi no seikatsu o egaita shousetsu /
นวนิยายที่วาดภาพชีวิตในเมืองเก่า

4.3 กริยาคู่ที่ 3 รูป 誘う ออกเสียงได้สองแบบคือ /sasou / และ /izanau▲ /

/sasou / vt	/izanau▲ / vt (คำเก่า ไม่ใช่แล้วในปัจจุบัน)
invite, ask, induce, provoke, cause, allure, tempt, entice, seduce 芝居に誘う /shibai ni sasou / invite a person to the theater	elegant invite; ask; lure, entice 悪の道へ誘う /aku no michi e izanau / lure a person to evil ways

ทั้ง /sasou / และ /izanau▲ / เป็นคำที่มีความหมายใกล้เคียงกันมาก
คำว่า / sasou / เป็น คำที่ใช้ในภาษาพูดทั่วไป มีความหมายตรงกับคำว่า "ชวน" หรือ "เชิญชวน"

เช่น 友達を旅行にさそう
/ tomodachi o ryokou ni sasou /
ชวนเพื่อนไปเที่ยว

คำว่า / izanau / มีความหมายตรงกับคำว่า "เชิญ" มากกว่า "ชวน" คำนี้เป็นคำศัพท์ที่ใช้ในบทร้อยกรอง (雅語 /gago /) ไม่ใช่เป็นภาษาพูด ดังนั้นเมื่อถามคนญี่ปุ่น มักจะได้รับตอบว่า ไม่ใช่คำนี้แล้วในปัจจุบัน แต่อาจพบการใช้คำนี้ใน สโลแกน หรือชื่อรายการต่างๆ

เช่น 歴史の世界へといざなう
/ rekishi no sekai e to izanau /
เชิญเข้าสู่โลกของประวัติศาสตร์
หากต้องการใช้คำว่า / izanau / ปัจจุบันนี้จะนิยมเขียนด้วยอิระระนะ

4.4 กริยาคู่ที่ 4 รูป 鈍る ออกเสียงได้สองแบบคือ / niburu / และ / namaru▲ /

/ niburu / vi	/ namaru▲ / vi
become dull, weaken 決心が鈍る。kesshin ga niburu. waver in one's resolution 腕が鈍る。/ude ga niburu / become less capable	(of cutlery) become dull, get blunted, be weakened, become less capable 体が鈍った。 / karada ga namatta / The body has lost its former agility.

ทั้ง / niburu / และ / namaru▲ / เป็นคำที่มีความหมายใกล้เคียงกันมาก คำว่า / niburu / เป็น คำที่ใช้ในภาษาพูดทั่วไป มีความหมายตรงกับคำว่า " ซ้ำ (ในการคิดรวบรวมข้อมูล) , (หัว) ที่อ, อ่อน(ลง), เบา(ลง), ตก(ลง) " หรือ " หมอง " " ใช้การไม่ได้ " และ " (ความสามารถ) ด้อยลง "

เช่น 飲めば飲むほど注意力がにぶる。
 / nomeba nomu hodo chuuiyoku ga niburu /
 ยิ่งดื่มมาก การระมัดระวังก็จะลดลง

คำว่า / namaru / มีความหมายตรงกับคำว่า " (ของมีคม) ที่อ " เช่น 包丁がなまる。
 / houchou ga namaru /
 มีดที่อ

มีสำนวนที่น่าสนใจซึ่งปกติจะใช้กับคำกริยา / niburu / แต่หากใช้กับคำกริยาทั้งสองตัว ความหมายที่ได้จะแตกต่างกันดังนี้

เช่น 腕がにぶる。
 / ude ga niburu /
 ฝีมือตก (เป็นสำนวนที่ใช้บ่อย)
 腕がなまる。
 / ude ga namaru /
 ฝีมืออ่อน

หากต้องการใช้คำว่า / namaru / ปัจจุบันนี้จะนิยมเขียนด้วยอิระงะนะ

4.5 กริยาคู่ที่ 5 รูป 免れる ออกเสียงได้สองแบบคือ / manukareru / และ / manugareru / คำกริยาทั้งสองคำนี้มีความหมายและการใช้เหมือนกัน แต่ปัจจุบันนิยมใช้ / manugareru /* มากกว่า

/ manukareru / (ปัจจุบันนิยมออกเสียง /manugareru /มากกว่า)	/ manugareru /
<p>1. escape (danger, arrest, conscription); be saved (rescued) from (drowning) 焼失を免れる / shoushitsu o manugareru / be saved from the fire 感染を免れる / kansen o manugareru / escape from infection</p> <p>2. avoid (from accident); escape (responsibility); evade (one's duty) 責任を免れようとする / sekinin o manugareyou to suru / shirk (shift off) one's responsibility</p> <p>3. be exempted from (taxation); be immune from (punishment); be released (pain); be relieved of (have relief from (pain) 借財を免れる / shakuzai o manugareru / acquit oneself of a debt 苦痛を免れようとする / kutsuu o manugareyou to suru / seek relief from suffering</p>	

* ในพจนานุกรมใช้คำว่า / manukareru / เป็นคำหลัก แต่ปัจจุบันจากการสอบถามคนญี่ปุ่น และจากเว็บไซต์ <http://www.ytv.co.jp/announce/kotoba/back/1701-1800/1796.html> ตอบคำถามภาษาญี่ปุ่นพบว่าออกเสียงเป็น / manugareru / มากกว่า โดยได้กล่าวว่ 現在では、どちらも正しいようです。ただし本来は「マヌカレ」であって、その理由は「『免れる』の語源は『間抜かれる』だから、濁らずに『まぬかれる』なのだ」ということのようにです。かつてのNHKアクセント辞典でも最初に『まぬかれる』と濁らずに載っていましたが、最近は『まぬがれる』が先に載っています。その経緯は2001年2月の放送用語委員会で、「世論調査の結果、『マヌガレル』と読む人が8割を超えているため」という理由で、

1. マヌガレル

2. マヌカレル

というふうに優先順位を変えたということです。

สรุปได้ว่าคันจิตัวนี้ออกเสียงได้ทั้งสองอย่าง แต่เดิมนั้นออกเสียง / manukareru / เพราะมาจากคำว่า 『間拔かゝれる』 แต่ปัจจุบันนิยมออกเสียง / manugareru / และเมื่อปีค.ศ. 2001 ได้มีการสำรวจการออกเสียงโดยคณะกรรมการการใช้ภาษาเพื่อการกระจายเสียงพบว่า คนญี่ปุ่น 80% ออกเสียงโดยใช้เสียง / manugareru /

4.6 กริยาคู่ที่ 6 รูป 尊ぶ ออกเสียงได้สองแบบคือ / toutobu / และ / tattobu /

/ toutobu / vt	/ tattobu / (ปัจจุบันนิยมออกเสียง /toutobu /มากกว่า)
1. set a high value on; make (think) much of; hold a thing in esteem 命よりも名を尊ぶ / inochi yori mo na o toutobu / hold honor dearer than life	
2. honor, respect, revere 神を尊ぶ /kami o tattobu / revere God	

คำกริยานี้ก็เช่นกันกับคำคู่ที่ 5 คือมีความหมายและการใช้เหมือนกัน แต่ออกเสียงได้สองอย่างคือ / toutobu / และ / tattobu / แต่ปัจจุบันนิยมออกเสียงเป็น / toutobu / มากกว่า

4.7 กริยาคู่ที่ 7 รูป 怒る ออกเสียงได้สองแบบคือ /ikaru/ และ /okoru /

/ikaru/ vi	/okoru / vi
get angry, be enraged, get excited 怒らす / ikarasu / offend, make angry 怒り狂う / ikarikuruu / rage, be in a fit (of anger)	get angry, be enraged, get excited, scold, rebuke かんかんに怒る / kankan ni okoru / blow one's top 一人で怒っている / hitori de okotte iru / be angry with oneself

คำว่า /ikaru/ หมายถึง " โกรธแค้น โมโห " ให้ความรู้สึกที่รุนแรงกว่าคำว่า okoru ส่วนใหญ่มาจากสาเหตุทางจิตใจ

เช่น 侮辱的な発言にいきる。
 / bujokutekina hatsugen ni ikaru /
 โกรธต่อคำพูดที่ดูถูก
 モラルの低下をいきる。
 / moraru no teika o ikaru /
 โมโหเรื่องความตกต่ำทางศีลธรรม

คำว่า /okoru / หมายถึง " โกรธ " มาจากสาเหตุทางกายภาพเป็นส่วนมาก

เช่น 足を踏まれておこる。
 / ashi o fumarete okoru /
 โกรธเพราะถูกเหยียบเท้า
 ぷりぷりおこる。
 / puripuri okoru / ประโยคนี้ไม่ใช่ /ikaru/
 โกรธตุปัดตุปอง

มีผู้ตั้งข้อสังเกตเพิ่มเติมว่า /ikaru/ จะใช้กับภาษาเก่ามากกว่า /okoru / ซึ่งเป็นคำอ่านสมัยใหม่

4.8 กริยาคู่ที่ 8 รูป 栄える ออกเสียงได้สองแบบคือ /sakaeru/ และ /haeru /

/sakaeru/ vi	/haeru / vi
flourish, prosper, thrive, be prosperous 栄えた時代 /sakaeta jidai / prosperous age	look better (to advantage), go well with 栄えない色 / haenai iro / dull color その木のお陰で庭が栄える。 / sono ki no okagede niwa ga haeru / The tree sets off the garden.

สำหรับอักษรคันจิตัวนี้จากการสอบถามพบว่าคนญี่ปุ่นไม่ใช่เสียง / haeru▲/ แล้ว แต่ยังคงใช้เสียง /sakaeru/ อยู่

4.9 กริยาคู่ที่ 9 รูป 盛る ออกเสียงได้สองแบบคือ /moru/ และ /saku /

/moru/ vi	/saku / vi
1. a. heap up (sand), pile (up) b. fill (a bowl with rice), serve food 盆に胡桃を盛る / bon ni kurumi o moru / heap a tray with walnuts 2. administer (medicine), prescribe 毒を盛る /doku o moru / kill with poison	prosper, thrive, flourish; (of animals) copulate 働き盛り / hatarakisakari / Prime of life

ทั้ง /moru/ และ /saku / เป็นคำที่มีความหมายแตกต่างกัน คำว่า / moru / มีความหมายว่า " กองพูน " " ตัก (อาหารใส่จาน)"

เช่น 果物を山と盛る。
 / kudamono o yama to moru /
 กองผลไม้พูนเป็นภูเขา

คำว่า / sakaru / มีความหมายว่า " เจริญ, รุ่งเรือง " " ผสมพันธุ์ (ใช้กับสัตว์) "

เช่น 火が盛る。
 / hi ga sakaru /
 ไฟลุกโชติช่วง

4.10 กริยาคู่ที่ 10 รูป 居る ออกเสียงได้สองแบบคือ /iru/ และ /oru▲ /

/iru/	/oru▲ / vi variant of / iru / (ใช้เป็นรูปสุภาพแบบถ่อมตัวของ iru)
1. be present, exist, be fond -- said esp. of	父は居りません。

living things 僕は晩は家に居る /boku wa ban wa ie ni iru / I'll be at home in the evening	/ chichi wa orimasen / Father is not home.
2. a. reside, live, dwell, inhabit 彼は大きい家に居ます / kare wa ookii ie ni imasu / He lives in a big house.	
b. (of animals) inhabit, live 鳥は檻に居ます / tori wa ori ni imasu / birds are in a cage.	
3. sit 居眠り / inemuri / doze, nap 居並ぶ / inarabu / sit in a row	
4. (following the -te form of verbs) be -ing, ve engaged in 笑って居る /waratte iru /	

ปัจจุบันทั้งสองคำนี้ ไม่นิยมเขียนด้วยคันจิ ยกเว้นคำประสมบางคำ เช่น 居間 / ima / หมายถึงห้องรับแขก โดยเฉพาะ คำว่า /oru▲/ เป็นคำกริยาที่ใช้แสดงความถ่อมตัว นิยมใช้ต่อท้ายคำกริยาในรูป -te เหมือน -te imasu แต่เปลี่ยนเป็น -te orimasu เพื่อแสดงความสุภาพ

4.11 กริยาคู่ที่ 11 รูป 避ける ออกเสียงได้สองแบบคือ /sakeru/ และ /yokeru▲/

/sakeru/ vt	/yokeru▲/ vt
avoid, evade, shirk 人の目を避ける / hito no me o sakeru / avert people's eyes 責任を避ける / sekinin o sakeru /	avoid, shun, evade,; avert, ward off 車を避ける / kuruma o yokeru / dodge a car 日射しを避ける / hizashi o yokeru /

shirk a responsibility ラッシュ時を避ける / rasshujī o sakeru / avoid the rush hours	keep out of the sun
--	---------------------

ทั้ง /sakeru/ และ /yokeru/ เป็นคำที่มีความหมายคล้ายคลึงกัน คำว่า /sakeru/ มีความหมายว่า " หลีกเลี่ยง, หลีกหนี " " หลบ (แดด, คน)" ความหมายกว้างกว่า /yokeru/ เช่น 彼は最近私をさけている。(ประโยคนี้ไม่ใช่ /yokeru/) / kare wa saikin watashi o sakete iru / หมู่นี้เขาหลบหน้าฉัน

คำว่า /yokeru/ มีความหมายว่า " หลีกเลี่ยง, หลบเลี่ยง " เป็นความหมายทางกายภาพเป็นหลัก เช่น 危ない場所をよけて通る。(ประโยคนี้ใช้ /sakeru/ ได้ด้วย) / abunai basho o yokete tooru / หลีกผ่านสถานการณ์ที่อันตราย

4.12 กริยาคู่ที่ 12 รูป 束ねる ออกเสียงได้สองแบบคือ /tabaneru/ และ /tsukaneru▲/

/tabaneru / vt	/tsukaneru▲ / vt
1. tie up in a bundle, bundle わらを束ねる / wara o tabaneru / bind straw into sheaves	bundle, tie up 手を束ねて / te o tsukanete / folding one's arms, doing nothing
2. control, manage, govern 町内を束ねている / chounai o tabanete iru / manage a neighborhood	

ความหมายของทั้งสองคำนี้ /tabaneru/ และ /tsukaneru▲/ ใกล้เคียงกันแต่ /tabaneru / ใช้ในความหมายที่กว้างกว่า ดังนั้นปัจจุบันจากการสอบถามคนญี่ปุ่น พบว่ามีผู้ที่ตอบว่าไม่ได้ใช้คำว่า /tsukaneru▲ / แล้วจะใช้เสียง /tabaneru / แทน

4.13 กริยาคู่ที่ 13 รูป 振る ออกเสียงได้สองแบบคือ /furu/ และ /buru /

/furu/ vt	/buru /
1. a. wave, shake; swing, oscillate b. brandish, wield, flourish c. sprinkle, cast 手を振る / te o furu / wave one's hand	assume an air of, pretend, affect 上品振る /jouhinburu / be prudish 学者振る /gakusha buru / assume the air of a scholar, be pedantic
2. yaw, wag 台風が進路を北に振った / taifuu ga shinro o kita ni futta / The typhoon changed course to the north	
3. reject, refuse; jilt, ditch	
4. give (a role), cast (a part) 役を割り振る /yaku o warifuru / assign a role to an actor	
5. draw, issue, remit 振り替え /furikae / change, transfer	
6. unclassified compounds	

振舞 ぶ /furumau / behave oneself; entertain, treat	
--	--

ในการใช้คันจิสำหรับคำทั้งสองคำนี้คือ /furu/ และ /buru / นั้น จะเห็นว่าความหมายคันจิคล้ายกัน แต่คำกริยา /furu/ มีความหมายกว้างกว่า มากกว่า ในขณะที่เสียง /-buru / มักจะใช้เป็นคำเติมท้ายเพื่อสร้างคำกริยาประสมใหม่ในความหมายว่า " วางท่า, อวด (ว่าเป็น...) . "

เช่น 色男ぶる / iro otokoburu / ทำเป็นหนุ่มเนื้อหอม

4.14 กริยาคู่ที่ 14 รูป 脅かす ออกเสียงได้สองแบบคือ /odokasu/ และ /obi yakasu /

/odokasu/ vt	/obi yakasu / vt
1. threaten, menace, intimidate	threaten, menace, endanger; intimidate, scare; coerce 平和が脅かされている /heiwa ga obiyakasarete iru / Peace is at stake
2. startle 脅かすなよ /odokasu na yo / What a start you gave me!	

ความหมายของ /odokasu/ และ /obi yakasu / คล้ายคลึงกันมาก และทั้งสองคำยังคงใช้ อยู่ ความแตกต่างของคำกริยาทั้งสองนี้คือ

/odokasu / ใช้ในหมายความว่า " คุกคาม, ชู " " ทำให้กลัว, ทำให้ตกใจ "

เช่น おばけが人を脅かす。

/ obake ga hito o odokasu /

ผีทำให้คนกลัว

/obi yakasu/ ใช้ในหมายความว่า " ทำให้ตกใจ และกลัว (อันตราย) " " ชมชู้, ชมขวัญ "

เช่น 刃物で人を脅かす。

/ hamono de hito o obiyakasu /

ข่มขู่ด้วยของมีคม

ดังนั้นเพื่อทดสอบความเข้าใจความหมายของทั้งสองคำนี้ ลองดูตัวอย่างประโยคต่อไปนี้ และลองอ่านดูว่าจะเลือกออกเสียงใด

突然大声を出して脅かす。ประโยคนี้ควรจะออกเสียงโดยใช้คำว่า /odokasu /
/ totsuzen oogoe o dashite odokasu /

มีเสียงดังขึ้นมาในทันที ทำให้ตกใจ (ไม่ได้ทำให้เป็นอันตราย เพียงแต่ตกใจ)

4.15 กริยาคู่ที่ 15 รูป 退く ออกเสียงได้สองแบบคือ / shirizoku / และ / hiku▲/

/shirizoku/ vi	/hiku▲/ vi (also 引く) ปัจจุบันใช้ 引く ที่เขียนด้วยคันจิตัวนี้มากกว่า
retreat, recede, back; withdraw, leave; retire, resign 一步退く / ippo shirizoku / take a step backward 御前を退く / gozen (omae) o shirizoku / withdraw from the presence (of the Emperor) 職を退く / shoku o shirizoku / resign from one's post	1. a. retreat, withdraw b. resign, retire 後を退く / ato o hiku / retreat, recede 役所を退く / yakusho o hiku / leave office, resign one's post in an office 2. subside, abate, go down 熱が退く / netsu ga hiku / The fever abates

คำทั้งสองคำนี้ไม่พบความแตกต่างทางความหมาย ในพจนานุกรมบางเล่มเขียนว่า / hiku / เท่ากับ / shirizoku / จากการสอบถามคนญี่ปุ่นจะชี้แจงว่า หากใช้คันจิ退 < ตัวนี้ คนญี่ปุ่นส่วนใหญ่ จะไม่ใช้การออกเสียงว่า "hiku" แต่จะออกเสียงว่า "shirizoku" มากกว่า แต่หากจะให้ออกเสียงว่า " hiku " จะใช้คันจิ " 引 < " ตัวนี้มากกว่า

4.16 กริยาคู่ที่ 16 รูป 入る ออกเสียงได้สองแบบคือ /iru/ และ /hairu/

/iru/ vi	/hairu /
1. a. enter, go in, come in b. (of the sun) set 押し入る / oshiiru / enter by force, break into	enter, come in, go in; break in; enter (a school), join, go into; contain, hold, accommodate; have, get, receive; begin, set in クラブに入る / kurabu ni hairu / join a club 金が手に入る / kane ga te ni hairu / get hold of money 梅雨に入った / tsuyu ni haitta / The rainy season has set in
2. attain 老境に入る / roukyou ni iru / be advanced in age	
3. (usually 要る) a. need, want, require b. be necessary (required); cost, take	
4. emphatic verbal suffix 恐れ入る / osoreiru / be overwhelmed (as with gratitude;	

shame; regret or astonishment) 聞き入る / kikiiru / listen attentively to, be lost in	
--	--

อักษรคันจิตัวนี้ออกเสียงเป็น /iru/ และ /hairu/ แต่ที่ใช้บ่อยๆคือคำกริยา /hairu/ ที่มีความหมายว่า "เข้า" เหมือนกัน แต่เสียง /iru/ นี้โดยปกติจะไม่ใช้เดี่ยวๆ มักจะใช้เป็นคำประสมหรือใช้ในสำนวนร่วมกับคำอื่นๆ

เช่น	入り口	/iriguchi/	ทางเข้า
	恐れ入ります	/osoreirimasu/	ขอโทษ.....
	気に入ります	/ki ni irimasu/	ชอบ ภูมิใจ

4.17 กริยาคู่ที่ 17 รูป 来る ออกเสียงได้สองแบบคือ /kuru/ และ /kitaru /

/kuru/ vi	/kitaru / vi
1. a. come (over), come near, arrive b. come to see, call in, visit c. (seasons) come round, set in d. come from, derive from, be due to 帰って来る / kaette kuru / come back, return 又遊びに来て下さい / mata asobi ni kite kudasai / Come and see me again. ギリシャ語から来た言葉 / girishago kara kita kotoba / word derived from Greek	1. come, arrive レーガン大統領来る / reegan daitouryou kitaru / President Reagan arrives
2. a. (auxiliary following the -te form) come to be, become, grow b. (in the form of -te kita) auxiliary indicating present perfect progressive 暖かくなって来た / atatakaku natte kita /	2. the coming, next, to come 来る木曜日 / kitaru mokuyoubi / Next Thursday

<p>It's getting warmer 酷く質素な生活を送って来た / hidoku shisso na seikatsu o okutte kita / We have been living in the simplest way</p>	
3. assume (an attitude), take (a move)	

อักษรคันจิตัวนี้ออกเสียงเป็น /kuru/ และ /kitaru/ แต่ที่ใช้บ่อยๆคือคำกริยา /kuru/ ที่มีความหมายว่า "มา" ส่วน /kitaru/ มีความหมายว่า "ใกล้เข้ามา, ใกล้จะมาถึง" มักจะใช้เป็นคำนำหน้าคำนาม เช่น 来る四月一日は..... /kitaru shigatsu tsuitachi/ วันที่ 1 เมษายนที่จะมาถึง

4.18 กริยาคู่ที่ 18 รูป 為る ออกเสียงได้สองแบบคือ /naru▲/ และ /suru▲/

/naru▲/ vi	/suru▲/ vt
<p>1. a. become, turn into, grow, get b. begin to (do), come to (do) 病気に為る / byouki ni naru / fall (be taken) ill 泳げるように為る / oyogeru you ni naru / learn how to swim</p>	<p>do, perform, carry out; make, convert; cost; elapse 馬鹿な事を為る / baka na koto o suru / do a silly thing 水を水蒸気に為る / mizu o suijouki ni suru / change water into steam</p>
<p>2. a. result in, turn out b. amount (come) to 幾らに為りますか / ikura ni narimasu ka / How much will that be ?</p>	
<p>3. a. (of seasons) come, set in b. elapse, pass</p>	

4. serve (act) as	
-------------------	--

คำกริยา 為る ตัวนี้ ปัจจุบันไม่ใช่เขียนคำว่า /suru/ แล้วแต่จะนิยมเขียนด้วยอักษรhiragana แทน ในขณะที่กริยา /naru/ จะไม่ใช่อักษรตัวนี้ในความหมายว่า "กลายเป็น " แต่จะใช้อักษรคันจิ 成る ตัวนี้แทน

4.19 กริยาคู่ที่ 19 รูป 行< ออกเสียงได้สองแบบคือ /iku/ และ /yuku /

/iku/ vi	/yuku / vi
1. go, proceed, leave for, attend, visit	literary form of / iku / 行き帰り / yukikaeri / going and returning, both ways
2. a. go (well), turn out b. go (well), turn out well, proceed satisfactorily c. (slang) ejaculate, come 旨く行かない / umaku ikanai / go badly, be unsuccessful 満足が行く / manzoku ga iku / be satisfied	
3. following the -te form of verbs a. auxiliary indicating change in progress; turn, grow b. auxiliary indicating continuation of action; go on, continue 段段夜が明けて行った / dandan yo ga akete itta / Night melted into day	

รูป 行< ออกเสียงได้สองแบบคือ /iku/ และ /yuku/ ปัจจุบันการใช้คำกริยาดังนี้นิยมใช้การออกเสียง /iku/ มากกว่า ส่วน /yuku/ จะใช้ในบทกวี บทเพลง และในวรรณกรรม นอกจากนั้นมีคำประสมบางคำ เช่น 行方不明 /yukue fumei/ หาย (ตัว) ไป

4.20 กริยาคู่ที่ 20 รูป 抱< ออกเสียงได้สองแบบคือ /daku/ และ /idaku/

/daku/ vt	/idaku/ vt
hug, embrace, hold in one's arms 抱き締める / dakishimeru / embrace closely, cuddle, hug	harbor (suspicion), entertain (hope), cherish, hug (a belief); hold in one's arms, hug 疑いを抱く / utagai o idaku / harbor suspicion

รูป 抱< ออกเสียงได้สองแบบคือ /daku/ และ /idaku/ ปัจจุบันยังใช้อยู่ทั้งสองคำ คำกริยา /daku/ มีความหมายว่า " อุ้ม, กอด " มักใช้กับคน หรือ สิ่งของที่จับต้องได้ คำกริยา /idaku/ มีความหมายว่า " โอบอุ้ม, โอบ(กอด) " มักใช้กับสิ่งที่จับต้องไม่ได้ หรือมองไม่เห็น เช่น ความฝัน ความหวัง 期待を抱く /kitai o idaku/ กอดความหวัง

4.21 กริยาคู่ที่ 21 รูป 注< ออกเสียงได้สองแบบคือ /sosogu/ และ /tsugu/

/sosogu/ vt	/tsugu/ vt
pour into, pour on; irrigate, sprinkle; flow into (the sea); concentrate (on), pay attention to 注意を注ぐ / chuui o sosogu / pay attention 力を注ぐ / chikara o sosogu / concentrate one's effort (on something)	pour out, pour in, fill 注ぎ込む / tsugikomou / pour in (into); invest in

รูป 注ぐ ออกเสียงได้สองแบบคือ /sosogu/ และ /tsugu /
つぐ เท, ริน (ของเหลว) ใส่ถ้วย หรือ ภาชนะ (ส่วนใหญ่ใช้กับการรินเหล้า)

เช่น 顧客に酒をついで回る
/kokyaku ni sake o tsuide mawaru/
วันที่ 1 เมษายนที่จะมาถึง

そそぐ เท, รด (ส่วนใหญ่ใช้กับน้ำ)

เช่น ご飯に湯をそそいで、かきこむ.....
/gohan ni yu o sosoide, kakikomu...../
เทน้ำร้อนใส่ข้าว

4.22 กริยาคู่ที่ 22 รูป 汚す ออกเสียงได้สองแบบคือ /yogosu/ และ /kegasu /

/yogosu/ vt	/kegasu / vt
(make unclean) make dirty, soil, defile; (bring dishonor upon) defile, corrupt, dishonor	(bring dishonor upon) defile; disgrace, dishonor, desecrate; (humble) be given a position
服を汚す / meisei o yogosu / soil one's clothes	名声を汚す / meisei o kegasu / defile one's reputation,
面汚し / tsurayogoshi / disgrace, shame	女を汚す / meisei o kegasu / defile a woman
	末席を汚す / masseki o kegasu / have the honor of being a member

รูป 汚す ออกเสียงได้สองแบบคือ /yogosu/ และ /kegasu / ปัจจุบันยังใช้อยู่ทั้งสองคำ
คำกริยา /yogosu / มีความหมายว่า " ทำเปื้อน, ทำให้สกปรก, เลอะเทอะ " มักใช้กับสิ่งที่เห็นได้
คำกริยา /kegasu / มีความหมายว่า " ทำเลอะเปื้อน, ทำให้เสื่อมเสียชื่อเสียง, ทำให้มีมลทิน"
มักใช้กับสิ่งที่มองไม่เห็น หรือจับต้องไม่ได้ เช่น ชื่อเสียง

お前のふるまいは我が家の名を汚した。

/omae no furumai wa wagaya no na o kegashita./

ความประพฤติของแกทำให้ชื่อเสียงของตระกูลเราเสียหาย

4.23 กริยาคู่ที่ 23 รูป 汚れる ออกเสียงได้สองแบบคือ /yogoreru/ และ /kegareru /

/yogoreru/ vi	/kegareru / vi
<p>(become unclean) become dirty, become defiled</p> <p>きれいな皿を持って来て汚れたのをさげてください。</p> <p>/ kirei na sara o motte kite yogoreta no o sagete kudasai /</p> <p>Bring me a clean plate and take the dirty one away.</p> <p>この部屋の空気は汚れている。</p> <p>/ kono heya no kuuki wa yogorete iru/</p> <p>The air in this room is foul.</p>	<p>(become unclean) become dirty, become defiled, be stained; (be contrary to honor or rules) be defiled, get corrupted, be stained</p> <p>汚れた心</p> <p>/ yogoreta kokoro /</p> <p>a defiled (foul) mind</p> <p>血で汚れた手</p> <p>/ chi de kegareta te /</p> <p>dirty hand, (blood-) stained hand</p> <p>汚れた一生</p> <p>/ kegareta isshou /</p> <p>dirty (sinful) life</p>

รูป 汚れる ออกเสียงได้สองแบบคือ /yogoreru/ และ /kegareru / มีความหมายเหมือนกัน และปัจจุบันยังคงใช้อยู่ทั้งสองคำ คำกริยาทั้งสองคำมีความหมายว่า " เปื้อน, สกปรก, เลอะ " ข้อแตกต่างของทั้งสองคำนี้คล้ายกับ /yogosu/ และ /kegasu / คือ /yogoreru / มักใช้กับสิ่งที่มองเห็นได้ ส่วน /kegareru / ใช้กับสิ่งที่มองไม่เห็น หรือจับต้องไม่ได้

เช่น 汚れた手

/yogoreta te/

มือที่เลอะเทอะ เช่น เปื้อนโคลน หรือ น้ำมัน ฯลฯ

汚れた手

/kegareta te/

มือที่เปื้อน เช่น รับสินบน หรือ ฆ่าคน ฯลฯ

จากการสอบถามคนญี่ปุ่นทำให้ทราบว่า ปัจจุบันเสียง "yogoreru" เป็นคำที่ปรากฏใช้บ่อยในชีวิตประจำวัน และปรากฏในหนังสือพิมพ์ ส่วน "kegareru" ไม่ค่อยใช้ในชีวิตประจำวัน แต่มักจะใช้ในนวนิยายหรืองานวรรณกรรมเป็นส่วนใหญ่ มักจะใช้ในสำนวนโวหารเช่น สำนวน ที่พูดว่า มือที่เปื้อน เลือด เป็นต้น

4.24 กริยาคู่ที่ 24 รูป 擦る ออกเสียงได้สองแบบคือ /suru/ และ /kosuru/

/suru/ vt	/kosuru/ vt
1. a. rub, chafe b. strike マッチを擦る / matchi o suru / strike a match	rub, scour, scrub, scrape 擦り付ける / kosuritsukeru / rub on, smear; nuzzle against
2. lose, forfeit 身代を擦る / shindai o suru / lose a person's fortune	

รูป 擦る ออกเสียงได้สองแบบคือ /suru/ และ /kosuru/ ปัจจุบันยังคงใช้อยู่ทั้งสองคำ และมีความหมายคล้ายกันมากคือมีความหมายว่า "ถู" ส่วนข้อแตกต่างในรายละเอียดของทั้งสองคำนี้คือ

/suru/ มักใช้กับการถู หรือการเสียดสีที่เกิดขึ้นเพียงครั้งเดียว

เช่น マッチをする。

/macchi o suru/

จุดไม้ขีด

何かですった傷がついている

/nanika de sutta kizu ga tsuite iru/

เป็นแผลที่ชูดกับอะไรสักอย่าง

ส่วน /kosuru/ มักใช้กับการถู ขูด หรือการเสียดสีที่เกิดขึ้นไปมาหลายครั้ง

เช่น 冷えた手をこすって温める

/hieta te o kosotte atatameru/

คู่มือที่เขียนให้อ่าน
จากการสอบถามพบว่าทั้งสองคำนี้ปัจจุบันนิยมเขียนด้วยฮิระงานะ

4.25 กริยาคู่ที่ 25 รูป 擦れる ออกเสียงได้สองแบบคือ /sureru/ และ /kosureru /

/sureru/ vi	/kosureru / vi
rub, chafe, brush; wear, be worn; become sophisticated 擦れて薄くなる / surete usuku naru / wear thin	be rubbed 木の葉の擦れる音 /konoha no kosureru oto / rustling of leaves

รูป 擦れる ออกเสียงได้สองแบบคือ /sureru/ และ /kosureru/ คำกริยาคู่นี้เป็นรูป " ถูกกระทำ " ของ /suru/ และ /kosuru/

sureru / มีความหมายว่า " กระทบกัน, เสียดสีกันจนขาด, ถลอก. สึก "

เช่น 足が靴ですれる。

/ashi ga kutsu de sureru/

เท้าถลอกเพราะรองเท้า

ส่วน /kosureru / มีความหมายว่า " ถูกถู, ถูกขัด "

เช่น 歯と歯がこすれてさらさらと音をたてる。

/ha to ha ga kosurete sarasara to oto o tateru/

ไข่มุกกระทบกัน เกิดเสียงกรอบแกรบ

4.26 กริยาคู่ที่ 26 รูป 極める ออกเสียงได้สองแบบคือ /kiwameru/ และ /kimeru▲/

/kiwameru/ vt	/ kimeru▲ / vt (ปัจจุบันไม่ใช่แล้ว) (usually 決める)
1. carry to extremity, go to extremes, be extremely (cruel) 2. go to the extreme (end), reach an extreme, go to the highest point 口を極めて誉める	1. decide, determine, fix 2. agree upon, arrange

/ kuchi wo kiwamete homeru / be lavished in another's praise 暴虐を極める / bougyaku o kiwameru / act with extreme violence 惨状を極める / sanjou o kiwameru / present a very terrible (miserable) sight 貧困を極める / hinkon o kiwameru / be reduced to extreme poverty, be extremely poor 山頂を極める / sanchou o kiwameru / reach the summit	3. (bring to a conclusion) settle, conclude
---	--

รูป 極める ออกเสียงได้สองแบบคือ /kiwameru/ และ /kimeru▲/ ในกรณีของเสียง /-kimeru▲/ พบว่ามีคนญี่ปุ่นบางคนบอกว่าไม่ใช่คันจิตัวนี้แล้ว จะใช้คันจิตัวนี้ 決める แทน

4.27 กริยาคู่ที่ 27 รูป 極まる ออกเสียงได้สองแบบคือ /kiwamaru/ และ /kimaru▲/

/ kiwamaru / vi	/kimaru▲/ vi (ปัจจุบันไม่ใช่แล้ว) (usually 決まる)
(also suffix) reach an extreme (state or point), be extremely (dangerous) 感極まる / kankiwamaru / be overcome with emotion 危険極まる / kikenkiwamaru / extremely dangerous	1. be decided (fixed), be settled, be arranged 2. be certain (sure), be a matter of course

ในกรณีเสียง /-kimaru▲/ของอักษรคันจิตัวนี้พบว่ามีคนญี่ปุ่นบางคนบอกว่าไม่ใช่แล้ว จะใช้คันจิตัวนี้ 決まる แทน

4.28 กริยาคู่ที่ 28 รูป 空< ออกเสียงได้สองแบบคือ /aku/ และ /suku▲/

/aku/ vi	/suku▲/ vi
1. become vacant, become vacated (empty) 空いている部屋 / aite iru heya / vacant room	become empty, become less crowded 空いた電車 / suite densha / uncrowded train お腹が空いている / onaka ga suite iru / be hungry
2. become available for use 辞書が空いたら貸して下さい / jisho ga aitara kashite kudasai / Let me use dictionary when available	
3. become free (unoccupied) 私は時間が空いている / watashi wa jikan ga aite iru / I have time to spare	
4. have (a hole or aperture) in, (a gap) is open 穴が空いている / ana ga aite iru / have (be pierced with) a hole	

รูป 空< ออกเสียงได้สองแบบคือ /aku/ และ /suku▲/ มีความหมายคล้ายกันคือ "ว่าง, ว่างเปล่า"

คำกริยา /aku/ ให้ความรู้สึกว่ามีที่ว่างน้อยกว่า /suku▲/ เช่นเมื่อเข้าไปในร้านอาหารที่มีคนนั่งอยู่เต็มร้าน และเมื่อมีคนลุกออกไป จะใช้คำนี้เพื่ออธิบายว่าบริเวณตรงที่คนลุกออกไปนั้นว่าง หรือไปหาที่พักในโรงแรมที่มีคนเข้าพักเต็ม และบังเอิญมีห้องว่างอยู่ 1 ห้อง

เช่น 部屋が一つ空く。

/heya ga hitotsu aku/

ห้องว่าง 1 ห้อง

ส่วนคำกริยา /suku▲/ ให้ความรู้สึกกว้างบริเวณ หรือพื้นที่ที่พูดถึงนั้นว่างเปล่า เสียงนี้จะให้ความรู้สึกว่ามีที่ว่างมาก เช่น เข้าไปในร้านอาหารและมีที่นั่งว่างเต็มไปหมด

เช่น まだ早かったので会場はすいていた。

/mada hayakatta node kajou wa suite ita/

เพราะมาเร็ว ที่จัดงานยังว่างอยู่ (ยังไม่มีคนมา)

4.29 กริยาคู่ที่ 29 รูป 染める ออกเสียงได้สองแบบคือ /someru/ และ /shimeru▲/

/someru/ vt	/shimeru▲/ (ปัจจุบันไม่ใช่แล้ว)
1. a. dye b. color, stain, tinge 頬を染める / hoo o someru / blush	permeate with fluid or smoke 煮染める / nishimeru / boil thoroughly with seasoning 焚き染める / takishimeru / perfume clothes by burning incense
2. have a hand in, dabble in 手を染める / te o someru / have a hand (in) 見染める / misomeru / fall in love at first glance	

ในกรณีของเสียง /-shimeru▲/ พบว่ามีคนญี่ปุ่นบอกว่าไม่ใช่แล้ว กริยาตัวนี้ 染める จึงออกเสียงเป็น /someru/ อย่างเดียว

4.30 กริยาคู่ที่ 30 รูป 留める ออกเสียงได้สองแบบคือ /tomeru/ และ /todomeru▲/

/tomeru/ vt	/todomeru▲/ vt
-------------	----------------

<p>1. a. keep in place, retain, fix, fasten b. keep (a parcel) until called for c. keep in custody, detain d. (keep a vehicle from moving) park 引き留める / hikitomeru / detain 車を留める / kuruma o tomeru / park a car</p> <p>2. keep in mind 気に留める / ki ni tomeru / mind, give heed to, pay attention to</p> <p>3. keep (a quarrel) from intensifying, stop</p> <p>4. write down, register 書留め / kakitome / registered mail</p>	<p>1. leave (behind) 書き留める / kakitodomeru / leave a note behind</p> <p>2. a. make stay, detain b. make 原級に留める / genkyuu ni todomeru / keep (a student) back (to repeat a grade)</p>
---	--

รูป 留める ออกเสียงได้สองแบบคือ /tomeru/ และ /todomeru▲/ คำกริยาทั้งสองคำเป็นคำกริยาที่ต้องการกรรมมีความหมายคล้ายกันคือ "หยุด" ความแตกต่างเล็กน้อยของคำกริยาทั้งสองคำนี้คือ/tomeru/ หมายถึง "หยุด, จอด (ทำให้อยู่กับที่)" ใ้กับสิ่งที่เคลื่อนที่อยู่ให้หยุดนิ่งอยู่กับที่

เช่น 目をとめる。
/me o tomeru/
หยุดสายตา (ไว้ที่ใดที่หนึ่ง)

ในขณะที่ /todomeru▲/ หมายถึง "หยุด, ทำให้คงอยู่" ใ้กับสิ่งที่จะเคลื่อนที่ หรือสิ่งที่ไม่ได้เคลื่อนที่ให้คงอยู่เช่นนั้น

เช่น 席を立とうとするのをとどめる。
/seki o tatou to suru no o todomeru/
หยุดความคิดที่จะลุกจากที่นั่ง

4.31 กริยาคู่ที่ 31 รูป 留まる ออกเสียงได้สองแบบคือ /tomaru/ และ /todomaru▲/

/tomaru/ vi	/todomaru▲/ vi
1. be held in position, be fastened 釘で留まっている / kugi de tomatte iru / be fastened with a nail	stay behind, remain 家に留まる / ie ni todomaru / stay home
2. a. remain in one's perception, strike one's senses b. (in compounds) remain, be left over 目に留まる / me ni tomaru / attrct one's attention, strike the eye	
3. perch on 木に留まる / ki ni tomaru / sit in a tree お高く留まる / otakaku tomaru / assume an of importance, put on airs	

รูป 留まる ออกเสียงได้สองแบบคือ /tomaru/ และ /todomaru▲/ คำกริยาทั้งสองคำเป็นคำกริยาที่ไม่ต้องการกรรมมีความหมาย คล้ายกันคือ "หยุด" ความแตกต่างเล็กน้อยของคำกริยาทั้งสองคำนี้คือ/tomaru/ หมายถึง "หยุด (อยู่กับที่)" ใช้กับสิ่งที่เคลื่อนที่อยู่ให้หยุดนิ่งอยู่กับที่

เช่น 派手な看板がとまる。
 /hade na kanban ga tomaru/
 ป้ายที่สวยงามสะดุดตา

ในขณะที่ /todomaru▲/ หมายถึง "คงอยู่" ใช้กับสิ่งที่จะเคลื่อนที่ หรือสิ่งที่ไม่ได้เคลื่อนที่ให้คงอยู่เช่นนั้น

เช่น 彼がした事はこれだけにとどまらない。
 /karei ga shita koto wa kore dake ni todomaranai/

เรื่องที่เขาได้ทำมาไม่ได้หยุดอยู่แค่นี้

4.32 กริยาคู่ที่ 32 รูป 反る ออกเสียงได้สองแบบคือ /soru/ และ /kaeru /

/soru/ vi	/kaeru▲ / vi
bend, curve, warp, lean backwards 反った板 / sotta ita / warped board 反り返る / sori kaeru / warp, bend backwards; throw back one's head	1. turn over, become overturned スカートの裾が返る / sukaato no suso ga kaeru / The hem of the skirt turns over 2. (also 一返る) (emphatic verbal suffix) utterly completely 呆れ反る / akirekaeru / be utterly amazed

คำกริยารูป 反る ออกเสียงได้สองแบบคือ /soru/ และ /kaeru / คำกริยาทั้งสองคำมีความแตกต่างกันทางความหมายที่ค่อนข้างชัดเจน

/soru/ มีความหมายว่า " แอน, โกง, งอ "

เช่น 表紙が返る。

/hyoushi ga soru/

ปกหนังสืองอ

ส่วน /kaeru / มีความหมายว่า " กลับ (ที่ หรือ สภาพเดิม), คืนสู่, หวนคืน "

เช่น 貸した金が返る。

/kashita kane ga kaeru/

เงินที่ให้ยืมไปจะได้คืน

4.33 กริยาคู่ที่ 33 รูป 違ふ ออกเสียงได้สองแบบคือ /chigau/ และ /tagau▲/

/chigau/ vi	/tagau▲/ vi (ปัจจุบันไม่ใช่แล้ว)
<p>1. differ, be different, differ in opinion, disagree</p> <p>違う / chigau / No (that's not true!) 話しが違う / hanashi ga chigau / That's a different story</p> <p>2. be mistaken, be wrong 間違う / machigau / be mistaken, be in correct</p> <p>3. cross, go by 擦れ違う / surechigau / pass by each other, brush past</p>	<p>same as 違う / chigau /</p>

รูป 違う ออกเสียงได้สองแบบคือ /chigau/ และ /tagau▲/ มีความหมายว่า " ไม่เหมือนกัน, ต่างกัน, ผิด, ไม่ใช่ " ความหมายของทั้งสองคำคล้ายคลึงกันมาก ในความหมายของ " ไม่เหมือนกัน, ต่างกัน, ผิด, ไม่ใช่ " นั้นจากการสอบถามพบว่าปัจจุบันไม่ค่อยใช้เสียง /tagau▲/ แล้ว ส่วนใหญ่ใช้ /chigau/ เป็นหลัก แต่ในความหมายว่า " ไม่ทำตาม, ผิด " นี้ยังใช้ /tagau▲/ อยู่บ้าง

เช่น 予想にたがわぬ結果
/yosou ni tagawanu kekka/
ผลที่(ผิดจาก)ไม่เป็นไปตามคาด

4.34 กริยาคู่ที่ 34 รูป 差える ออกเสียงได้สองแบบคือ /chigaeru/ และ /tagaeru▲/

/chigaeru/ vt	/tagaeru▲/ vt (ปัจจุบันไม่ใช่แล้ว)
---------------	---

<p>1. change, alter 話し方を違える / hanashikata o chigaeru / disguise one's speech</p> <p>2. mistake, make a mistake 間違える / machigaeru / mistake, confuse</p> <p>3. break, fail to keep, violate 約束を違える / yakusoku o chigaeru / break a promise</p> <p>4. sprain, wrench 首筋を違える / kubisuji o chigaeru / wrench one's neck</p> <p>5. (verbal suffix) mis-, make a mistake in performing an action 言い違える / iichigaeru / mistake, make a slip 見違える / michigaeru / mistake, fail to recognize 薬を飲み違える / kusuri o nomichigaeru / take the wrong medicine</p>	<p>same as 違える / chigaeru /</p>
---	---------------------------------

รูป 違える ออกเสียงได้สองแบบคือ /chigaeru/ และ /tagaeru▲/ มีความหมายว่า "ทำ...ผิด (ไปจากที่ควรเป็น)" ความหมายของทั้งสองคำคล้ายคลึงกันมากคล้ายกับ /chigau/ และ /tagau▲/ ในแง่ที่พบว่าปัจจุบันไม่ค่อยใช้เสียง /tagaeru▲ / แล้ว ส่วนใหญ่ใช้ /chigaeru/ เป็นหลัก

เช่น 約束をたがえる
/yakusoku o tagaeru/
ผิดสัญญา

4.35 กริยาคู่ที่ 35 รูป 開 < ออกเสียงได้สองแบบคือ /hiraku/ และ /aku /

/hiraku/ vi., vt	/aku / vi
1. a. open, open up; unfold, flower b. open up, commence operations c. open (a conference), hold a meeting 店を開く / mise o hiraku / open a business パーティーを開く / paatii o hieaku / give a party 2. (sometimes also 拓く) open up (land), clear, reclaim, develop 道を切り開く / michi o kirihiraku / open a path 3. differ, widen the margin between 距離を開く / kyori o hiraku / open the distance 4. (sometimes also 啓く) enlighten, edify 蒙を開く / mou o hiraku / enlighten (a peeson's mind)	1. open, become open 2. (of a shop) open, begin ドアが開いている / doa ga aite iru / The door is open 十時に開く / juuji ni aku / (the shop) opens ten o'clock

รูป 開 < ออกเสียงได้สองแบบคือ /hiraku/ และ /aku / จัดเป็นคู่คำกริยาที่มีสร้างความสับสนให้แก่ผู้เรียนอยู่เสมอ

คำกริยา /hiraku/ เป็นได้ทั้งกริยากรรมกริยา และสกรรมกริยา ในขณะที่คำกริยา /aku/ ทำหน้าที่เป็นกริยากรรมกริยา ดังนั้นถ้าในประโยคมีกรรมจะต้องอ่าน 開 < ว่า /hiraku/ เสมอ

เช่น (窓, 店, ドア, 心, 口) を開く

/mado, mise, doa, kokoro, kuchi o hiraku/

เปิดหน้าต่าง, ร้าน, ประตู, ใจ, ปาก

ในกรณีที่ใช้เป็นอนุกรมกริยา อาจจะใช้คำกริยาทั้งสองตัวแทนกันได้

เช่น (窓, 店, ドア) が開く

/mado, mise, doa ga hiraku / หรือ

/mado, mise, doa ga aku /

หน้าต่าง, ร้าน, ประตู เปิด

ยังมีการอธิบายความแตกต่างของ /hiraku/ และ /aku/ ละเอียดลงไปอีกดังต่อไปนี้

ถ้าใช้ /hiraku/ จะใช้กับลักษณะการเปิดที่เคลื่อนออก กางออก แผล่อก

เช่น 花が開く

/hana ga hiraku/

ดอกไม้บาน

手が開く

/te ga hiraku/

แบมือ

本が開く

/hon ga hiraku/

หนังสือกางออก

自動ドアが開く

/jidou doa ga hiraku/

ประตู(อัตโนมัติ)เปิด

店を開く

/mise o hiraku/

เปิดร้าน (หมายถึงเปิดกิจการใหม่)

ถ้าใช้ /aku/ กับสำนวนต่อไปนี้จะมีความหมายในรายละเอียดว่า

ドアが開く

/doa ga aku / ใช้กริยา /aku/ กับประตูที่ใช้ผลักปิด-เปิด

窓が開く

/mado ga aku / ใช้กริยา /aku/ กับหน้าต่างบานเลื่อน

สำหรับสำนวนที่พูดกันมานานว่า 開いた口がふさがらぬ ี ต้องออกเสียงเป็น

/aita kuchi ga fusagaranai/

อ้าปากค้าง

4.36 กริยาคู่ที่ 36 รูป 開けるออกเสียงได้สองแบบคือ /hirakeru/ และ /akeru /

/hirakeru/ vi	/akeru / vt
widen, become opened up; develop, become civilized; be up-to-date 町が開けている / machi ga hirakete iru / The town is opened up	open, unlock 戸を開ける / to o akeru / open the door

รูป 開けるออกเสียงได้สองแบบคือ /hirakeru/ และ /akeru / มีความหมายเหมือนกันคือ " เปิด " มีข้อแตกต่างในการใช้ดังนี้คือ

/hirakeru / เป็นอกรรมกริยาเป็นการแสดงสภาพ"การเปิด"ของประธาน ส่วน /akeru / เป็นกรรมกริยา ในแง่ของไวยากรณ์การใช้คำทั้งสองคำนี้แตกต่างชัดเจน

เช่น すばらしい眺めが目の前に開けた。

/subarashii nagame ga me no mae ni hiraketa/

ทัศนียภาพที่งามตระการได้เปิดสู่สายตา

店を開ける

/mise o akeru/

เปิดร้าน (หมายถึงเปิดทำการประจำวัน)

แต่ถ้าเทียบกับกริยา /hiraku/ ในรูปประโยคที่เหมือนกันจะมีความหมายแตกต่างกัน

店を開く

/mise o hiraku/

เปิดร้าน (หมายถึงเปิดกิจการใหม่)

4.37 กริยาคู่ที่ 37 รูป 弾く ออกเสียงได้สองแบบคือ /hajiku/ และ /hiku /

/hajiku▲/ vt	/hiku / vt
fillip, flip; repel, reject; use an abacus 弾き返す / hajikikaesu / repel, reject	play on (stringed instruments) 爪弾く / tsumabiku / pluck the strings (of the guitar)

รูป 弾く ออกเสียงได้สองแบบคือ /hajiku/ และ /hiku / มีความหมายใกล้เคียงกันคือ

- " ตีด " ทั้งสองคำมีรายละเอียดทางความหมายที่ต่างกันคือ
 /hajiku/ มีความหมายว่า " ตีด, ทำให้กระเด็น, ปัดออก, ตีด(ลูกคิด)
 เช่น おはじきをはじく。
 /ohajiki o hajiku/
 ตีดลูกหิน (ลูกแก้ว)
- ส่วน /hiku / มีความหมายว่า " ตีด (ใช้กับเครื่องดนตรี)
 เช่น ピアノをひく。
 /piano o hiku/
 ตีดเปียโน

4.38 กริยาคู่ที่ 38 รูป 被る ออกเสียงได้สองแบบคือ /kaburu/ และ /koumuru /

/kaburu ▲/ vt	/koumuru▲ / vt (also 蒙る)
put on headgear, wear; pour (as water) on oneself, be covered with; take upon oneself; (photography) be fogged 引っ被る / hikkaburu / pull (a thing) over one's head 泥を被る / doro o kaburu / be covered with mud; take another's fault upon oneself	be subjected to, undergo, receive, sustain 多大の恩恵を被る。 / tadai no onkei o koumuru / pull (a thing) over one's head

รูป 被る ออกเสียงได้สองแบบคือ /kaburu/ มีความหมายหลักว่า "สวม (หมวก), ปกคลุม (ด้วยฝุ่น)" ส่วน /koumuru / มีความหมายหลักว่า "ได้รับ, รับเคราะห์" /koumuru / ไม่ค่อยใช้ในภาษาพูดแต่จะพบในภาษาเขียนเป็นส่วนใหญ่

4.39 กริยาคู่ที่ 39 รูป 解く ออกเสียงได้สองแบบคือ /toku/ และ /hodoku▲/

/toku/ vt	/hodoku▲/ vt
1. undo, unfasten, unloosen, unsew	undo, untie; unfasten, loosen;
	unravel, unknit
	結び目を解く
	/ musubime o hodoku /
	undo a knot
2. dissolve, cancel, release, lift	
禁を解く	
/ kin o toku /	
lift (remove) a ban	
3. solve, work out	
謎解き	
/ nazotoki /	
solution of a riddle	
4. (literary) relieve (a person) of a post	
任を解かれる	
/ nin o tokareru /	
be relieved of one's post	

รูป 解く ออกเสียงได้สองแบบคือ /toku/ และ /hodoku▲/ ทั้งสองคำเป็นสกรรมากริยา ทั้งคู่และมีความหมายใกล้เคียงกันมาก

คำกริยา /toku/ มีความหมายว่า " แก้ว (เชือก), แกะ (ท่อ), คลาย, ยกเลิก, ปลดปล่อย " ความหมายที่เน้นคือ "แก้(ปัญหา)"

เช่น 問題を解く
/mondai o toku/
แก้ปัญหา

สำหรับคำกริยา /hodoku▲/ ยังคงใช้อยู่แต่นิยมเขียนด้วยฮิระงานะมากกว่าอักษรคันจิ มีความหมายว่า " คลาย (ปม), แก้ว (เชือก), แกะ (ท่อ), ปลดปล่อย (มือ) " ความหมายที่ใช้เป็นหลักคือ "คลาย (ปมเชือก)"

เช่น 糸のもつれをほどく
/ito no mo tsure o hodoku/
แกะปมด้าย

ลักษณะที่เป็นนามธรรมจะไม่ใช้คำกริยา /hodoku▲/ จะใช้คำกริยา /toku/

เช่น 緊張を解く

/kinchou o toku/

คลายความเครียด

4.40 กริยาคู่ที่ 40 รูป 梳く ออกเสียงได้สองแบบคือ /toku/ และ /suku /

/toku/ vt	/suku / vt
comb (one's hair)	comb (one's hair), card 羊毛を梳く / youmou o suku / card wool

รูป 梳く ออกเสียงได้สองแบบคือ /toku/ และ /suku / เป็นอนุกรมกริยาทั้งสองคำและมีความหมายคล้ายกันมากคือ "หวี (ผม)" และกริยา /suku / มีความหมายว่า "สาว (ด้าย)" สำหรับคำกริยา /toku▲/ มีใช้อยู่บ้างแต่มักจะเขียนด้วยฮิระงะนะมากกว่าอักษรคันจิ

4.41 กริยาคู่ที่ 41 รูป 梳る ออกเสียงได้สองแบบคือ /kezuru/ และ /kushikezuru /

/kezuru/ vt	/kushikezuru / vt
comb (one's hair)	comb (one's hair) 梳らない髪 / kushikezuranaï kami / uncombed (neglected) hair

สำหรับคำกริยา /kushikezuru /และ /kezuru/ นี้ปัจจุบันไม่ใช่แล้ว ไม่ว่าจะป็นรูปคันจิหรือฮิระงะนะ

4.42 กริยาคู่ที่ 42 รูป 降る ออกเสียงได้สองแบบคือ /kudaru▲/ และ /furu /

/kudaru▲/ vi	/furu / vi
surrender, submit to	fall, come down, rain- said of

軍門に降る / gunmon ni kudaru / surrender, capitulate	atmospheric moisture such as rain or snow 降り懸る / furikakaru / fall upon, come in one's way, impend upon
--	--

รูป 降る ออกเสียงได้สองแบบคือ /kudaru▲/ และ /furu / เป็นอนุกรมกริยาทั้งสองคำ มีความหมายที่ค่อนข้างแตกต่างกันชัดเจน

สำหรับคำกริยา /kudaru / แต่เดิมมีความหมายว่า "ยอมแพ้, ยอมจำนน" ปัจจุบันใน พจนานุกรมมักจะเขียน 下る ตัวนี้ไว้ด้วย และให้ความหมายว่า "ลง, ตก, สืบทอด" เป็นคำใหม่ที่ตั้งต่างออกไปแต่ยังอ่านเหมือนเดิม

คำกริยา /furu / หมายความว่า "(ฝน, หิมะ) ตก"

4.43 กริยาคู่ที่ 43 รูป 埋める ออกเสียงได้สองแบบคือ /umeru/ และ /uzumeru▲ /

/umeru/ vt	/uzumeru▲ / vt
bury, embed; fill up; make up for 土に埋める / tsuchi ni umeru / bury in the ground 生き埋め / ikiume / being buried arrived	bury 骨を埋める / hone o uzumeru / die in (a foreign land)

รูป 埋める ออกเสียงได้สองแบบคือ /umeru/ และ /uzumeru▲ / มีความหมายที่เหมือนกันอยู่คือ "ฝัง, กลบ" แต่ความแตกต่างทางความหมายคือ

/umeru/ ให้ความหมาย "เติมให้เต็ม, ทดแทน, เต็ม" ที่เกี่ยวกับความรู้สึกด้วย ไม่ใช่เฉพาะ รูปธรรมที่จับต้องได้ ใช้ในความหมายที่กว้างกว่า /uzumeru▲ /

เช่น 赤字を埋める

/akaji o umeru/

กลบตัวแดง (บัญชีที่ติดลบในธนาคาร)

ส่วนกริยา /uzumeru▲ / มีความหมายว่า "ฝัง, กลบ" ใช้สลับกับ /umeru/ ได้ในความหมาย

เหล่านี้

เช่น 運河を埋める
 /unga o uzumeru/ หรืออ่านว่า
 /unga o umeru/ ก็ได้
 ถมคลอง

4.44 กริยาคู่ที่ 44 รูป 埋まる ออกเสียงได้สองแบบคือ /umaru / และ /uzumaru▲/

/umaru / vi	/uzumaru▲/ vi
be filled up, be buried under, be embedded 雪に埋まった小道 / yuki ni umatta komichi / lane buried deep in snow	be filled up (with) 花で埋まる / hana de uzumaru / be filled up with flowers

รูป 埋まる ออกเสียงได้สองแบบคือ /umaru / และ /uzumaru▲/ มีความหมายที่เหมือนกันอยู่คือ "ถูกฝัง, ถูกกลบ" แต่ความแตกต่างทางความหมายคือ

/umaru/ ให้ความหมาย "เต็มไปด้วย, ถูกกลบ, จมอยู่ใน..."

/uzumaru▲/ ให้ความหมาย "ถูกฝัง, จมอยู่ใน..."

โดยทั่วไป /umeru / และ /umaru / เป็นคู่คำกริยาที่ใช้เป็นปกติในชีวิตประจำวัน เป็นคำสรรกรมกริยาและอกรรมกริยา คำว่า /uzumeru▲/ ยังพบอยู่บ้างโดยเฉพาะในเพลง ในบทประพันธ์ที่ต้องการคำหลายพยางค์ ส่วน /uzumaru▲/ นั้นมีผู้บอกว่าไม่ค่อยพบแล้ว

4.45 กริยาคู่ที่ 45 รูป 止まる ออกเสียงได้สองแบบคือ /tomaru / และ /todomaru▲/

/tomaru / vi	/todomaru▲/ vi
1. a. come to a stop, stop, halt b. (formerly also 停まる) (of vehicles) roll to a stop, stop (at a station) c. be stopped up 立ち止まる / tachidomaru /	1. come to a stop, stop, halt 思い止まる / omoitodomaru / give up (a plan), desist from (doing)

stop, halt, stand still 駅に止まる / eki ni tomaru / stop at a station	
2. (cease acting) stop, cease; be suspended, be interrupted 血が止まる / chi ga tomaru / stop bleeding	2. be limited (confined) to 単に希望を述べたに止まる / tan ni kibou o nobeta ni todomaru / simply express my desire

รูป 止まる ออกเสียงได้สองแบบคือ /tomaru / และ /todomaru▲/ มีลักษณะการใช้เหมือนคำกริยาที่ 30 รูป 留まる ซึ่งออกเสียงได้สองแบบเหมือนกันคือ /tomaru/ และ /todomaru▲/ ก่อนที่จะอธิบายความแตกต่างของคำนี้ จะขอกล่าวถึงความแตกต่างระหว่าง 止まる และ 留まる ก่อนเพราะเป็นอักษรคันจิที่ปรากฏในงานวิจัยนี้ และจะมีลักษณะเช่นนี้อีกในคำกริยาต่อไป ความหมายโดยนัยที่ต่างกันคือ 止まる จะหมายถึง สิ่งที่เคลื่อนไหวอยู่ หยุดชั่วขณะสั้นๆ แต่ 留まる จะหมายถึง การหยุดอยู่ที่ใดที่หนึ่ง ยังไม่เคลื่อนที่ไปชั่วระยะเวลาหนึ่ง

สำหรับคำกริยาที่ซึ่งใช้รูปคันจิ 止まる เหมือนกันแต่ออกเสียงต่างกันเป็น / tomaru / และ /todomaru▲/ นั้น ปัจจุบันนิยมเขียน /todomaru▲/ ด้วยอิระระนะแทนและความหมายคล้ายกับ 留まる

4.46 กริยากรุ่มที่ 46 รูป 止める ออกเสียงได้สามแบบคือ /tomeru/ /todomeru▲/ และ /yameru▲/

/ tomeru / vt	/ todomeru▲/ vt	/ yameru▲/ vt
1. a. (arrest motion) stop, bring to a standstill, arrest b. (formerly also 停まる) (bring a vehicle temporary halt) stop (a bus or a train), bring to a halt, break 呼び止める / yobitomeru /	1. (arrest motion) stop, arrest 押し止める / oshitodomeru / stop, check, keep back	1. a. stop (performing an action), cease, discontinue b. give up, abandon, quit 仕事を止める / shigoto o yameru / stop (leave off) work 取り止める

<p>stop, call to stop 受け止める / uketomeru /</p> <p>stop, catch; receive 塞き止める / sekitomeru /</p> <p>dam up 車を止める / kuruma o tomeru / bring a car to a halt</p> <p>2. (cause an action to cease) stop (an engine), turn off; arrest, stop, hold ガスを止める / gasu o tomeru / turn off the gas 消し止める / yobi tomeru / put out, extinguish</p> <p>3. a. stop an action from occurring, check, arrest b. stop a person from doing, dissuade 食い止める / kuitomeru / check, hold back 差し止める / sashitomeru / prohibit, forbid; suspend (a paper)</p> <p>4. (also 一留める) kill 射止める / itomeru / shoot to death; win, acquire 突き止める / tsukitomeru /</p>	<p>2. confine (oneself) to, be restricted toと一言だけに止めよう /...to iu dake ni tomeyou / suffice it to say that.....</p>	<p>/ toriyameru / cancel, call off 煙草を止める / tabako o yameru / give up smoking</p> <p>2. abolish, do away with</p>
--	--	---

ascertain, run to the ground; (archaic) stab (thrust) to death		
---	--	--

รูป 止める ออกเสียงได้สามแบบคือ /tomeru/ /todomeru▲/ และ /yameru/ เช่นเดียวกับ
คู่ที่ 46 คำนี้ออกเสียงได้เหมือนคำกริยาคู่ที่ 31 รูป 留める ซึ่งออกเสียงได้สองแบบ
คือ /tomeru/ และ /todomeru▲/ (ดูคำอธิบายของคำกริยาคู่ที่ 45 ประกอบ)
สำหรับคำกริยาคู่ที่ 47 ซึ่งใช้รูปคันจิ 止める เหมือนกันแต่ออกเสียงต่างกันเป็น /tomeru/
และ /todomeru▲/ นั้น ปัจจุบันนิยมเขียน /todomeru▲/ ด้วยอิระระนะแทนและความหมาย
คล้ายกับ 留める

ส่วนคำอ่าน /yameru/ ปัจจุบันนิยมเขียนด้วยอิระระนะเช่นกัน ใช้ในความหมายหยุดที่มีนัย
ว่าเลิกด้วย

เช่น

犬を飼うのをやめる。

/inu o kau no o yameru/

เลิกเลี้ยงสุนัข

4.47 กริยาคู่ที่ 47 รูป 止す ออกเสียงได้สองแบบคือ /yosu▲/ และ /sasu▲/

/yosu▲/	/sasu▲/ (ปัจจุบันไม่ใช่แล้ว)
stop, drop, give up 止せ /yose/ Cut it out !	1.(verbal suffix) leave something unfinished, stop in the middle 2. give up, abandon, quit 言い止す /iisasu/ break off, stop (in the middle of sentence)

กริยา /sasu▲/ นี้ปัจจุบันไม่ใช่แล้ว ไม่ว่าจะเป็นรูปคันจิหรืออิระระนะ
ในขณะที่ กริยา /yosu▲/ ยังใช้อยู่แต่ไม่ใช่อักษรคันจิ นิยมเขียนด้วยอักษรอิระระนะแทน
เช่น 行くのはよそう。

/iku no o yosou/

ล้มเลิกการไปเถอะ

4.48 กริยาคู่ที่ 48 รูป 生ず ออกเสียงได้สองแบบคือ /nasu▲/ และ /musu▲/

/nasu▲/ vt	/musu▲/ vi
give birth, bear 生さぬ中の / nasanu naka no / with no blood relation	grow 苔生した / kokemushita / moss-grown, mossy

การออกเสียงทั้งสองแบบนี้ คือ /nasu▲/ และ /musu▲/ ปัจจุบันไม่ใช่แล้ว

ที่กล่าวมาทั้งหมดนี้เป็นข้อแตกต่างของคำกริยาพ้องรูปสมบูรณ์ของอักษรคันจิทั้งหมดจำนวน 48 ชุดซึ่งมีข้อแตกต่างในด้านการออกเสียง ความหมาย และการใช้

บทที่ 5

สรุปผลการวิจัยและข้อเสนอแนะ

1. สรุปผลการวิจัย

ในการรวบรวมข้อมูลอักษรคันจิทั้งหมดจากพจนานุกรมอักษรคันจิ New Japanese – English Character Dictionary ของ Jack Halpern (1991) นั้น พบว่ามีอักษรคันจิที่ยังใช้อยู่ทั้งหมด 2,636 ตัว จากตัวอักษรคันจิจำนวนนี้ ได้เลือกเก็บรวบรวมข้อมูลจากเสียงอ่านเฉพาะที่เป็นเสียงอ่านแบบญี่ปุ่น (เสียงคุน kun'yomi) และคัดเลือกเก็บข้อมูลเฉพาะคำกริยาเท่านั้น จากอักษรคันจิทุกตัวที่ปรากฏอยู่ในพจนานุกรมนี้สามารถรวบรวมตัวอักษรคันจิที่ปรากฏในรูปคำกริยาได้ทั้งหมดจำนวน 874 ตัวอักษร หลังจากทราบจำนวนของคำกริยาภาษาญี่ปุ่นที่ใช้อักษรคันจิตัวเดียวกันแล้ว นำคำกริยาเหล่านั้นมาจัดกลุ่มตามตัวอักษรคันจิและจำนวนคำกริยาที่สามารถเกิดขึ้นจากอักษรคันจิตัวเดียวกัน แบ่งออกเป็น 9 กลุ่ม เริ่มจากอักษรคันจิที่เป็นคำกริยาได้เพียงคำเดียวไปจนถึงอักษรคันจิที่ใช้เป็นคำกริยาได้ 11 คำ โดยจะสรุปผลแต่ละกลุ่มดังต่อไปนี้

1.1 การจัดกลุ่มอักษรคันจิตามจำนวนคำกริยา

จากคำกริยาทั้งหมดที่รวบรวมได้นำมาจัดกลุ่มตามจำนวนคำกริยาที่มีอยู่ในอักษรแต่ละตัว แบ่งออกได้ 8 ประเภท ดังนี้

- 1.1.1 ประเภทที่ 1 เป็นอักษรคันจิที่พบในคำกริยาเพียงคำเดียว มีอักษรคันจิที่อยู่ในประเภทนี้ทั้งหมด 497 ตัวอักษรคิดเป็น 56.87%
- 1.1.2 ประเภทที่ 2 เป็นอักษรคันจิที่พบในคำกริยา 2 คำ มีอักษรคันจิที่อยู่ในประเภทนี้ทั้งหมด 257 ตัวอักษรคิดเป็น 29.41%
- 1.1.3 ประเภทที่ 3 เป็นอักษรคันจิที่พบในคำกริยา 3 คำ มีอักษรคันจิที่อยู่ในประเภทนี้ทั้งหมด 69 ตัวอักษรคิดเป็น 7.89%
- 1.1.4 ประเภทที่ 4 เป็นอักษรคันจิที่พบในคำกริยา 4 คำ มีอักษรคันจิที่อยู่ในประเภทนี้ทั้งหมด 35 ตัวอักษรคิดเป็น 4.01%
- 1.1.5 ประเภทที่ 5 เป็นอักษรคันจิที่พบในคำกริยา 5 คำ มีอักษรคันจิที่อยู่ในประเภทนี้ทั้งหมด 9 ตัวอักษรคิดเป็น 1.03%
- 1.1.6 ประเภทที่ 6 เป็นอักษรคันจิที่พบในคำกริยา 6 คำ มีอักษรคันจิที่อยู่ในประเภทนี้ทั้งหมด 2 ตัวอักษรคิดเป็น 0.23%
- 1.1.7 ประเภทที่ 7 เป็นอักษรคันจิที่พบในคำกริยา 7 คำ มีอักษรคันจิที่อยู่ในประเภทนี้ทั้งหมด 3 ตัวอักษรคิดเป็น 0.34%
- 1.1.8 ประเภทที่ 8 เป็นอักษรคันจิที่พบในคำกริยา 8 คำ มีอักษรคันจิที่อยู่ในประเภทนี้ทั้งหมด 1 ตัวอักษรคิดเป็น 0.11%

1.1.9 ประเภทที่ 9 เป็นอักษรคั่นจิจที่พบในคำกริยา 11 คำ มีอักษรคั่นจิจที่อยู่ในประเภนี้ทั้งหมด 1 ตัวอักษรคิดเป็น 0.11%

จำนวนคำกริยาในแต่ละกลุ่มมากน้อยลดหลั่นลงมา ยิ่งจำนวนคำกริยาที่ใช้คั่นจิจตัวเดียวกันมีมากเท่าไร จำนวนตัวอักษรที่อยู่ในกลุ่มนั้นก็จะมีจำนวนลดลง เป็นอัตราส่วนผกผันที่เป็นเหตุเป็นผลในตัวเอง

1.2 จำนวนคำพ้องรูปสมบูรณ์ในแต่ละกลุ่มอักษรคั่นจิจ

หลังจากการแบ่งกลุ่มอักษรคั่นจิจตามจำนวนคำกริยาแล้ว พบว่าในแต่ละกลุ่มมีคำพ้องรูปสมบูรณ์ที่เหมือนกันทั้งอักษรคั่นจิจและโอะคุริงะนะทั้งหมดจำนวน 47 คู่ และอีก 1 ชุดมีจำนวน 3 คำ ในที่นี้ขอนับเป็น 48 ชุดคำที่ใช้อักษรคั่นจิจตัวเดียวกัน โดยจะแยกจำนวนตามรายการกลุ่มได้ดังนี้

- 1.2.1 ในประเภทที่ 2 กลุ่มอักษรคั่นจิจที่พบในคำกริยา 2 คำ มีคำพ้องรูปสมบูรณ์ 12 คู่ คิดเป็น 25 % ของคำพ้องรูปทั้งหมด
- 1.2.2 ในประเภทที่ 3 กลุ่มอักษรคั่นจิจที่พบในคำกริยา 3 คำ มีคำพ้องรูปสมบูรณ์ 9 คู่ คิดเป็น 18.75 % ของคำพ้องรูปทั้งหมด
- 1.2.3 ในประเภทที่ 4 กลุ่มอักษรคั่นจิจที่พบในคำกริยา 4 คำ มีคำพ้องรูปสมบูรณ์ 17 คู่ คิดเป็น 35.42 % ของคำพ้องรูปทั้งหมด
- 1.2.4 ในประเภทที่ 5 กลุ่มอักษรคั่นจิจที่พบในคำกริยา 5 คำ มีคำพ้องรูปสมบูรณ์ 4 คู่ คิดเป็น 8.33 % ของคำพ้องรูปทั้งหมด
- 1.2.5 ในประเภทที่ 6 กลุ่มอักษรคั่นจิจที่พบในคำกริยา 6 คำ มีคำพ้องรูปสมบูรณ์ 2 คู่ คิดเป็น 4.17 % ของคำพ้องรูปทั้งหมด
- 1.2.6 ในประเภทที่ 8 กลุ่มอักษรคั่นจิจที่พบในคำกริยา 8 คำ มีคำพ้องรูปสมบูรณ์ 2 คู่ และ 1 ชุด คิดเป็น 6.25 % ของคำพ้องรูปทั้งหมด
- 1.2.7 ในประเภทที่ 9 กลุ่มอักษรคั่นจิจที่พบในคำกริยา 11 คำ มีคำพ้องรูปสมบูรณ์ 1 คู่ คิดเป็น 2.08 % ของคำพ้องรูปทั้งหมด

จากกลุ่มคำกริยาทั้งหมดไม่นับรวมกลุ่มที่มีคำกริยาเพียงตัวเดียวจะพบว่าทุกกลุ่มมีคำพ้องรูปสมบูรณ์ ยกเว้นกลุ่มประเภทที่ 7 ซึ่งเป็นกลุ่มอักษรคั่นจิจที่พบในคำกริยา 7 คำเท่านั้นที่ไม่พบคำพ้องรูปสมบูรณ์ทั้งๆที่มีจำนวนคำกริยาที่ใช้อักษรคั่นจิจตัวเดียวกันถึง 7 คำ แต่ไม่พบคำที่พ้องรูปสมบูรณ์เลย

กลุ่มที่มีคำพ้องรูปสมบูรณ์มากที่สุดคือประเภทที่ 4 เป็นกลุ่มอักษรคั่นจิจที่พบในคำกริยา 4 คำ จึงมีโอกาที่จะพบคำพ้องรูปสมบูรณ์ได้อักษรละ 2 คู่ จำนวนที่พบทั้งหมด 17 คู่ คิดเป็น 35.42 % ของคำพ้องรูปทั้งหมดนับเป็นจำนวนมากที่สุด รองลงมาเป็นประเภทที่ 2 กลุ่มอักษรคั่นจิจที่พบในคำกริยา 2 คำ มีคำพ้องรูปสมบูรณ์ 12 คู่ คิดเป็น 25 % และลำดับที่สามคือ ประเภทที่ 3 กลุ่มอักษรคั่นจิจที่พบในคำกริยา 3 คำ มี

คำพ้องรูปสมบูรณ์ 9 คู่ คิดเป็น 18.75 % ที่เหลือเกือบทั้งหมดมีจำนวนคำพ้องรูปสมบูรณ์สมบูรณ์ลดหลั่นลงมาตามจำนวนตัวอักษรคันจิในแต่ละกลุ่ม มีข้อยกเว้นที่น่าสังเกตคือ คำกริยาประเภทที่ 8 กลุ่มอักษรคันจิที่พบในคำกริยา 8 คำ มีคำพ้องรูปสมบูรณ์ 2 คู่ และ 1 ชุดคิดเป็น 6.25 % เป็นกลุ่มที่พบคำพ้องรูปมากที่สุดถึง 3 คำคือ รูป 止める ที่ออกเสียงได้สามแบบคือ /tomeru/ /todomeru▲/ และ /yameru▲/

1.3 ลักษณะความแตกต่างของคำกริยาพ้องรูปที่พบในงานวิจัย

เมื่อพบคำกริยาพ้องรูปสมบูรณ์ทั้งหมด 48 ชุด ผู้วิจัยได้ศึกษาถึงความแตกต่างของคำแต่ละชุดทั้งในด้านความหมาย การใช้ในรูปประโยค และการเขียนที่ใช้อยู่ในปัจจุบัน โดยใช้พจนานุกรมหลากหลายรูปแบบทั้งที่เป็นเล่มตีพิมพ์ พจนานุกรมออนไลน์ เว็บไซต์ถามตอบภาษาญี่ปุ่นของคนญี่ปุ่น และจากการซักถามเจ้าของภาษาที่ใช้ภาษาในปัจจุบัน จนได้รายละเอียดตั้งที่บรรยายสรุปไว้ในบทที่ 4 และจากรายละเอียดที่บรรยายไว้ในบทที่ 4 นั้นจะขอนำมาสรุปดังต่อไปนี้

1.3.1 มีคำพ้องรูปหลายคู่ที่ปัจจุบันยังคงใช้เพียงคำใดคำหนึ่งเท่านั้น ไม่ได้ใช้ทั้งสองคำ ซึ่งช่วยลดปัญหาที่จะเกิดจากการพ้องรูปลงได้ เช่น

คำกริยาคู่ที่ 3 ทั้งสองคำใช้แทนกันได้ แต่คำหนึ่งกลายเป็นคำเก่าที่ไม่ใช้แล้ว 誘う ออกเสียงได้สองแบบคือ /sasou/ และ /izanau▲/ /izanau▲/ vt เป็นคำเก่า ไม่ใช้แล้วในปัจจุบัน

คำกริยาคู่ที่ 8 栄える ออกเสียงได้สองแบบคือ /sakaeru/ และ /haeru/ จากการสอบถามพบว่ามีคนญี่ปุ่นบางคนบอกว่าไม่ใช้ /haeru/ แล้ว

คำกริยาคู่ที่ 12 束ねる ออกเสียงได้สองแบบคือ /tabaneru/ และ /tsukaneru▲/ จากการสอบถามพบว่ามีคนญี่ปุ่นบางคนบอกว่าไม่ใช้เสียง /tsukaneru▲/ แล้ว

คำกริยาคู่ที่ 29 染める ออกเสียงเป็น /someru/ ไม่ใช้ /shimeru▲/ จากการสอบถามพบว่าไม่ใช้เสียง /shimeru▲/ แล้ว

คำกริยาคู่ที่ 33 違ふ ออกเสียงได้สองแบบคือ /chigau/ และ /tagau▲/ จากการสอบถามพบว่าไม่ใช้เสียง /tagau▲/ แล้ว

คำกริยาคู่ที่ 34 รูป 違える ออกเสียงได้สองแบบคือ /chigaeru/ และ /tagaeru▲/ จากการสอบถามพบว่าไม่ใช้เสียง /tagaeru▲/ แล้ว

คำกริยาคู่ที่ 44 รูป 埋まる ออกเสียงได้สองแบบคือ /umaru/ และ /uzumaru▲/

คำกริยาคู่ที่ 47 รูป 止す ออกเสียงได้สองแบบคือ /yosu▲/ และ /sasu▲/ จากการสอบถามพบว่าไม่ใช้เสียง /sasu▲/ แล้วในขณะที่กริยา /yosu▲/ ยังใช้อยู่แต่ไม่ใช้อักษรคันจิ นิยมเขียนด้วยอักษรฮิระงานะแทน

1.3.2 มีคู่คำกริยาที่เดิมใช้อักษรคันจิตัวเดียวกันแต่ต่อมานิยมเขียนด้วยฮิระงะนะแทน เช่น

คำกริยาคู่ที่ 4 รูป ぬる ออกเสียงได้สองแบบคือ /niburu/ และ /namaru▲/ เดิมทั้งสองคำใช้เขียนด้วยอักษรคันจิตัวเดียวกัน แต่ปัจจุบันนิยมใช้ /namaru▲/ ที่เขียนด้วยอักษรฮิระงะนะ

คำกริยาคู่ที่ 18 รูป 為る ออกเสียงได้สองแบบคือ /naru▲/ และ /suru▲/ คันจิ 為る ตัวนี้ ปัจจุบันไม่ออกเสียงคำว่า /suru/ นิยมเขียนด้วยฮิระงะนะแทน

คำกริยาคู่ที่ 39 รูป 解く ออกเสียงได้สองแบบคือ /toku/ และ /hodoku▲/ คันจิ ตัวนี้ 解く ปัจจุบันไม่ออกเสียงคำว่า /hodoku/ แต่จะเขียนด้วยฮิระงะนะแทน

คำกริยาคู่ที่ 40 รูป 梳く ออกเสียงได้สองแบบคือ /toku/ และ /suku/ คันจิตัวนี้ 梳く ปัจจุบันไม่ออกเสียงคำว่า /toku/ แต่จะเขียนด้วยฮิระงะนะแทน

คำกริยาคู่ที่ 45 รูป 止まる ออกเสียงได้สองแบบคือ /tomaru/ และ /todomaru▲/

คำกริยากรุ่มที่ 46 รูป 止める ออกเสียงได้สามแบบคือ /tomeru/ /todomeru▲/ และ /yameru▲/

การเลือกเขียนด้วยอักษร ฮิระงะนะ นับเป็นการเขียนที่ช่วยหลีกเลี่ยงปัญหาของคำพ้องรูปได้ในระดับหนึ่งด้วย

1.3.3 มีคู่คำกริยาที่เดิมใช้อักษรคันจิตัวเดียวกันแต่ต่อมานิยมเขียนด้วยคันจิตัวอื่นแทน เช่น

คำกริยาคู่ที่ 15 เดิมทั้งสองคำใช้เขียนด้วยอักษรคันจิตัวเดียวกัน แต่ปัจจุบันนิยมใช้เขียนด้วยอักษรคันจิตัวอื่น คันจิ 引く ตัวนี้ จากการสอบถามคนญี่ปุ่นจะชี้แจงว่า คนญี่ปุ่นส่วนใหญ่จะออกเสียงว่า /shirizoku/ ไม่นิยมออกเสียงว่า /hiku/ แต่หากจะออกเสียงว่า "hiku" จะใช้คันจิ "引く" ตัวนี้มากกว่า

คำกริยาคู่ที่ 26 รูป 極める ออกเสียงได้สองแบบคือ /kiwameru/ และ /kimeru▲/ เดิมทั้งสองคำใช้เขียนด้วยอักษรคันจิตัวเดียวกัน แต่ปัจจุบัน /kimeru▲/ ไม่นิยมใช้คันจิ 極める ตัวนี้แล้ว นิยมเขียนด้วยอักษรคันจิตัวนี้ 決める แทน

เช่นเดียวกับคำกริยาคู่ที่ 27 รูป 極まる ออกเสียงได้สองแบบคือ /kiwamaru/ และ /kimaru▲/ เดิมทั้งสองคำใช้เขียนด้วยอักษรคันจิตัวเดียวกัน แต่ปัจจุบัน /kimaru▲/ ไม่ใช่คันจิ 極まる ตัวนี้แล้ว นิยมเขียนด้วยอักษรคันจิตัวนี้ 決まる แทน

คำกริยาคู่ที่ 42 รูป 降る ออกเสียงได้สองแบบคือ /kudaru▲/ และ /furu/ เดิมทั้งสองคำใช้เขียนด้วยอักษรคันจิตัวเดียวกัน แต่ปัจจุบัน /kudaru▲/ ไม่ใช่คันจิ降る ตัวนี้แล้ว นิยมเขียนด้วยอักษรคันจิตัวนี้ 下る แทน

1.3.4 มีคู่คำกริยาที่ปัจจุบันไม่ใช่แล้วทั้งสองคำ ไม่ว่าจะเขียนด้วยคันจิหรือฮิระงานะ

คำกริยาคู่ที่ 41 สำหรับคำกริยา /kushikezuru /และ /kezuru/ นี้ปัจจุบันไม่ใช่แล้ว ทั้งสองคำ ไม่ว่าจะเขียนรูปคันจิหรือฮิระงานะ

คำกริยาคู่ที่ 48 รูป 生ず ออกเสียงได้สองแบบคือ /nasu▲/ และ /musu▲/ นี้ปัจจุบันไม่ใช่แล้วทั้งสองคำ ไม่ว่าจะเขียนรูปคันจิหรือฮิระงานะ

1.3.5 มีคู่คำกริยาที่ใช้แทนกันได้แต่ความนิยมในการออกเสียงเปลี่ยนไป เช่น

คำกริยาคู่ที่ 5 ทั้งสองคำใช้แทนกันได้ แต่ความนิยมในการออกเสียงเปลี่ยนไป เช่น 免わる ออกเสียงได้สองแบบคือ /manukareru / และ /manugareru / คำกริยาทั้งสองคำนี้มีความหมายเหมือนกัน แต่ปัจจุบันนิยมออกเสียงเป็น /manugareru/ มากกว่า

คำกริยาคู่ที่ 6 ก็เช่นกันออกเสียงได้ทั้งสองอย่างคือ/toutobu /และ/tattobu / แต่ปัจจุบันนิยมออกเสียงเป็น / toutobu / มากกว่า

1.3.6 มีคู่คำกริยาที่มีความหมายใกล้เคียงกันแต่แตกต่างกันที่การใช้ เช่น

คำกริยาคู่ที่ 1 ทั้งสองคำมีความหมายเหมือนกัน แต่ใช้ต่างกัน รูป 得る ออกเสียงได้สองแบบ คือ /eru / และ /uru / สำหรับ /uru / นิยมใช้เป็นภาษาเขียนของ /eru/ และมักจะ ใช้ต่อท้ายคำกริยาตัวอื่นที่อยู่ในรูป -masu และตัด-masu ออกแล้ว

คำกริยาคู่ที่ 10 ทั้งสองคำใช้แทนกันได้ แต่คำหนึ่งใช้เฉพาะกรณีเพื่อแสดงความสุภาพแบบถ่อมตัว 居る ออกเสียงได้สองแบบคือ /iru/ และ /oru▲ / ซึ่ง /oru▲ / ใช้เป็นรูปสุภาพแบบถ่อมตัวของ /iru /

คำกริยาคู่ที่ 13 รูป 振る ออกเสียงได้สองแบบคือ /furu/ และ /buru / / -buru / มักจะใช้เป็นคำเติมท้ายเพื่อสร้างคำกริยาประสมใหม่

คำกริยาคู่ที่ 16 รูป 入る ออกเสียงได้สองแบบคือ/ iru / และ / hairu / คำกริยา /iru/ มักจะใช้เป็นคำประสมหรือใช้ในสำนวนร่วมกับคำอื่นๆ

คำกริยาคู่ที่ 19 รูป 行く ออกเสียงได้สองแบบคือ /iku/ และ /yuku / คำกริยา /yuku / จะใช้ในบทกวี บทเพลง และในวรรณกรรม

คำกริยาคู่ที่ 36 รูป 開けるออกเสียงได้สองแบบคือ /hirakeru/ และ /akeru /

1.3.7 มีคู่คำกริยาที่เป็นคำกริยาประเภทเดียวกันแต่มีความหมายและ/หรือการใช้แตกต่างกันเล็กน้อย เช่น

คำกริยาต่อไปนี้เป็นการกริยาเหมือนกันความหมายใกล้เคียงกันมาก

คำกริยาคู่ที่ 7 รูป 怒る ออกเสียงได้สองแบบคือ /ikaru/ และ /okoru /

คำกริยาคู่ที่ 23 รูป 汚れる ออกเสียงได้สองแบบคือ /yogoreru/ และ /kegareru /

คำกริยาคู่ที่ 25 รูป 擦れる ออกเสียงได้สองแบบคือ /sureru/ และ /kosureru /
 คำกริยาคู่ที่ 28 รูป 空く ออกเสียงได้สองแบบคือ /aku/ และ /suku▲/
 คำกริยาคู่ที่ 31 รูป 留まる ออกเสียงได้สองแบบคือ /tomaru/ และ /todomaru▲ /
 คำกริยาคู่ที่ 35 รูป 開く ออกเสียงได้สองแบบคือ /hiraku/ และ /aku /

คำกริยาต่อไปนี้เป็นสกรรมากริยาเหมือนกันความหมายใกล้เคียงกันมาก

คำกริยาคู่ที่ 2 รูป 描く ออกเสียงได้สองแบบคือ /egaku / และ /kaku▲/
 คำกริยาคู่ที่ 11 รูป 避ける ออกเสียงได้สองแบบคือ /sakeru/ และ /yokeru▲/
 คำกริยาคู่ที่ 14 รูป 脅かす ออกเสียงได้สองแบบคือ /odokasu/ และ /obiyakasu /
 คำกริยาคู่ที่ 20 รูป 抱く ออกเสียงได้สองแบบคือ /daku/ และ /idaku /
 คำกริยาคู่ที่ 21 รูป 注ぐ ออกเสียงได้สองแบบคือ /sosogu/ และ /tsugu /
 คำกริยาคู่ที่ 22 รูป 汚す ออกเสียงได้สองแบบคือ /yogosu/ และ /kegasu /
 คำกริยาคู่ที่ 24 รูป 擦る ออกเสียงได้สองแบบคือ /suru/ และ /kosuru /
 คำกริยาคู่ที่ 30 รูป 留める ออกเสียงได้สองแบบคือ /tomeru/ และ /todomeru▲/
 คำกริยาคู่ที่ 37 รูป 弾く ออกเสียงได้สองแบบคือ /hajiku/ และ /hiku /
 คำกริยาคู่ที่ 43 รูป 埋める ออกเสียงได้สองแบบคือ /umeru/ และ /uzumeru▲ /

1.3.8 มีคู่คำกริยาที่เป็นคำกริยาประเภทเดียวกันแต่มีความหมายแตกต่างกันชัดเจน ไม่น่าจะเกิดความสับสนในการเลือกออกเสียง เช่น

คำกริยาคู่ที่ 9 รูป 盛る ออกเสียงได้สองแบบคือ /moru/ และ /sakaruru /
 คำกริยาคู่ที่ 17 รูป 来る ออกเสียงได้สองแบบคือ /kuru/ และ /kitaru /
 คำกริยาคู่ที่ 32 รูป 反る ออกเสียงได้สองแบบคือ /soru/ และ /kaeru /
 คำกริยาคู่ที่ 38 รูป 被る ออกเสียงได้สองแบบคือ /kaburu/ และ /koumuru /

จากการวิเคราะห์เปรียบเทียบคำกริยาในแต่ละชุดทั้ง 48 ชุดนี้พบว่าลักษณะของคำกริยาพ้องรูปเหล่านี้พอจะจัดออกเป็น 2 กลุ่มใหญ่ๆได้ดังนี้คือ

1. กลุ่มที่จะเป็นปัญหามากสำหรับผู้เรียน

ลักษณะที่จัดอยู่ในกลุ่มนี้คือ ข้อ 1.3.6 และ 1.3.7 ทั้งสองข้อนี้เป็นคำกริยาพ้องรูปที่มีความหมายใกล้เคียงกันมากจนอาจทำให้ผู้เรียนแยกแยะไม่ออกกว่าควรอ่านด้วยเสียงใด ลักษณะนี้มีจำนวนมากถึง 22 ชุด

2. กลุ่มที่จะเป็นปัญหาน้อยสำหรับผู้เรียน

ลักษณะที่จัดอยู่ในกลุ่มนี้คือ ข้อ 1.3.1 - 1.3.5 ทั้ง 5 ข้อนี้มีลักษณะของคำพ้องรูปที่ไม่ใช่แล้ว

ทั้งสองคำจำนวน 2 ชุด คำพ้องรูปที่นิยมใช้เพียงคำเดียวจำนวน 10 ชุด คำพ้องรูปที่เปลี่ยนการเขียนคำในคู่่นั้นเป็นอิสระจำนวน 6 ชุด และมีคำพ้องรูปที่เปลี่ยนตัวเขียนคันจิคำหนึ่งในคู่่นั้นเป็นคันจิตัวอื่นอีก 4 ชุด

ลักษณะที่จัดอยู่ในกลุ่มนี้อีกข้อคือ ข้อ 1.3.8 ข้อนี้เป็นคำกริยาพ้องรูปที่มีความหมายแตกต่างกันชัดเจนมีจำนวนคำ 4 ชุด หากผู้เรียนอ่านคันจิได้ก็จะเข้าใจความหมายได้ทันที

จากลักษณะคำพ้องรูปในกลุ่มนี้ทำให้เห็นว่าคำพ้องรูปมีการเปลี่ยนแปลงรูปการเขียนไปในแนวทางที่จะทำให้เกิดรูปที่แตกต่างและไม่เป็นปัญหากับผู้เรียนมากขึ้น

ที่กล่าวมาทั้งหมดนี้เป็นลักษณะโดยสรุปของคำพ้องรูปที่ค้นพบจากงานวิจัยนี้ ทำให้สังเกตเห็นแนวโน้มของการเปลี่ยนแปลงที่เกิดขึ้นในภาษาหลายประการ ทั้งเรื่องของการยกเลิกเสียงที่ใช้ หรือการยกเลิกการเขียนด้วยตัวอักษรคันจิตัวเดียวกัน การเปลี่ยนไปใช้อักษรอิสระแทนคำพ้องรูปคันจิเหล่านี้ล้วนแสดงให้เห็นแนวโน้มการลดลงของคำพ้องรูปเหล่านี้ เป็นปรากฏการณ์ที่น่าสนใจและชวนให้ติดตามดูการเปลี่ยนแปลงทางภาษาว่าจะนำไปสู่การสูญสิ้นคำพ้องรูป หรือจะเป็นเพียงพัฒนาการที่เกิดขึ้นตามการเปลี่ยนแปลงของกระแสสังคมในการใช้ภาษาตามความนิยมของยุคสมัยที่มักเกิดกับคำที่ใช้บ่อยๆในชีวิตประจำวัน หรืออาจจะเป็นจุดกำเนิดของคำพ้องรูปใหม่ที่เขียนด้วยอิสระจนก็ได้เช่นกัน

อย่างไรก็ตามการเกิดของรูปตัวเขียนสำหรับคำกริยาภาษาญี่ปุ่นยังคงมีลักษณะดังที่ Fromkin & Rodman (1993) กล่าวไว้คือ ในคำกริยาภาษาญี่ปุ่น 1 คำนั้นมีตัวอักษรจีนที่เป็นตัวอักษรแทนคำโดดๆ ที่มาจากระบบภาษาเขียนที่ตัวเขียนหนึ่งตัวใช้แทนคำหนึ่งคำ (word-writing system) มาประกอบเข้ากับตัวอักษรโอะคุริงะนะ ซึ่งเป็นตัวอักษรที่ใช้แทนพยางค์ (syllabic-writing system) กล่าวอีกอย่างก็คือเป็นอักษรที่มาจากคนละระบบภาษา แต่มาผูกพันกันและความสัมพันธ์ของอักษรทั้งสองชนิดนี้เป็นในลักษณะที่อักษรคันจิมีฐานะเป็นรากของคำ และอักษรโอะคุริงะนะเป็นหน่วยคำเต็มท้ายคำเพื่อใช้แสดงความหมายต่างๆทางไวยากรณ์ การรวมกันของอักษรที่มาจากต่างระบบภาษาจึงมีลักษณะของความสัมพันธ์ที่เกิดขึ้นอย่างไม่เป็นระบบ ดังที่ Tsujimura (2007) ได้อ้างอิงไว้ว่าการศึกษาของ Jacobson แสดงให้เห็นว่า ธรรมชาติความสัมพันธ์ระหว่างหน่วยคำเต็ม และรากของคำกริยาเป็นไปอย่างไม่มีกฎเกณฑ์ จึงไม่เป็นเรื่องแปลกที่เราจะพบคำพ้องรูป หรือคำพ้องเสียงจำนวนมากในภาษาญี่ปุ่น และไม่น่าแปลกใจที่ชาวต่างชาติที่เรียนภาษาญี่ปุ่นจะต้องเผชิญกับปัญหาความเหมือนกันของตัวเขียนเหล่านี้

2. ข้อเสนอแนะ

จากการศึกษาเรื่องคำกริยาภาษาญี่ปุ่นในคำพ้องรูปคันจินี้ ทำให้เห็นว่าสิ่งที่ควรศึกษาเพิ่มเติม คือ

1. กลุ่มคำพ้องรูปสมบุรณ์ที่จะเป็นปัญหามากสำหรับผู้เรียน เป็นลักษณะที่อยู่ในข้อ 1.3.6 และ 1.3.7 เพื่อประโยชน์ในการสอนรายวิชาการอ่านต่อไป
2. การเปลี่ยนแปลงของการเขียนคำพ้องรูปที่จะดำเนินต่อไปในอนาคต
3. การศึกษาเชิงประวัติของคำพ้องรูปคันจิ

ผู้วิจัยจะขอปิดท้ายงานวิจัยนี้ด้วยความเห็นที่มึนยในเชิงบวกของ Robinson (2000) ที่ได้กล่าวไว้ว่า "Japanese culture has not flourished because of the complexities of its writing system, but it has undeniably flourished in spite of them."

วัฒนธรรมญี่ปุ่นไม่เป็นที่รู้จักอย่างแพร่หลายเนื่องมาจากความซับซ้อนของระบบการเขียนของภาษาญี่ปุ่น แต่ก็ไม่สามารถปฏิเสธได้ว่าความซับซ้อนนี้แหละที่ทำให้วัฒนธรรมญี่ปุ่นเจริญรุ่งเรือง

บรรณานุกรม

บรรณานุกรม

- กำชัย ทองหล่อ. (2554). *หลักภาษาไทย*. พิมพ์ครั้งที่ 3. กรุงเทพฯ : รวมสาส์น.
- โจวจยาทรง. (2546). *ประวัติศาสตร์จีน* (แปลโดย วิไล ลิ้มถาวรานนท์, ศรีวิภาญจน์ กุลยานนท์ และ เอก สันท์ ชินอัครพงศ์). กรุงเทพฯ : นานมีบุ๊คส์.
- โตมิต้า ทาเคจิโร. (2539). *พจนานุกรม ญี่ปุ่น-ไทย ไทย-ญี่ปุ่น*. กรุงเทพฯ : สมาคมเพื่อพัฒนาการศึกษาและวัฒนธรรมไทย.
- ปราณี จงสุจริตธรรม. (2540). *พจนานุกรมการใช้คำภาษาญี่ปุ่น*. กรุงเทพฯ : สมาคมส่งเสริมวัฒนธรรมไทย-ญี่ปุ่น.
- สมเกียรติ เขวงกิจวงษ์. (2551). *ปัญหาในการเรียนรู้กิจกรรมกิริยาและสกรรมกิริยาของผู้เรียนภาษาญี่ปุ่นชาวไทย*. วารสารศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ ปีที่ 8 ฉบับที่ 1 (ม.ค. – มิ.ย. 2551) หน้า 79-108.
- สิริมนพร (เสาวลักษณ์) สุริยะวงศ์ไพศาล. (2555). *คัมภีร์ : ภาษาญี่ปุ่นสไตล์จีน ภาษาจีนสไตล์ญี่ปุ่น*. กรุงเทพฯ : สำนักพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- Baxter, W.H. (1992). *A Handbook of Old Chinese Phonology (Trends in Linguistics. Studies and Monographs)*. Berlin and New York: de Gruyter Mouton.
- Bentley, J.R. (2001). "The origin of Manyogana", *Bulletin of the School of Oriental and African Studies*, 64: 59-73, Cambridge University Press.
- Chino, N. (2001). *Japanese verbs at a glance*. Tokyo: Kodansha.
- Coulmas, F. (1999). *The Blackwell encyclopedia of writing systems*. Victoria : Blackwell Publishing.
- Crystal, D. (1980). *A first dictionary of linguistics and phonetics*. West Sussex : Wiley Blackwell.
- Etsuku, T. & Miyamoto, J. (2000). *200 Essential Japanese expressions : A guide to correct usage of key sentence patterns*. Tokyo : ALC Press.
- Fillmore, C., Atkins, B. (2000). *Describing polysemy: The case of "crawl"*. In Leacock, C. *Polysemy: Theoretical and computational approaches*. Oxford: Oxford University Press.
- Fromkin, V., Blair, D. & Collins, P. (2000). *An Introduction to Language*. 3th ed. Sydney: Harcourt.
- Fromkin, V., & Rodman, R. (1993). *An Introduction to Language*. 5th ed. New York: Harcourt.
- Fromkin, V., Rodman, R. & Hyams, N. (2003). *An Introduction to Language*. 7rd ed. Boston: Thomson Heinle.

- Gnanadesikan, A.E. (2009). *The writing revolution : Cuneiform to the internet*. West Sussex: Wiley-Blackwell
- Grabe, W. (2010). *Reading in a second Language*. New York: Cambridge University Press.
- Griffin, E. (2012). *A First Look at Communication Theory*. 8th ed. New York: Mc Grawhill.
- Halpern, J. (ed.). (1991). *New Japanese – English character dictionary*. Tokyo: Kenkyuusha.
- _____. (2008). *The challenges of intelligent Japanese searching*. Saitama: The CJK Dictionary Institute, Inc.
- Heinrich, P.(ed.) & Galan C. (2011). *Language Life in Japan*. London: Routledge.
- Kamoya, T. (2001). *The handbook of Japanese verbs*. Tokyo : Kodansha.
- Katsuei, Y. (2000). *The super anchor Japanese-English dictionary*. Tokyo : Gakken,
- Koda, K. (2005). *Insights into second language reading*. New York: Cambridge University Press.
- Kojima, Y.& Takebayashi, S. (eds.). (1988). *Kenkyusha's lighthouse Japanese=English dictionary*. Tokyo : Kenkyusha's Lighthouse.
- Konishi, T., Yasui, M. & Kunihiro, T. (1987). *Shogakukan progressive English-Japanese dictionary*. Tokyo : Shogakukan International.
- Lange, R.A. (1988). *501 Japanese verbs : Fully described in all inflections, moods, aspects and formality levels*. New York : Barron's Educational Series.
- Makino, S. & Tsutsui, M. (1992). *A dictionary of basic Japanese grammar*. Tokyo : The Japan Times.
- _____. (1998). *A dictionary of intermediate Japanese grammar*. Tokyo : The Japan Times.
- Masuda, K. (ed.). (1988). *Kenkyusha's new Japanese-English dictionary*. Tokyo : Kenkyusha.
- Miller, R.A. (1967). *The Japanese Language*. Tokyo: Charles E. Tuttle.
- Morreale, S.P., Spitzberg, B.H., & Barge, J.K. (2009). *Human Communication: Motivation, Knowledge and Skills*. CA: Thomson Wordsworth.
- Norman, J. (1988). *Chinese*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Obana, Y. (2000). *Understanding Japanese : A handbook for learners and teachers*. Tokyo : Kuroshio.
- Okamoto, M. & Ujihara, Y. (2008). *A Guide to useful Japanese sentence patterns-*

- comparing and understanding the differences.* Tokyo : J Research.
- Robinson, A. (2000). *The story of writing.* London: Thames & Hudson.
- Shoji, K. (2010). *Common Japanese collocations : a learner's guide to frequent word pairings.* Tokyo : Kodansha International.
- Tsujimura, N. (2007). *An introduction to Japanese linguistics.* 2nd ed. Malden, MA : Blackwell.
- Yoshino, M. (1988). *Kanji no fukken. (The rehabilitation of Chinese characters).*
Tokyo : Nichuu.
- Zhou, X. (2009). *New path getting over Chinese grammar.* Beijing : Sinolingua.
- 日本語教育・教師協会 (Jalta). (1992). *日本語中級読解.* 東京 : アルク.
- 徳弘康代.(2100). *日本語学習のためのよく使う順漢字.* 東京 : 三省堂.
- 高木 伸一郎、小原 永、松岡 造司、武石 英二、阿部 久子.(1993). *形態素情報共起性による同形異義語認定方式の検討.* 東京 : NTT 情報通信形網研究所.
- 富岡 純子、高岡 サク.(1994). *日本語中級読解.* 東京 : アルク
- 鎌田正、米山寅太郎.(2004). *新漢語林. 各漢字の解字を参照、* 東京 : 大修館書店.
- Encyclopaedia Britannica, Inc. *Six Dynasties.* <http://www.britannica.com/EBCheck/ed/topic/547040/Six-Dynasties>. retrieved Aug.18., 2013.
- Genealogy of the Emperors of Japan. <http://www.kunaicho.go.jp/e-about/genealogy/img/keizu-e.pdf>. retrieved Nov.11, 2013
- <http://ja.wikipedia.org/wiki/%E6%BC%A2%E8%AA%9E>, retrieved Nov.1, 2013.
- <http://dictionary.goo.ne.jp/leaf/jn2/94170/m0u/字音/picture/0/>. retrieved Nov.1, 2013.
- <http://www.ytv.co.jp/announce/kotoba/back/1701-1800/1796.html>. retrieved Nov.1, 2013.
- Kanji (2012). <http://en.wikipedia.org/wiki/Kanji>. Aug.18, 2013.
- Satou Kazumi (1998). *Kanji to Nihongo.* http://www.asahi-net.or.jp/~hi5k-stu/nihongo/go_kan.htm. retrieved Aug.18., 2013.
- Thaiware Communication Co.,Ltd. (2011). Japanese-Thai Dictionary Forum.
<http://jtdic.freeforums.org/jtdic-2-5-2552-19-2552-t72.html>. retrived Nov.1, 2013.